



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

**Corso di Laurea Magistrale in  
Lingue e Letterature Europee,  
Americane e Postcoloniali**

(ordinamento ex D.M. 270/2004)

Tesi di Laurea

**La Russkaja Jazykovaja Kartina Mira  
nel discorso accademico russo:  
definizioni, evoluzione, critica**

**Relatore**

Ch. Prof. Alessandro Farsetti

**Correlatrice**

Ch.ma Prof.ssa Luisa Ruvoletto

**Laureanda**

Giulia Papette  
Matricola 856317

**Anno Accademico**

2019 / 2020

## INDICE

Avtoreferat.....	2
Introduzione.....	13
Capitolo 1 .....	16
1.1 Le origini .....	16
1.2 Nascita ed evoluzione della <i>jazykovaja kartina mira</i> in Russia .....	17
1.2.1 Anni Sessanta .....	17
1.2.2 Ju. D. Apresjan .....	19
1.2.3 A. Wierzbicka.....	23
1.2.4 Il LAJaz e N. D. Arutjunova .....	29
1.2.5 La NŠKA: Zaliznjak, Levontina, Šmelëv .....	31
1.2.6 A. N. Gladkova.....	35
1.3 Lo stato dell'arte e la problematica nell'ambito della ricerca sulla RJaKM .....	36
Capitolo 2 .....	41
2.1 Gli approcci cognitivo e psicolinguistico.....	43
2.2 L'approccio glotto-culturologico e le varie Scuole .....	44
2.3 L'approccio tradizionale o lessico-semantico .....	58
Capitolo 3 .....	66
3.1 Sapir-Whorf: ipotesi o assioma?.....	67
3.2 Approccio etnolinguistico e cultura .....	70
3.3 Le parole-chiave .....	75
Capitolo 4 .....	86
4.1 V. V. Kolesov .....	86
4.2 T. B. Radbil' .....	89
4.3 R. A. Govorucho.....	93
Conclusione .....	97
Bibliografia.....	108

## АВТОРЕФЕРАТ

Данная работа посвящена понятию «языковая картина мира», то есть, идею о том, что язык является зеркалом того, как говорящие воспринимают и организуют феномены мира, и следовательно, что через анализ языковой системы можно восстановить менталитет и «видение мира» носителей данного языка. В настоящее время, понятие «языковая картина мира» пользуется большой популярностью в российской академической среде. На самом деле, начиная с 60-ых годов, появляются всё больше и больше исследования на эту тему. В данной диссертации понятие «языковая картина мира» также встречается в форме аббревиатуры «ЯКМ» или «РЯКМ», где буква *р* обозначает прилагательное «русская». Такие аббревиатуры употребляются здесь безразлично, так как работа посвящена концепту ЯКМ только в отношении к русскому языку.

С точки зрения структуры, работу можно разделить на вступление, четыре части и заключение.

Во вступлении впервые представляется понятие «языковая картина мира» и кратко описывается структура диссертации. Затем вводится цель диссертации: во-первых, кратко обрисовать картину всех исследований, школ и дисциплин, которые занимаются концептом «языковая картина мира», а потом обсудить главные вопросы, из-за которых ЯКМ делается спорным концептом, который, с одной стороны вызывает интерес многих лингвистов, с другой жестко критикуется. Наконец попытается подчеркнуть положительные аспекты этих теорий, и, в частности, вклады в область русской лингвистики.

В первом главе описываются этапы эволюции понятия «языковая картина мира». Происхождение такого понятия восходит к философским обсуждениям связи между языком и мышлением XIX-ого века, в частности к идеям В. Фон Гумбольдта о том, что язык есть «народный дух», то есть, язык не просто средство общения людей, а необходим для формирования мировоззрения и познание культуру. Большое влияние на понятие ЯКМ имели

и исследования американских антропологов, и, в частности, гипотеза Сепира-Уорфа, то есть положение, что язык является основой той картины мира, которая складывается у каждого человека и приводит в порядок огромное количество предметов и явлений окружающего мира. В формировании понятия ЯКМ в российском академическом среде играют важную роль некоторые учёные и школы, которые начали свои исследования в 60-ые годы. Среди них: школа Ю. Апресяна<sup>1</sup>, *Московско-тартуская семиотическая школа* Ю. Лотмана и Б. Успенского, группа *ЛАЯз* Н. Арутюновой, и ещё исследовании польского лингвиста А. Вежбицкой. Все эти лингвисты и школы внесли большой вклад в развитие теории и методологии ЯКМ. В первой главе особое внимание уделяется роли Вежбицкой, которая создала фундаментальные понятия для методологии изучения ЯКМ, например «лингвоспецифичные слова», «*cultural scripts*», и «естественный семантический метаязык» (ЕСМ). Исследования Вежбицкой ещё сегодня являются самыми влиятельными работами на эту тему, и вместе с работами Апресяна и Арутюновой стали теоретической и методологической основой теории ЯКМ для более молодого поколения ученых, которые исследуют тему связи между языком и мышлением. Самые влиятельные из них – А. А. Зализняк, И. Б. Левонтина, и А. Д. Шмелёв, члены группы *Новомосковская Школа Концептуального Анализа Языка* (НШКА).

Первая глава была посвящена также описанием внедрения теорий ЯКМ в российскую академическую среду. Было выделено, что в сегодняшний день понятие «языковая картина мира» пользуется большой популярностью; об этом свидетельствует постоянное возникновение многочисленных исследований, использующих языковую картину мира как конструкт для исследования различных вопросов и тем, от сравнительного языкознания до литературы. Однако, не все эти работы можно считать надёжными, так как многие из них проводятся в соответствии с сомнительными научными принципами. Наконец, была введена

---

<sup>1</sup> Полное название: *Московская семантическая школа интегрального описания языка и системной лексикографии*.

проблема сложности теоретико-методологической структуры ЯКМ. Подчеркивалось, что даже среди более авторитетных исследований, созданных известными лингвистами, существуют различия, во первом, в терминологии: например А. Вежбицкая использует термин «языковая картина мира», пока Ю. Апресян предпочитает определение «наивная картина мира»; и ещё, изучение лексического состава для Вежбицкой основывается на изучение «ключевых слов», которые Зализняк, Левонтина, Шмелёв называют «лингвоспечифичные слова». Существуют и методологические различия: например Ю. Апресян основывает свои исследования на лексическом составе в целом, используя метод систематического анализа лексика; в то время как Вежбицкая предпочитает анализ определенной группы слов, так называемые «ключевые слова». По мнению лингвиста О. А. Корнилова, такие методологические различия являются «оппозициями», то есть, разные постановки изучения ЯКМ: каждый лингвист для того, чтобы изучит систему языка, выбирает данную постановку, в зависимости от того, что он считает более подходящей для достижения своей конечной цели. Можно утвердить, что методологическая и терминологическая сложность способствует постоянному возникновению более или менее надежных работ, которые применяют один или несколько критериев исследований ЯКМ, и не соответствуют канонам научных работ. Поэтому часто невозможно их назвать научными работами. Создается какой-то порочный круг: разнообразие теорий и методов изучения ЯКМ открывает путь для новых вкладов, в свою очередь разнородных, которые способствуют сложности в методологическом и теоретическом системах. По этому поводу, обращаем внимание на это интересное заявление О. А. Корнилова: «Любое толкование понятия ЯКМ, на наш взгляд, не может претендовать на абсолютную истинность, поскольку это не объективно существующая реалья, а умозрительное построение, используемое его создателями для решения каких-либо теоретических или практических задач».<sup>2</sup> Ясно то, что Корнилов имеет в виду: отсутствие солидного определения,

---

<sup>2</sup> А. О. Kornilov, *Jazykovye kartiny mira kak proizvodnye mentalitetov*. Moskva: ĆeRo. 2003. P. 4.

единственной теоретической основы, и методологии придают характер абстрактности понятию ЯКМ, то есть, оно представляется субъективным концептом, который, на основе гипотезы, создается лингвистом, как ему нужно для своей научной цели.

Такой вопрос прямо связан со второй главой, которая была посвящена проблематике фрагментарности исследований ЯКМ в связи с систематизацией теорий и исследований. Автор данной диссертации решил употреблять подразделение, обработанное лингвистом А. А. Яковлевым, но необходимо уточнить, что работа Яковлева не претендует на универсальность, так как систематизация поисков оказывается сложной задачей и, несмотря на многочисленные попытки, отсутствует единственной, разделяемой всеми учеными, организации исследований. Яковлев выделяет три разных подхода к изучению связь между языком и мышлением. Первый подход можно назвать когнитивным или психологическим и употребляется в таких дисциплинах, как например когнитивная лингвистика, прагматическая лингвистика, и фокусируется на человек и на влиянии мысли во время коммуникации. Второй подход можно определить этнолингвистическим или лингвокультурологическим, он включает дисциплины как лингвокультурология, которые подчеркивают язык и его связь с культурой и со всем сообществом носителей, где сообщество соответствует этносу или нации. Третий подход, называемый лексикографическим, рассматривает ЯКМ как лингвистическая категория, которая поддается научному анализу для определения свойств мировоззрения. В данной главе уделяется особое внимание лингвокультурологическому подходу, по которому русская языковая картина мира - это зеркало национального характера всех русскоговорящих, которые понимаются как единой народ или даже единая нация. Самые важные исследования на тему РЯКМ, о которых говорилось в первом главе можно приписать к лингвокультурологическому подходу, так как в них РЯКМ употребляется с целью описания национального характера носителей русского языка; но в то же время, некоторые исследования и школы имеют сходства и с другими подходами. Например, работы Ю. Апресяна и группы НШКА имеют сходства с лингвокультурологическим подходом, но в то

же время имеют и характеристики лексикографического подхода, потому что они используют метод лексикографического анализа. Такая проблема видна и в других работах: например, «концептосфера» Степанова опирается на методологии когнитивной лингвистики, в частности на изучении концептов; а в то же время употребляется и этнолингвистический подход – с целью определения совокупности концептов, составляющие русских мировоззрения и национального характера.

Очевидно, дисциплины на тему ЯКМ не имеют точные пределы, и поэтому исследования не могут быть привязаны к определенной дисциплине или к точному подходу. Работы на ЯКМ употребляют методологические средства, которые можно приписать к более чем одной определённой дисциплине. Другой пример сложности внутренней систематизации исследований ЯКМ представляется в данной главе через сравнение докторских диссертаций М. Версаче и Дж. Помаролли, обе недавно опубликованные работы на тему ЯКМ. В диссертации М. Версаче работы на теме ЯКМ, и, в частности, исследования Вежбицкой, Апресяна и НШКА, рассматриваются лексикографическим и семантическим подходом; в другом – то есть в работе Г. Помаролли – исследования Вежбицкой и группы НШКА приписываются к лингвокультурологическому подходу. Очевидно, что исследования ЯКМ представляют элементы теории и методологии, которые можно приписать к обоим подходам, поэтому ученые, и в этом случае Версаче и Помаролли, делают выбор дисциплины и подхода, в зависимости от того, что им кажется подходящим для цели исследования. В этом случае, лингвисты имеют разные намерения: Версаче фокусируется на самых важных исследованиях ЯКМ, подчеркивая как положительные, так и отрицательные аспекты теории. А цель Помаролли состоит в том, чтобы представить картину исследований и дисциплины «лингвокультурологии», и выделить их теоретические и методологические недостатки, в частности, использование ключевых слов. По этому причину Помаролли в своей докторской работе не включает исследования Ю. Апресяна, которые не употребляют метод анализа ключевых слов, и которые считаются лингвистом Версаче одним из лучших (то есть более

надежных исследований) на тему ЯКМ. Это – наглядный пример того, как систематизация исследований часто проводится произвольно, на основе убеждения самих лингвистов.

Проблема фрагментарности и сложности категоризации теоретической основы ЯКМ связан и с третьей главой, посвященной критике. В частности, говорится о том, как критики употребляют сложность систематизации теорий и методов ЯКМ в свою пользу. Примером этого находится например в критике в адрес НШКА: хотя члены школы придерживаются лексикографического подхода, большинство критиков их включает в лингвокультурологические исследования, из-за их близости к ним и к их методологии. Принадлежность работы к данной дисциплине, а не к другой, кажется, зависит от человека и его целей и убеждений, в частности от того, как они понимают границы между одной дисциплиной и другой. В данной главе рассматриваются потом некоторые работы по критической литературе и кратко представляются главные проблематики теорий ЯКМ, выделены критиками. Один критический элемент касается роли гипотезы Сепира-Уорфа, которая, по мнению критиков, используется сторонниками ЯКМ как аксиома, а не как гипотеза; то есть исследования РЯКМ основываются на убеждении, что язык является отражением мировоззрения говорящих, но, как справедливо указывают оппоненты, такая идея является лишь предположением, которое еще не нашло ощутимых, научно обоснованных, и разделяемых всеми лингвистами доказательств в языке. Другой критический элемент – метод анализа ключевых, или лингвоспецифичных, слов с целью выделения особенностей менталитета и мировоззрения говорящих. По мнению оппонентов, методология поиска этих слов часто бывает неясной: отсутствует реальное определение того, что такое ключевые слова и как они выделяются. Каждый лингвист предлагает свою методологию и определение, которое часто оказывается неясным и даже тавтологическим. Ещё важный критический момент касается этнолингвистического подхода. Такой подход отличается убежденностью что язык – это зеркало мировоззрения носителей языка, понимаемых как народ, или нация. Такой подход разделяется всеми работами о которых говорилось на первой главе, так как все эти



работы характеризуются целью уделить национальный характер посредством изучения языка. Этнолингвистический подход становится объектом критики за свой идеологический характер. По мнению оппонентов, трудно, если невозможно, думать, что все носители языка разделяют одно и то же мировоззрение, поскольку у каждого человека есть свой менталитет и свои уникальные идеи, которые невозможно свести к одному. Кажется, еще более абсурдно полагать, что можно собрать сообщество говорящих в одну нацию, и следовательно, что язык представляется не просто средством восстановления видения мира говорящих, но даже зеркалом национального характера. По мнению критиков, этнолингвистический подход тесно связан с причинами, предлагаемыми критиками в объяснении популярности исследования ЯКМ. На самом деле, по мнению большинства критиков существует связь между работами на тему РЯКМ и переменами, которые затронули Советский Союз в 90-х годах. В частности, распада СССР привел к кризису идентичности, который, по мнению оппонентов, российские ученые пытаются исправить, используя язык как средство чтобы подтвердить роль русской культуры, и чтобы укрепить идею национального единства.

Идея о языке как отражение национального характера, хотя и подвергается резкой критике, также является одним из самых популярных применений ЯКМ в российской академической среде. Четвертая глава посвящена именно этому применению и, в частности, некоторым исследованиям, представляющим интересные примеры работ, в которых РЯКМ становится инструментом исследования и определения русской национальной идентичности. Многие из этих произведений выбирают другие определения вместо термина «языковая картина мира». Колесов, например, употребляет термин «ментальность»; Радбиль использует определение «языковой менталитет»; а Говорухо говорит о «лингвистической идиоматичности». Несмотря на различную терминологию, все эти понятия относятся к изучению закрепленного в категориях языка национального характера. В данной главе также изложены причины, лежащие в основе исследований национальной идентичности. За исключением эссе Говорухо – где элемент национальной идентичности не так сильно

ощущается, так как его работы в основном нацелены на сравнение методов общения в русском и итальянском литературном языке – другие работы, принимаемые во внимание, мотивированы желанием заново открыть и подтвердить – через язык – русскую национальную идентичность и элементы, делающие его уникальным, чтобы бороться стандартизацией, вызванной глобализацией. Намерения Радбиля и Колесова подтверждают гипотезу некоторых критиков — которая упоминалась — в третьей главе, о том что расцвете исследований РЯКМ, и в частности в этнолингвистическом и идеологическом подходе, относится к кризису идентичности 90-ых годов из-за распада СССР и последовательного западного влияния.

Заключение посвящено дальнейшим размышлениям на тему ЯКМ. В эту работу, неоднократно упоминался неорганический характер исследований языковой картины мира. Все рассматриваемые исследования основываются на одном и том же элементе: язык - это отражение того, как говорящие воспринимают и концептуализируют мир, поэтому, анализируя элементы, составляющие язык, можно реконструировать характеристики менталитета и культуры говорящих. Можно утверждать, что, несмотря на общее базовое предположение, исследования затем развиваются по-разному, и каждый лингвист выбирает свой собственный путь. Разница касается не только методологии, которая, как уже сказано, очень разнообразна, но проявляется и в терминологии. Различия могут быть минимальными, например различие между концепцией ЯКМ Вежбицкой и концепцией «наивная картина мира» создана Апресяна. Но есть и более существенные отличия: говорится здесь о термине «концептосфера» Степанова или Бабенко, в сравнении с «ментальностей» Колесова, и наконец о «языковой ментальности» Радбиля. Все эти термины являются выражением одной и той же идеи, а именно идеи о языке как зеркало концептуализации мира говорящих, но каждый лингвист разрабатывает эту идею уникальным образом. Важно и отметить, что эксперты часто, кажется, игнорируют работы друг друга: в большинстве случаев они не дают объяснений того, почему они выбирают разные определения и названия для обработка исходной идеи. Есть и несколько исключений: некоторые поздние работы, например

исследования НШКА, Радбиля, и Колесова, признают значительную роль А. Вежбицкой и Ю. Апресян. В исследованиях Радбиля, ученый также открыто ссылается на методологию, использованную НШКА, но он всё-таки не объясняет почему употребляет термин «языковой менталитет» а не «языковая картина мира». Все эти более или менее значительные различия способствуют фрагментарность панорамы исследований языковой картины мира и, важнее, открывают путь к проблемам категоризации и систематизации теории. Еще один спорный элемент относится к хронологии: дисциплины или подходы родились – то есть, были созданы – апостериори по отношению к исследованиям, которые затем включаются в них. Сам термин «лингвокультурология» создал в начале 90-ых, и многие школы, входящие в его состав, включая саму А. Вежбицкую, школу Апресяна, ЛАЯз Н. Арутюновой, исследования Степанова о «концептосфере», лингвострановедение, начали исследовать еще до зарождения лингвокультурологии как дисциплина. Некоторые эксперты в данной области считают, что фрагментация и сложность предмета, таким образом, связаны с хронологическими проблемами; но вопрос хронологии не решает всех проблем, и доказательство это находится в том, что даже сегодня мнения ученых о систематизации исследований расходятся, как видно было из примера сравнения докторских диссертаций Версаче и Помаролли.

Возвращая к методологическому вопросу, можно сказать что методология ЯКМ исходит из основной идеи, что лексика языка включает элементы, подчеркивающие национальный характер. Поэтому, все исследования разделяют не только предположение что язык - это зеркало видения мира; но они разделяют и методологическая основа: лексика является основным источником информации о национальном характере. То, что различает исследования друг от друга – практические реализации, то есть, терминология и практические методологические выборы, с помощью которого проводятся исследования. Своей неоднородной природой они способствуют сложности и затрудняют процесс категоризации.

Другой ключевой элемент, выделен в данной работе: этнолингвистический подход. Как уже сказано выше, этнолингвистический подход характеризует все работы ЯКМ, о которых

говорилося в этой диссертации. Главный аргумент против этого подхода - убеждение в том, что сообщество говорящих не обязательно идентифицируется с одной и единой нацией. По мнению критиков, употребление языка в качестве средства поддержки национального единства – сложный концепт: критики его часто сравнивают с немецким национализмом XIX-ого века или даже с царским империализмом, так как в империалистический период русский язык использовался как политический инструмент, чтобы навязывать членство к русской культуры, и следовательно к Российской Империи.

Заключение заканчивается с размышлениями над использованием ЯКМ в отношении к поиску русской национальной идентичности. В частности, возникает такой вопрос: почему критики оказывают особое сопротивление такому подходу? Есть ли опасения, что такие идеи могут скрыть какой-то тайный геополитический план? Чтобы ответить, необходимо еще раз взглянуть на критическую литературу по этому вопросу. Например, П. Серио несколько раз критикует А. Вежбицку, обвиняя её в применении упрощенной логики, поскольку она считает само собой разумеющимся, что группа людей, говорящих на одном языке, соответствует единому народу или нации. П. Серио, а также Л. Геберт, видят в этом подходе тень немецкого романтизма, в котором язык рассматривается как инструмент объединения: группа людей - это народ, или нация, в том смысле, что они говорят на одном языке и поэтому разделяют то же мировоззрение. Такой концепт включает в себя и идея, обработана В. Фон Гумбольдтом что у каждого языка есть уникальный «дух» и мировоззрение. Идея Гумбольдта, по мнению некоторых лингвистов, привела к слиянию концептов языка, мысли, и нации, и включает в себе риск скатывания к лингвистическому расизму. Этот феномен приводит к идеи, что язык или данная группа языков превосходят другие языки, в результате чего носители данных языков считаются себе «лучшими» или более умными. Тем не менее, в данной работе попытается продемонстрировать что волнение критиков в том, что идеи о ЯКМ приведут к попытке подтвердить превосходство русского языка – чрезмерно и немотивированно. Бесспорно, этнолингвистический подход включает в себе всеохватывающую тенденцию,

которая является следствием его идеологического и почти наивного характера, и мотивирован его исходного желания очертить элементы национального характера на основе языка. Однако, на наш взгляд, это не приводит к «политическому» плану со стороны лингвистов. Исследования ЯКМ, кажется, более нацелены на попытку подчеркнуть уникальность и оригинальность русского мировоззрения, по сравнению с любым другим языком и соответствующим мировоззрением. Доказательством этого, на наш взгляд, является тот факт, что многие из этих исследований имеют характеристики работ сравнительного языкознания (например, работы Вежицкая, которые сравнивают русский, английский и польский языки), а также тот факт, что более развитыми являются в российской академической среде, дисциплины посвященные межкультурному общению. Здесь имеется в виду не только Лингвострановедение а, прежде всего, Межкультурная Коммуникация, имеющая статус реальной дисциплинарной области, признанная на федеральном уровне российскими университетами. Невозможно отказаться от того, что популярность исследований ЯКМ во многом обусловлена необходимостью отреагировать на кризис идентичности после распада СССР. Однако, диссертация направлена на то, чтобы показать что такой аспект имеет второстепенное значение, и несмотря на многочисленные контраргументы – в частности против идеологического характера исследований ЯКМ и их слабой методологии – надо неизбежно признать влияние исследований ЯКМ на русское языкознание, в частности, на сравнительное языкознание. Кроме этого, исследования ЯКМ имеют одно главное достоинство: работы Ю. Апресяна, Н. Арутюновой и группы НШКА привлекли внимание к анализу лексического состава и оказали большое влияние на развитие исследований в лексикографической и семантической областях. Такие лингвисты являются и сейчас самыми влиятельными из ученых, которые занимались вопросом о связи между языком, мышлением и культуры. А их работы считаются самыми авторитетными в области лексикографии, и ещё служат образцом для последнего поколения лингвистов.

## INTRODUZIONE

Il concetto di *jazykovaja kartina mira*, che in italiano viene generalmente tradotto come immagine (o quadro) linguistica del mondo, fa riferimento all'idea secondo cui una determinata lingua riflette il modo in cui i parlanti percepiscono e concettualizzano il mondo circostante. Ciò comprende la convinzione che tramite l'analisi della lingua sia possibile ricostruire le caratteristiche che compongono la *jazykovaja kartina mira*, ovvero la visione del mondo – o la mentalità – della comunità di parlanti. Tale concezione trova le sue origini nelle riflessioni riguardanti il rapporto tra lingua e pensiero che, fin dall'alba dei tempi, è stato uno degli oggetti di studio prediletti della filosofia. Sono stati infatti moltissimi i saggi e filosofi, a partire da Aristotele per arrivare fino a Wilhelm Von Humboldt, che si sono interrogati su tali quesiti: esiste pensiero senza linguaggio oppure il pensiero si realizza attraverso di esso? Il linguaggio influisce sulla visione del mondo dei parlanti? E se sì, secondo quali modalità? Nella prima metà del XX secolo il dibattito attorno a tali questioni conobbe un nuovo impulso grazie alle ricerche di alcuni antropologi americani, e in particolare grazie alle tesi elaborate da Edward Sapir e Benjamin Whorf. Costoro sono ancora oggi noti in qualità di “padri” dell'ipotesi di relatività linguistica (o ipotesi di Sapir-Whorf appunto). Tale ipotesi sostiene non solo che vi sia un legame tra pensiero e linguaggio, ma addirittura che la lingua madre influisca sul modo di pensare e vedere il mondo, imprimendo quindi una particolare visione del mondo che si differenzia da lingua a lingua. Nonostante gran parte degli argomenti proposti a favore di tale ipotesi siano stati confutati<sup>1</sup> già nella prima metà del Novecento, le ricerche di Sapir-Whorf hanno esercitato, ed esercitano tutt'ora, un grande fascino su molti linguisti che si sono occupati e si occupano ancora oggi della relazione tra linguaggio e pensiero. Proprio l'influenza delle tesi dei due antropologi americani costituisce l'elemento fondante del concetto di *jazykovaja kartina*

---

<sup>1</sup> Si veda ad esempio la discussione relativa ai termini per indicare la neve nella lingua degli eschimesi. Per riferimenti si consulti Martin L., *Eskimo Words for Snow”: A Case Study in the Genesis and Decay of Anthropological Example* (1986) e Pullum G., *The Great Eskimo Vocabulary Hoax and other Irreverent Essays on the Study of Language* (1991).

*mira* nell'ambito accademico russo. A partire dagli anni Sessanta sono state numerose le ricerche sulla *russkaja jazykovaja kartina mira* – RJaKM per ragioni di brevità – che si sono dedicate alla questione di come la lingua russa dia forma all'originale immagine del mondo dei parlanti e di come le caratteristiche di tale immagine possano essere dedotte attraverso l'analisi della lingua.

L'obiettivo del presente lavoro è quello di fornire un quadro quanto più completo possibile sull'argomento della RJaKM in ambito accademico russo, sottolineando con particolare attenzione i punti critici della teoria: la frammentarietà innanzitutto e la conseguente complessità, caratteristiche che la rendono una tematica ampiamente dibattuta nel contesto dell'ambito accademico russo.

Prima di addentrarci nell'illustrazione della struttura del presente lavoro si ritiene opportuno precisare che in luogo del termine *russkaja jazykovaja kartina mira* potrà essere utilizzato indifferentemente l'acronimo RJaKM o JaKM. La scelta di omettere l'aggettivo *russkaja* è autorizzata dalla consapevolezza che viene indagata esclusivamente la problematica del rapporto tra linguaggio, pensiero e visione del mondo così come è stato affrontato nell'ambito accademico russo.

Il primo capitolo sarà dedicato ad una descrizione delle varie tappe che hanno portato alla nascita della RJaKM, partendo dalle radici nelle teorie di Humboldt, attraverso le ricerche sulla semantica degli anni Sessanta per arrivare all'elaborazione degli studi più autorevoli sull'argomento. In seguito verrà delineata una breve panoramica sullo stato dell'arte delle ricerche sulla JaKM. Nell'introdurre i lavori più autorevoli su tale nozione, si tenterà di evidenziare come gli stessi – anche quelli tra di essi più affini – presentino differenze a livello teorico e/o metodologico che contribuiscono alla complessità e frammentarietà dell'impianto teorico.

Il secondo capitolo si addenterà più in profondità nella questione della frammentarietà: verranno presentati i diversi approcci allo studio della JaKM ai quali corrispondono diversi ambiti disciplinari che si sono occupati e si occupano tutt'ora di indagare il rapporto tra linguaggio, pensiero e visione del mondo. Lo scopo di tale capitolo sarà quello di evidenziare i confini labili esistenti nella definizione dei vari approcci, che ne rendono difficile la categorizzazione e impediscono quindi di colmare le lacune e portare ordine all'interno di tale ambito di studi.

Il terzo capitolo è dedicato invece alla letteratura critica sulla RJaKM. Verranno presentati i punti deboli della teoria, sottoposti a critiche severe da parte degli oppositori. Si tenterà di dimostrare che l'assenza di una terminologia e di un impianto teorico e metodologico universalmente accettati hanno delle conseguenze anche sulla letteratura critica, che si è spinta a interpretazioni arbitrarie.

Il quarto capitolo sarà dedicato alla descrizione di uno tra gli utilizzi della RJaKM più produttivo in ambito accademico, ma anche più esposto a critiche: quello dell'analisi della JaKM finalizzata alla ricerca dell'identità nazionale. Si elencheranno inoltre le motivazioni addotte per spiegare la popolarità di tale applicazione e quali risvolti negativi vengano evidenziati dalla letteratura critica.

Nella conclusione si cercherà di fare il punto della situazione, ribadendo la complessità dell'argomento e l'assenza di una trattazione sistematica, circostanze che contribuiscono a creare maggiore confusione, aprendo la strada a lavori di dubbia rigosità e indebolendo le tesi degli studiosi a favore. Si rifletterà infine sui potenziali risvolti geopolitici delle teorie sulla JaKM, con l'obiettivo di dimostrare che in tali teorie essi hanno un ruolo secondario, mentre prevale l'esigenza di valorizzazione dell'unicità della lingua e della mentalità russe.



## CAPITOLO 1

### IL CONCETTO DI JAZYKOWAJA KARTINA MIRA: l'origine e stato dell'arte

#### 1.1 Le origini

Il termine *jazykowaja kartina mira* – che in italiano viene generalmente tradotto con l'espressione “immagine o quadro linguistico del mondo” – deriva dalla nozione di *Weltansicht* elaborata dal filosofo tedesco Wilhelm von Humboldt (1767-1835). *Weltansicht* sta ad indicare l'idea che le lingue non siano meri strumenti di comunicazione quanto, piuttosto, lo “specchio” della mente dell'uomo e che quindi veicolino una particolare “visione del mondo” diversa per ogni lingua esistente.

La riflessione sul legame tra lingua e pensiero interessò moltissimi filosofi europei a partire dagli ultimi decenni del Settecento e cominciò ad essere oggetto di discussione tra gli intellettuali russi da metà dell'Ottocento<sup>1</sup>. Di fondamentale importanza furono gli studi di Aleksandr Afanas'evič Potebnja che approfondì la questione del rapporto tra lingua e pensiero. Nel libro *Mysl' i Jazyk* (1863) Potebnja si riferisce direttamente all'idea humboldtiana dell'esistenza di un legame tra lingua e cultura di un popolo, affermando che “La lingua possiede intrinsecamente un potenziale creativo”<sup>2</sup>. Secondo Potebnja, dunque, la lingua non si limita ad esprimere un pensiero già esistente ma in qualche modo crea il pensiero stesso.

La nozione di *Weltansicht* humboldtiana fu poi ripresa nei primi decenni del Novecento da un gruppo di studiosi tedeschi guidato da Leo Weisberger. Secondo il linguista, la conoscenza della realtà è frutto dell'interazione tra il mondo esteriore e il mondo interiore dell'uomo e il linguaggio

---

<sup>1</sup> Per una descrizione più dettagliata riguardo alla questione del rapporto tra linguaggio e pensiero a partire dall'Ottocento si veda R. Miller, *The Linguistic Relativity Principle And Humboldtian Ethnolinguistics-A History And Appraisal*. ProQuest Dissertations and Theses. Web. 1963. Pp. 8-36 e M. Pütz, M. H. Verspoor, *Explorations in Linguistic Relativity*. John Benjamins Publishing Company 2000. Pp.1-23.

<sup>2</sup> “В языке как бы изначально заложен творческий потенциал” in A. A. Potebnja, *Mysl' i Jazyk* (1862). Nella rivista “Voprosy filosofii” Institut Filosofii Filosofskoe Obščestvo SSSR. Pravda 1989. P. 5.

funge da mediatore tra questi due mondi. Il linguaggio non è solo mezzo per comunicare ma è fonte di conoscenza sia della realtà esteriore quanto di quella interiore.<sup>3</sup>

Contemporaneamente all'attività di Weisberger, si assistette ad una ripresa delle teorie humboldtiane nell'ambito dell'antropologia statunitense. Lo studioso più importante in questo ambito fu sicuramente Edward Sapir che si dedicò allo studio della lingua dei nativi d'America, sulla scia del suo maestro l'antropologo Franz Boas. Rifacendosi alle teorie humboldtiane e a quanto appreso da Boas, Sapir per primo elaborò il concetto di relatività linguistica secondo cui la lingua influenza il modo di pensare e di percepire il mondo da parte dei parlanti:

Human beings do not live in the objective world alone, nor alone in the world of social activity as ordinarily understood, but are very much at the mercy of the particular language which has become the medium of expression of their society.<sup>4</sup>

Le idee di Sapir furono successivamente elaborate dal suo allievo Benjamin Whorf che radicalizzò il concetto di relatività linguistica, arrivando ad affermare che le categorie linguistiche danno forma alle idee e guidano l'attività mentale del parlante. In seguito alla rielaborazione messa in atto da Whorf, l'ipotesi di relatività linguistica venne ribattezzata (anche se impropriamente) "ipotesi di Sapir-Whorf"<sup>5</sup>. La formulazione dell'ipotesi di Sapir-Whorf è un momento fondamentale nello studio della *rususkaja jazykovaja kartina mira* (RJaKM), in quanto tutte le ricerche in questo ambito hanno come punto di partenza l'accoglimento dell'ipotesi di relatività linguistica come dato di fatto.

## **1.2 La nascita e l'evoluzione della *jazykovaja kartina mira* in Russia**

### **1.2.1 Anni Sessanta**

Gli anni Sessanta segnarono una svolta nell'ambito accademico dell'Unione Sovietica. La fine dello stalinismo e l'allentamento della censura, infatti, portarono ad un avvicinamento all'Occidente

---

<sup>3</sup> Per maggiori dettagli si consulti R. Miller, *The Linguistic Relativity Principle... pp.* 64-70.

<sup>4</sup> Si veda M. Pütz, M. H. Verspoor, *Explorations in Linguistic Relativity*. P. 11.

<sup>5</sup> Per un quadro più dettagliato su Franz Boas, Edward Sapir e Benjamin Whorf e il loro rapporto con le teorie humboldtiane si veda G. Pomarolli *Il discorso sulla lingua e il carattere nazionale nella Russia contemporanea: studi di lingvokul'turologija*. 2019, pp. 24- 30 e M. Pütz, M. H. Verspoor, *Explorations in Linguistic Relativity*. Pp. 1-23.

ed in particolare allo strutturalismo di De Saussure, che nei decenni precedenti era stato sempre accusato di idealismo<sup>6</sup>. L'interesse per lo strutturalismo fu dovuto soprattutto alla rinascita dell'interesse della linguistica sovietica per la linguistica matematica, ovvero per la trasformazione del linguaggio in codici matematici e per la traduzione da lingua a lingua tramite l'uso di calcolatori. All'interesse per la linguistica matematica andarono a sovrapporsi altre due questioni che erano sempre state molto a cuore alla linguistica sovietica: il problema del rapporto tra lingua e pensiero e il ruolo della semantica nella linguistica.

Fu proprio a partire da questa fusione di interessi che presero il via diverse teorie e scuole di pensiero che contribuirono alla nascita della RJaKM.

Ruolo fondamentale ebbero sicuramente le ricerche di A. K. Žolkovskij e I. A. Mel'čuk, che proposero un nuovo modello di traduzione automatica di testi basato, non sulla formalizzazione sintattica come era stato fatto in precedenza, ma su quella semantica. Nel 1967 alle ricerche dei due studiosi sopra citati, si unì il semantista Ju. D. Apresjan. Insieme, i tre diedero vita al Circolo Semantico di Mosca che tra il 1967 e il 1977 lavorò alla costruzione del modello linguistico Senso-Testo<sup>7</sup>.

Gli anni Sessanta furono inoltre testimoni della nascita della scuola di Tartu-Mosca guidata da Ju. Lotman e B. Uspenskij. L'obiettivo di questa scuola era la ricerca semiotica, ovvero lo studio di tutti i sistemi di segni utilizzati dall'uomo. Secondo Lotman e Uspenskij il linguaggio è il primo e il più importante sistema di segni e funge da sistema modellizzante primario, ovvero le lingue naturali modellano tutto il mondo, dando vita a modelli secondari, di cui è rappresentato dalla cultura<sup>8</sup>.

---

<sup>6</sup> Per una descrizione più dettagliata sugli avvenimenti nel campo della linguistica dopo la morte di Stalin si consulti E. Rigotti, *La Linguistica in Russia dagli inizi del secolo XIX ad oggi: IV. Il "ritorno" dello strutturalismo in URSS e i suoi sviluppi*. Rivista di Filosofia Neo-Scolastica, Luglio-Settembre 1973, Vol. 65, No. 3

<sup>7</sup> Per dettagli su questo modello si consulti I. Carini *Teoria Senso-Testo e Funzioni Lessicali. Una proposta per il trattamento delle collocazioni linguistiche*. 2018. Università Alma Mater Bologna. Pp. 21-25.

<sup>8</sup> Per ulteriori dettagli si consulti l'introduzione a Ju. M. Lotman, B. A. Uspenskij, *Ricerche Semiotiche Nuove Tendenze Delle Scienze Umane Nell'URSS*. 1973, Torino: Einaudi. Pp. XI-XXVII.

Sempre negli anni Sessanta si assistette ad una rinascita di interesse per le riflessioni di L. S. Vygotskij<sup>9</sup> sul rapporto tra linguaggio e pensiero. Secondo Vygotskij pensiero e linguaggio sono realtà unite, aventi però origine e sviluppo differenti: per studiarle non bisogna partire da elementi separati e astratti ma dall'elemento concreto nel quale il pensiero si realizza, ovvero la parola. Queste riflessioni lasciarono molte questioni aperte, ad esempio quella sull'esistenza di un pensiero universale. Ci si chiedeva se il pensiero esistesse solo in quanto incarnazione del linguaggio o se esistesse un pensiero universale, senza linguaggio. Questa domanda portò alla nascita di due correnti:

1) i verbalisti: sostenevano che il pensiero fosse sempre mediato dalla lingua e che non esistesse un pensiero senza lingua;

2) i non verbalisti: ritenevano invece possibile l'origine non verbale del linguaggio<sup>10</sup>.

Tra i linguisti che si ispirarono alle teorie di Vygotskij vi fu sicuramente V. Telja, che proprio negli anni Sessanta diede avvio ai suoi studi sulla fraseologia<sup>11</sup>. A Telja si deve la nascita del concetto di connotazione culturale (*kul'turnaja konnotacija*) e l'idea che la lingua sia un mezzo potente per la trasmissione di concetti culturalmente specifici.

Gli anni Sessanta furono dunque caratterizzati da varie scuole di pensiero e di ricerca. Proprio in questo ambiente carico di riflessioni e di discussioni sulla questione del legame tra lingua, cultura e pensiero iniziarono le proprie ricerche due grandi linguisti che contribuirono in modo fondamentale allo sviluppo dell'idea di RJaKM: Ju. D. Apresjan e A. Wierzbicka.

### 1.2.2 Ju. D. Apresjan

Come è già stato anticipato, Apresjan fece parte del Circolo Semantico di Mosca che si formò sotto l'influenza di due importanti poli di ricerca: la creazione del modello Senso-Testo di Žolkovskij

---

<sup>9</sup> Lev Semënovič Vygotskij (1896-1934) psicologo e pedagogista sovietico.

<sup>10</sup> Per maggiori dettagli si consulti L. Poutsileva, *Raccontare Il Mondo in Lingue Diverse: Sarà Lo Stesso Mondo?* Web. 2006. Pp. 7-8.

<sup>11</sup> Si parlerà di fraseologismi in maniera più approfondita nel secondo capitolo, che sarà dedicato a una carrellata di tutte le discipline che si occupano del legame pensiero-linguaggio e linguaggio-cultura.

e Mel'čuk e la stesura del *Novyj ob'jasnitel'nyj slovar' sinonimov russkogo jazyka*. A quest'ultimo progetto si dedicò un gruppo di linguisti del circolo che diedero poi vita a un nuovo gruppo dal nome *Moskovskaja semantičeskaja škola integral'nogo opisanija jazyka i sistemnoj leksikografii* (Scuola semantica di Mosca per la descrizione integrale della lingua e della lessicografia sistemica). Come si può intuire dal nome stesso, questa scuola si proponeva di unire la semantica teorica alla lessicografia sistemica nella descrizione integrale della lingua. Nel libro manifesto di questa scuola, intitolato *Jazykovaja kartina mira i sistemnaja leksikografija* (Immagine linguistica del mondo e lessicografia sistemica), Apresjan delinea le finalità e le basi teoriche delle ricerche del gruppo. L'obiettivo principale è la ricostruzione della *jazykovaja kartina mira* o *naivnaja kartina mira* (che letteralmente significa "immagine del mondo ingenua"), costituita, secondo Apresjan, da quel complesso di conoscenze del mondo che una persona acquisisce da sé, vivendo nel proprio ambiente sociale e che si distingue invece dal complesso di conoscenze scientifiche definite da Apresjan *naučnaja kartina mira*, ovvero immagine/quadro del mondo scientifico. La scuola segue poi altri principi tra cui: 1) applicazione del principio di integralità nella descrizione linguistica; 2) concezione dei significati che costruiscono il sistema semantico della lingua; 3) esistenza di una metalingua semantica come sottotipo semplificato e standardizzato della lingua descritta; 4) nozione di lessema e della sua rappresentazione lessicografica integrale; 5) nozione di tipo lessicografico; 6) lessico come sistema operativo di classificazione.

Per quanto riguarda la ricostruzione della *jazykovaja kartina mira*, nell'approccio adottato dalla scuola di Apresjan, a fungere da materiale di partenza sono principalmente i fatti della lingua (ad esempio forme grammaticali, lessemi, prosodia, costruzioni sintattiche, regole di collocazione semantico-lessicale, ecc.) e non i cosiddetti "concetti culturali" (che come vedremo in seguito saranno alla base della ricostruzione della RJaKM proposta da Wierzbicka). Secondo Apresjan, inoltre, la *jazykovaja kartina mira* è glotto- ed etno-specifica, ovvero riflette un particolare modo di vedere il mondo, proprio di quella data lingua e che la differenzia dalle altre. Per quanto riguarda il principio

di integralità della descrizione linguistica Apresjan scrisse: “un dizionario e una grammatica ben concepiti devono esaurire la conoscenza di una data lingua”<sup>12</sup>.

Uno dei lavori più importanti di questa scuola è sicuramente la stesura del NOSS (*Novyj ob’jaznitel’nyj slovar’ sinonimov russkogo jazyka*) del 2003. Il NOSS è basato su sette principi<sup>13</sup>:

1) dinamismo: il dizionario deve contenere descrizioni esaustive di ogni singolo lessema; 2) sistematicità: si suppone che tutto il sistema semantico della lingua si basi su un’unica struttura di tipi lessicografici (il tipo più comune è la fila sinonimica); 3) integralità: la descrizione del lessico di una lingua deve essere legata alla descrizione della grammatica della stessa (l’obiettivo è colmare la tradizionale separazione tra descrizione lessicografica e grammaticale della lingua); 4) orientamento alla riflessione sulla *jazykovaja kartina mira*: per ogni fila sinonimica si tenta di discernere il particolare frammento di percezione del mondo inclusa in essa; 5) utilizzo di uno speciale metalinguaggio per la descrizione delle caratteristiche fondamentali dei lessemi; 6) combinazione dei metodi dei corpus lessicografici e della linguistica sperimentale: nel vocabolario rientrano varie fonti di uso delle parole, non solo opere letterarie ma anche frammenti di studi saggistici e testi pragmatici, tratti anche dal web e trascrizioni di interazioni verbali; 7) principio ideografico: elaborazione di grandi campi semantici di parole, ad esempio file sinonimiche che indicano atti verbali o stati emotivi. Ogni voce del NOSS consiste in una fila sinonimica la cui analisi si divide in otto “zone”<sup>14</sup>. Fondamentale è la zona del significato Z, in cui i sinonimi vengono comparati a livello semantico, pragmatico, comunicativo, prosodico. In alcuni casi, in tale zona, vengono elencati i contesti in cui gli elementi vengono generalmente utilizzati. Si consideri la coppia sinonimica *duša – serdce* (rispettivamente anima-cuore). Nella descrizione del contesto di utilizzo troviamo un’efficace

---

<sup>12</sup> “Правильно составленные словарь и грамматика должны исчерпывать знание данного языка” in Ju. Apresjan, *Jazykovaja kartina mira i sistemnaja leksikografija*. Moskva: Škola “Jazyki slavjanskoj kultury” 2006. P. 41.

<sup>13</sup> Per approfondimento si legga l’introduzione di Ju. Apresjan all’edizione del 2003 del *Novij ob’jaznitel’nyj slovar’ sinonimov russkogo jazyka*.

<sup>14</sup> Per questioni di brevità non riportiamo l’intera spiegazione delle zone e della loro funzione, che si possono reperire in una versione sintetica in M. Versace, *La Russkaja Jazykovaja Kartina Mira: teorie, metodi di analisi e applicazioni*, Università Cattolica del Sacro Cuore, a.a. 2009/10, Milano. Pp. 156-166.

illustrazione dei due termini messi a confronto, con esempi di collocazione e utilizzo degli stessi. Viene posta particolare attenzione alla concezione diversa dei due termini che la lingua russa veicola: in particolare, la parola *serdce* – il cuore – corrisponde ad un vero e proprio organo vitale che è anche ritenuto essere il centro della vita emotiva della persona. Il concetto di anima invece è molto diverso, in quanto essa non corrisponde ad un qualcosa di fisico, tant'è che spesso ci si chiede dove risieda l'anima, se nella testa o nel cuore. L'anima è differente, è un qualcosa di trascendente e immateriale che può essere identificato solo come la totalità della vita interiore dell'uomo, come si può leggere di seguito:

Слово душа обозначает орган внутренней жизни человека, то есть, всего того, что не связано непосредственно ни с физиологией, ни с деятельностью интеллекта. Это средоточие внутреннего мира человека, его истинных чувств и желаний, всего того, что жизненно важно для данной личности. [...] Душа занимает уникальное место в человеке, в системе его «составных частей». Она отождествляется с личностью человека, с его внутренним «я», с его сущностью. [...] В отличие от души, сердце представляется лишь органом чувств и связанных с ними желаний человека, а не его внутренней жизни в целом. [...] В отличие от души, сердце связано с реальным органом человеческого тела, с центральным органом кровообращения, находящимся в левой стороне груди. Представляемый орган эмоциональной жизни наделяется свойствами этого реального сердца. Сердце какместилище чувств не только имеет определенное место, но и может мыслиться как нечто материальное. / Il termine “anima” indica l'organo della vita interiore di una persona, cioè tutto ciò che non è direttamente collegato né con la fisiologia né con l'attività intellettuale. È il punto focale del mondo interiore dell'individuo, delle sue più autentiche emozioni e desideri, di tutto ciò che è di vitale importanza per tale persona. [...] L'anima occupa un posto unico all'interno della persona, nel sistema delle parti che lo compongono. Si identifica con la personalità dell'individuo, con il suo “io” interiore, con la sua essenza. [...] A differenza dell'anima, il cuore si presenta solo come l'organo dei sentimenti dell'uomo e dei desideri che sono legati ad essi, ma non con la vita interiore dell'uomo nella sua totalità. [...] A differenza dell'anima, il cuore è legato a un vero organo del corpo umano, l'organo centrale del sistema cardiocircolatorio che si trova nel lato sinistro del petto. L'organo immaginario della vita emotiva condivide le caratteristiche di questo cuore reale. Il cuore come contenitore dei sentimenti non solo ha un luogo definito ma può essere inteso come un qualcosa di materiale.<sup>15</sup>

La difficoltà nel definire cosa sia la *duša*, tutte le accezioni e le più piccole sfumature del termine “anima” sono sintomo della rilevanza che questo termine ha nella lingua e nella mentalità russa. È

---

<sup>15</sup> Ju. Apresjan, *Novij ob'jasitel'nij slovar' sinonimov russkogo jazyka*. Moskva. Škola “Jazyki slavjanskoj kul'tury”. 2003. Pp. 303-304.

possibile notare come questa breve descrizione dei contesti di utilizzo possa rivelarsi utile per comprendere le sfumature di significato di un dato lessema, sfumature che forniscono indicazioni sulla *kartina mira* della lingua russa. Il NOOS contiene, oltre alle descrizioni di utilizzo di parole sinonimiche poste a confronto, una sezione dedicata alle collocazioni arricchita di numerosi esempi sugli utilizzi dei termini presi in esame. Si tratta di un lavoro di descrizione lessicografica che stupisce per la sua mole: un manuale di quasi 1500 pagine, che M. Versace<sup>16</sup> definisce come “il più rigoroso e il più scientificamente fondato risultato dell’applicazione degli studi sulla RJaKM”<sup>17</sup>. Il NOSS, peraltro, è solo uno dei numerosi lavori compiuti da Apresjan e dai suoi collaboratori ed è impossibile negare l’impatto che tali ricerche hanno avuto sullo studio del lessico, sulla lessicografia e sulla semantica, indipendentemente da quella che può essere l’opinione sulle teorie della RJaKM,

### 1.2.3 Anna Wierzbicka

Anna Wierzbicka fu, insieme ad Apresjan, pioniere degli studi sulla *rususkaja jazykovaja kartina mira*. Di origine polacca, Wierzbicka studiò a Varsavia e fu allieva del famoso linguista polacco Andrej Boguslavskij dal quale ereditò l’idea della possibilità di ridurre le parole della lingua naturale in un piccolo gruppo di concetti universali ed irriducibili (*neopredeljaemye ponjatija*), i cosiddetti primitivi semantici.

Wierzbicka ebbe inoltre l’opportunità di trascorrere un periodo in Unione Sovietica dove collaborò con gli studiosi Igor’ Mel’čuk, Aleksandr Žolkovskij e con lo stesso Apresjan. Proprio a partire dalle teorie di Apresjan sulla *naivnaja kartina mira*, Wierzbicka elaborò la teoria dei *cultural scripts* (*kul’turnye skripty* in russo). I *cultural scripts* vengono così definiti da Wierzbicka:

Культурные скрипты - это общеизвестные и обычно неоспариваемые мнения о том, что хорошо и что плохо, и что можно и чего нельзя - мнения, которые отражаются в языке и поэтому представляют собой некоторые объективные факты, доступные научному изучению. [...] Они

---

<sup>16</sup> Maria Versace, docente di lingua russa e autrice della tesi di dottorato “*La Russkaja Jazykovaja Kartina Mira: teorie, metodi di analisi e applicazioni*” (ciclo 2009/2010), uno dei due unici testi scritti in italiano sull’argomento della *rususkaja jazykovaja kartina mira*, di cui si parlerà in maniera più approfondita nel capitolo dedicato alla critica.

<sup>17</sup> M. Versace, *La Russkaja Jazykovaja Kartina Mira: teorie, metodi di analisi e applicazioni*, Università Cattolica del Sacro Cuore, XXII ciclo, a.a. 2009/10, Milano. P. 166.



представляют собой некую «наивную аксиологию», запечатленную в языке. И так же, как в любой области наивная картина мира, запечатленная в одном языке, может отличаться от картины, запечатленной в другом, «наивная аксиология», запечатленная в одном языке, может отличаться от аксиологии, запечатленной в других языках.” / “I *cultural scripts* sono opinioni note a tutti e spesso incontestate su ciò che è bene e ciò che è male, su ciò che si può fare e ciò che non si può fare; opinioni che sono riflesse nella lingua e perciò si presentano come fatti oggettivi, ai quali la scienza può accedere. [...] Si presentano come una sorta di “assiologia ingenua”, sigillata nella lingua. E proprio come in un qualsiasi ambito, l’immagine linguistica del mondo sigillata in una lingua può differire dall’immagine linguistica sigillata in un’altra lingua, la “assiologia ingenua” fissata in una lingua può differire dall’assiologia fissata in un’altra lingua.<sup>18</sup>

Secondo Wierzbicka dunque i *cultural scripts* sono opinioni, idee che i membri di una comunità di parlanti fanno propri in modo spontaneo, autonomo, assumendoli tramite la lingua e vivendo all’interno della comunità di parlanti. Diviene dunque evidente l’affinità tra i *cultural scripts* e la *naivnaja kartina mira* di Apresjan che, come già affermato in precedenza, corrisponde a quell’insieme di conoscenze che un essere umano apprende da sé, solo interagendo nel proprio ambiente sociale e utilizzando la propria lingua. Inoltre sia la *naivnaja kartina mira* che i *cultural scripts* sono fissati nella lingua e quindi possono essere analizzati come dati scientifici. Tuttavia a differenza della *naivnaja kartina mira* di Apresjan quella di Wierzbicka sostiene che “*cultural scripts* are formulated in a tightly constrained, yet expressively flexible, metalanguage consisting of simple words and grammatical patterns which have equivalents in all languages”<sup>19</sup>. Dunque i *cultural scripts* di Wierzbicka si esprimono tramite la Natural Semantic Metalanguage (NSM), il linguaggio “universale” elaborato dalla studiosa polacca su cui ci soffermeremo in seguito.

Come si colloca Wierzbicka all’interno della questione del rapporto tra linguaggio e cultura?

Secondo la studiosa polacca, la lingua non riflette direttamente il mondo ma la concettualizzazione che il parlante ha di esso:

Во первых, язык антропоцентричен: он предназначен для человека и вся языковая категоризация объектов и явлений внешнего мира ориентирована на человека; это общая черта всех языков. Во

---

<sup>18</sup> Si veda articolo A. Wierzbicka, “Russkie kul’turnye skripty i ich otryaženie v jazyke” *Russkij jazyk v naučnom osveščanii*. № 2(4). M., 2002. - Pp. 6-34 (<http://philology.ru/linguistics2/wierzbicka-02.htm>)

<sup>19</sup> C. Goddard, A. Wierzbicka. (2004). *Cultural scripts: What are they and what are they good for?* *Intercultural Pragmatics - INTERCULT PRAGMAT*. 1. P. 153.

вторых, каждый язык национальный специфичен. / Innanzitutto, il linguaggio è antropocentrico: è finalizzato all'uso dell'uomo e tutta la categorizzazione linguistica degli oggetti e delle manifestazioni del mondo esteriore è orientata all'uomo; questo è un tratto comune a tutte le lingue. In secondo luogo, ogni lingua è etno-specifica.<sup>20</sup>

Dunque Wierzbicka si distanzia dall'idea di lingua come un insieme di etichette, associate a concetti indipendenti dal linguaggio e definiti non culturalmente ma biologicamente (idea propugnata invece da Noam Chomsky<sup>21</sup>). Secondo Wierzbicka la categorizzazione linguistica del mondo è etno-specifica, ovvero differisce da lingua a lingua, e soprattutto fornisce una chiave di lettura della cultura e della mentalità di una determinata comunità di parlanti. Infatti nel libro *Understanding Cultures Through their Key Words* (1997), Wierzbicka si richiama all'idea di lingua secondo Edward Sapir: “a guide to social reality, or a guide to culture in the broad sense of the word (including ways of thinking, living and feeling”<sup>22</sup> e formula così le proprie idee riguardo alle parole etno-specifiche:

Culture-specific words are conceptual tools that reflect a society's past experience of doing and thinking about things in certain ways, and they help to perpetuate these ways. [...] In that sense the outlook of a society is never wholly “determined” by its stock of conceptual tools, but it is clearly influenced by them. Similarly, the outlook of an individual is never fully “determined” by the conceptual tools provided by his or her native language, partly because there are always alternative ways of expressing oneself. But a person's conceptual perspective on life is clearly influenced by his or her native language.<sup>23</sup>

La base di partenza di Wierzbicka consiste quindi nell'idea che la lingua rappresenti il mondo del parlante come egli lo eredita dal proprio ambiente sociale. La specificità etnica-nazionale è inclusa nei *culture-specific words*. Per quanto riguarda la lingua russa ad esempio, nel libro *Język, Kul'tura i Poznanie* (1996) tra le parole etno-specifiche della lingua russa Wierzbicka ne individua tre fondamentali: *toska* (malinconia), *sud'ba* (destino), *duša* (anima). Queste tre parole-chiave hanno importanza primaria proprio perché costituiscono la base per delineare quelli che secondo Wierzbicka sono i tratti tipici del carattere russo: emotività, irrazionalità, non-agentività o fatalismo, amore per

---

<sup>20</sup> A. Wierzbicka, *Język, kul'tura, poznanie*. Russkie slovari. 1996. P. 21.

<sup>21</sup> [Docente emerito di linguistica al MIT](#), teorizzatore della [grammatica generativo-trasformativa](#), che viene definita come il più importante contributo alla [linguistica](#) teorica del [XX secolo](#).

<sup>22</sup> A. Wierzbicka, *Understanding cultures through their key words*. Oxford University Press. 1997. P. 10

<sup>23</sup> Ivi. P. 5.

la morale. Per fare un esempio, Wierzbicka evidenzia una correlazione tra l'importanza che i russi danno all'idea di *sud'ba*, ovvero al ruolo del destino nella vita dell'uomo, e il senso di fatalismo connaturato nell'uomo russo. Secondo la linguista questo fatalismo, questo atteggiamento di resa nei confronti del destino sarebbe testimoniato anche dalla presenza di costruzioni impersonali nella lingua russa. Tali idee di A. Wierzbicka hanno suscitato un fascino enorme su moltissimi linguisti russi, anche di grande calibro, che hanno deciso di dedicarsi allo studio della lingua russa ed in particolare del lessico. Tra questi lo stesso Apresjan e studiosi come A. Zaliznjak e A. Šmelëv di cui parleremo in seguito. Parallelamente alle reazioni positive, gli studi di Wierzbicka produssero anche reazioni diametralmente opposte, che si consolidarono in numerosi studi finalizzati a dimostrare l'assurdità e la non scientificità delle tesi di Wierzbicka. Alcuni esempi di questi lavori saranno trattati nel terzo capitolo dedicato alla critica della RJaKM. Ad ogni modo è necessario riconoscere il ruolo fondamentale che A. Wierzbicka ebbe nella formulazione dell'apparato critico della JaKM: con le sue ricerche sulle parole etno-specifiche Wierzbicka riaccese il fuoco dell'interesse per il legame tra lingua e cultura, un argomento che di per sé ha sempre affascinato gli studiosi a tutti i livelli. Sarebbe comunque un errore limitare il ruolo di Wierzbicka all'aver acceso un faro sul tema delle parole etno-specifiche. Le ricerche della studiosa polacca, tuttora Professore Emerito presso l'Australian National University di Canberra, hanno infatti dato un rilevante contributo agli ambiti della semantica, della pragmatica e della linguistica comparativa e interculturale.

Tornando alle parole-chiave di Wierzbicka: quali sono i criteri per individuare le parole etno-specifiche? Nel manuale *Understanding cultures through their key words* (1997) Wierzbicka indica tre possibili criteri: 1) che la parola in questione sia usata con molta frequenza; 2) che la parola sia utilizzata con frequenza in un preciso campo semantico (es. campo semantico delle emozioni o dei giudizi morali); 3) che la parola sia l'elemento centrale di fraseologismi o espressioni idiomatiche. Ad esempio, a proposito del ruolo della parola *duša*, Wierzbicka afferma:

“One may want to show that a word is at the center of a whole phraseological cluster, such as the following one in the case of the Russian word *duša*: *na duše* (on the soul), *v duše* (in the soul), *po duše* (after/to the soul), *duša v dušu* (soul to soul), *izlit' dušu* (to pour one's soul), *otvesti dušu* (to relieve one's soul), *otkryt'*

*dušu* (to open one's soul), *duša naraspašku* (a wide-open soul, that is a communicative, sincere, frank person), *razgovarivat' po dušam* (to talk from soul to soul, that is, very intimately), and so on. One may also be able to show that the proposed keyword occurs frequently in proverbs, in sayings, in popular songs, and so on."<sup>24</sup>

Wierzbicka prosegue poi con una frase che sembra contraddire quanto detto prima:

But the question is not to prove whether or not a particular word is one of the culture's key words, but rather to be able to say something significant and revealing about that culture by undertaking an in-depth study of some of them.<sup>25</sup>

Quindi i criteri per trovare le parole chiave non sono rigidi: in linea generale le parole-chiave si riconoscono poiché sono usate molto frequentemente, soprattutto come parte di espressioni idiomatiche o frasi fatte, tuttavia ci possono anche essere delle eccezioni e, in definitiva, una parola è "chiave" se svela qualcosa di importante sulla cultura e sulla mentalità dei parlanti. Nel terzo capitolo vedremo più in dettaglio le critiche sollevate nei confronti di tale metodologia di ricerca delle parole-chiave.

Come si è già affermato in precedenza, Wierzbicka ritiene che le lingue siano etno-specifiche, ovvero siano lo specchio della cultura e della mentalità della comunità di parlanti. Ne risulta che, nella comunicazione e nella traduzione da una lingua ad un'altra, si vengono a creare dei problemi di comprensione. In particolare Wierzbicka si interroga su una questione importante: fino a che punto è possibile la traduzione? Il presupposto di partenza della studiosa è il seguente: la traduzione è di certo possibile, ma per quanto ci si sforzi di effettuare una traduzione da L1 a L2, la lingua di arrivo non sarà mai in grado di riportare tutte le sfumature della lingua di partenza. Secondo Wierzbicka dunque l'unica via per tradurre concetti glotto-specifici e spiegarli a parlanti di altre lingue senza perdere sfumature di significato nella traduzione è quella di utilizzare un linguaggio universale, il cosiddetto Natural Semantic Metalanguage (NSM<sup>26</sup>). Nel libro *Semantics, Culture and Cognition* (1992)

---

<sup>24</sup> A. Wierzbicka, *Understanding cultures through their key words*. Oxford University Press. 1997. P. 16.

<sup>25</sup> A. Wierzbicka, *Understanding cultures through their key words*. Oxford University Press. 1997. P. 16.

<sup>26</sup> In russo ECM (Естественный Семантический Метаязык / Estestvennij Semantičeskij Metajazyk).

Wierzbicka illustra l'origine del NSM. Questa idea proviene da Leibniz, il quale sosteneva che ogni uomo nasce con un “*alphabet of human thoughts*”<sup>27</sup>, ovvero un piccolo catalogo di idee che possono essere comprese di per sé e con le quali si possono costruire le combinazioni di tutti i concetti più complessi. I criteri per trovare questi concetti universali descritti nel libro citato sopra sono:

1. i concetti devono essere “*self-explanatory*” [Wierzbicka, 1992: 12], cioè devono essere intuitivi, chiari senza la necessità di una spiegazione;
2. i concetti devono essere impossibili da definire;
3. i concetti devono fungere da “blocchi da costruzione” per concetti più complessi (sia universali che etno-specifici);
4. i concetti devono essere presenti in diverse lingue del mondo, anche quelle distanti dal punto di vista culturale e/o “genetico”;
5. i concetti devono essere universali lessicali, cioè avere un proprio nome in ogni lingua del mondo.

Nel libro *Semantics primitives* (1972) Wierzbicka propose una prima ipotetica lista di semantici universali che comprendeva 14 elementi e che era il frutto di una minuziosa ricerca basata su decine di lingue diverse, indoeuropee e non. Questa prima lista è stata poi rielaborata e integrata da Wierzbicka e dai suoi collaboratori (primo tra tutti Cliff Goddard<sup>28</sup>) e ad oggi contiene circa una sessantina di elementi. Nel presente lavoro il metalinguaggio semantico universale (NSM) non viene approfondito, trattandosi di un tema specifico e separato nell'ambito della RJaKM.

Come è già stato anticipato, le teorie di A. Wierzbicka ebbero grandissima risonanza in Russia. Funsero innanzitutto da base di partenza per i successivi studi sulla RJaKM, ispirando moltissimi linguisti russi, tra cui appunto Ju. Apresjan, A. Zaliznjak, A. Šmelëv, solo per citarne alcuni. Nell'introduzione al libro *Jazyk, Kul'tura, Poznanie* (1996) che fece conoscere le teorie della linguista

---

<sup>27</sup> A. Wierzbicka, *Semantics, Culture and Cognition*. Oxford University Press. 1992. P. 8.

<sup>28</sup> Professore di linguistica presso la [Griffith University](#) nel [Queensland \(Australia\)](#). Insieme ad A. Wierzbicka è uno dei maggiori esponenti del NSM.

al mondo accademico russo Elena Padučeva scrive: “di fronte a me sul tavolo ci sono nove libri di Anna Wierzbicka, nove dei miei libri di linguistica preferiti”<sup>29</sup> mentre nell’articolo *O tvorčestve Anny Vežbickoj*, posto ad introduzione dell’opera di Wierzbicka *Semantičeskie universalii i bazisnye koncepty* (2011), Ju. D. Apresjan la definisce “una dei più grandi umanisti del nostro tempo”<sup>30</sup>.

#### 1.2.4 Il LAJaz e N. D. Arutjunova

Un altro importante contributo alle ricerche sulla RJaKM fu dato dal gruppo LAJaz guidato dalla linguista N. D. Arutjunova. Il gruppo *Logičeskij Analiz Jazyka* (LAJaz) si formò a cavallo tra gli anni Ottanta e Novanta in risposta alla necessità di risolvere il problema della frammentazione dei metodi di analisi linguistica e al problema della mancanza di separazione tra teoria ed elaborazione di procedure di analisi formale. Il gruppo doveva assumere il compito di individuare e stabilire una direzione di ricerca per l’analisi linguistica degli anni a venire.

Come il nome del gruppo suggerisce, venne scelto l’approccio logico allo studio della lingua:

Выбор направления был сделан в пользу логического подхода к описанию языка и мотивирован тем, что в основе языка и языков лежит единая и неизменная система человеческого мышления, доступ к которой возможен только через анализ естественных языков, сколь бы разнообразны ни были их типы, структуры и звуковой облик. Не случайно у истоков логической мысли лежит анализ языка: сам термин логика, введенный стоиками, обозначал словесное выражение мысли (logos). / La scelta della direzione fu fatta a favore dell’approccio logico alla descrizione della lingua e fu motivata dal fatto che alla base della lingua e delle lingue giace un unico e immutabile sistema del pensiero umano, a cui è possibile accedere solo attraverso l’analisi delle lingue naturali, per quanto esse siano varie per tipo, struttura, profilo sonoro. Non a caso all’origine del pensiero logico sta l’analisi della lingua: lo stesso termine logica, introdotto dagli Stoici, indicava l’espressione verbale del pensiero (logos).<sup>31</sup>

---

<sup>29</sup> “передо мной на столе лежат девять книг Анны Вежбицкой – девять моих любимых книг по лингвистике” in E. Padučeva “Fenomen Anny Vežbickoj” in A. Wierzbicka, *Jazyk, kul’tura, poznanie*. Russkie slovari. 1996.

<sup>30</sup> “одн(а) из крупнейших гуманитариев нашего времени” in Ju. Apresjan “O tvorčestve Anny Vežbickoj” in A. Wierzbicka *Semantičeskie universalii i bazisnye koncepty*. 2011.

<sup>31</sup> “Язык постоянно балансирует между упорядоченностью мышления и неупорядоченностью интенциональных состояний человека и жизненных положений” in N. D. Arutjunova, *Logičeskij analiz jazyka. Izbrannoe 1988-1995*. Moskva: INDRIK. 2003. P. 8.

Il punto di partenza del gruppo era che alla base delle lingue vi era il sistema del pensiero umano, un sistema universale che poteva essere indagato con metodi formali di analisi. Tuttavia subentrò presto la consapevolezza che la lingua non era un sistema puro ma era “continuamente in equilibrio tra la sistematicità del pensiero e l’asistematicità degli stati intensionali dell’uomo e delle situazioni di vita”. In altre parole, una lingua non si basava solo sull’interrelazione con la struttura del pensiero, ma si trovava in stretta connessione con la natura umana. Era necessario dunque includere nello studio della lingua anche la riflessione sulla natura umana, non solo sulla sfera mentale ma anche su quella spirituale, tenendo conto di stati emotivi, principi etici, atti percettivi. In tale modo il LAJaz cominciò a trattare fenomeni e problematiche che non riguardavano solo la linguistica, ma che erano correlati ad altre discipline come la filosofia, la psicologia, la pragmatica.

Inoltre verso la fine degli anni '90 il LAJaz iniziò ad interessarsi all’analisi concettuale e in particolare all’analisi dei concetti culturali (*kul’turnye koncepty*). L’idea di partenza del gruppo era che la cultura è una “seconda realtà” per l’uomo. L’uomo l’ha creata ed essa è divenuta oggetto di conoscenza. La cultura è inoltre strettamente legata al popolo che l’ha creata, include concetti specifici di ogni nazione ma allo stesso tempo comuni a tutti gli uomini. L’obiettivo del gruppo è di ricostruire attraverso l’analisi della lingua la natura dei concetti, la loro specificità nazionale e il loro posto nella coscienza dell’uomo. A partire dal 1990 e per tutto il decennio il LAJaz si fece promotore di convegni sui concetti culturali. Durante questi convegni venivano presentate ricerche su concetti universali, come verità, menzogna, libertà, destino, male, bene, legge, ordine, disordine, dovere, peccato, colpa, virtù, bellezza. Tali concetti, pur essendo universali, contengono una specificità nazionale che i linguisti si proponevano di evidenziare. Il materiale presentato a queste conferenze fu in seguito raccolto in pubblicazioni che diedero un contributo non indifferente alla formazione dell’impianto teorico della RJaKM. Il LAJaz apportò un contributo fondamentale non solo per quanto riguarda l’analisi concettuale, ma anche per quanto riguarda la metodologia di ricerca in generale. Il gruppo fu infatti pioniere nella sperimentazione di diversi tipi di analisi della lingua: a partire dal metodo di analisi

strutturale e matematica, per arrivare fino alla linguistica descrittiva e agli approcci pragmatico e comunicativo.

### 1.2.5 La NŠKA: Zaliznjak, Levontina, Šmelëv

Per quanto riguarda i più recenti sviluppi della RJaKM, di fondamentale importanza sono le ricerche di A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina e A. D. Šmelëv. I tre studiosi rappresentano la generazione più giovane di linguisti che si sono dedicati al tema della RJaKM: tutti e tre iniziarono le proprie ricerche negli anni Novanta (Zaliznjak ad esempio collaborò sia con Ju. Apresjan che con il LAJaz). Solo nei primi anni duemila i tre decisero di unire le forze: la loro prima pubblicazione, una raccolta di saggi dal titolo *Ključevye idei russoj jazykovej kartiny mira* (Idee chiave del quadro linguistico russo del mondo), uscì nel 2005. Nel 2012 questa raccolta fu ripubblicata in una versione aggiornata dal titolo *Konstanty i peremennye russoj jazykovej kartiny mira* (Costanti e variabili del quadro linguistico russo del mondo), in cui per la prima volta i tre linguisti cominciarono a riferirsi al proprio sodalizio con il nome *Novomoskovskaja škola konceptual'nogo analiza* (Scuola neomoscovita di analisi concettuale - NŠKA). Come si può intuire dal nome stesso, il gruppo si richiama a Ju. Apresjan e alla sua Scuola semantica di Mosca per la descrizione integrale della lingua e la lessicografia sistemica. La NŠKA infatti riprende l'idea della *naivnaja kartina mira* come era stata elaborata da Ju. Apresjan. Tuttavia il più importante modello per gli studi di questi tre linguisti è A. Wierzbicka, come viene specificato nell'introduzione alla prima raccolta (2005):

В данный сборник вошли статьи о русской языковой картине мира, написанные нами в период с 1994 г. по 2003 г. Идеино и методологически эти исследования значительной степени восходят к работам Анны Вежбицкой, посвященными выявлению и описанию лингвоспецифичных слов в разных языках, в том числе русского. [...] На сегодня состояние исследований в данной области таково, что можно говорить о реконструкции русской языковой картины мира в её целостности. [...] Наша задача - обнаружить такие представления о мире, стереотипы поведения и психических реакций, которые русский язык навязывает говорящему на нём, то есть заставляет видеть мир, думать и чувствовать именно так, а не иначе. / In questa raccolta sono stati inclusi articoli sulla *rususkaja jazykovaja kartina mira* scritti da noi nel periodo tra il 1994 e il 2003. A livello ideologico e metodologico queste ricerche si rifanno in larga misura ai lavori di Anna Wierzbicka, dedicati all'individuazione e descrizione delle parole glotto-specifiche in diverse lingue tra cui quella russa. [...] Ad oggi lo stato delle



ricerche è tale che si può parlare di ricostruzione della *russskaja jazykovaja kartina mira* nella sua interezza. [...] Il nostro compito è rilevare/scoprire quelle rappresentazioni del mondo, stereotipi di comportamento e reazioni psicologiche, che la lingua russa impone al parlante di essa, cioè costringe a vedere il mondo, pensare e sentire in un dato modo e non in un altro.<sup>32</sup>

L'obiettivo del gruppo è dunque quello di ricostruire la *russskaja jazykovaja kartina mira* applicando il metodo della ricerca e descrizione delle parole glotto-specifiche che era stato proprio anche di A. Wierzbicka.

Il punto di partenza del gruppo è dunque l'analisi semantica dei concetti glotto-specifici per ricostruire la RJaKM. Come individuare questi concetti (o parole chiave)? I criteri sono: 1) frequenza; 2) impossibilità di tradurre in altre lingue; 3) presenza di un campo semantico ad esse attinente. Tuttavia appare subito evidente come questi criteri non siano rigidissimi. Infatti in *Konstanty i peremennye russkoj jazykovej kartiny mira* troviamo questa definizione di parole chiave:

Слова языка могут считаться «ключевыми» для обслуживаемой им культуры, если они дают «ключ» для понимания каких-то существенных ее особенностей, т. е. если анализ семантики и особенностей их употребления позволяет сказать нечто существенное о самой культуре, о характерном для нее видении мира, ценностных установках и т. п. / Le parole di una lingua si possono ritenere “chiave” per la cultura di cui sono strumento se forniscono una “chiave” per la comprensione di specifiche particolarità, cioè se l'analisi della semantica e delle particolarità del loro uso permette di dire qualcosa di essenziale riguardo alla stessa cultura, riguardo alla visione del mondo ad essa caratteristica, riguardo ai valori, e così via.<sup>33</sup>

Questa definizione di parole-chiave presenta molte affinità con quella proposta da Wierzbicka. Infatti anche la studiosa polacca aveva affermato che le parole-chiave non rientravano necessariamente all'interno di parametri precisi e finalizzati all'individuazione di esse, ma che invece l'accento andava posto sulla parola in sé e sulla sua capacità di fungere da chiave, ovvero di fornire indizi sulla mentalità e sulla cultura della comunità di parlanti.

---

<sup>32</sup> A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv, *Ključevye idei russkoj jazykovej kartiny mira*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2005. Pp. 11-13.

<sup>33</sup> A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv. *Konstanty i peremennye russkoj jazykovej kartiny mira*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury. 2012. P. 611.

Per avere un'idea della metodologia di ricerca del gruppo prendiamo in considerazione il saggio *Duch, Duša i Telo v svete dannyh russkogo jazyka* (Spirito, Anima e Corpo alla luce dei dati della lingua russa) di Andrej Šmelëv<sup>34</sup>. Il saggio innanzitutto afferma che nella cultura russa ci sono due opposizioni fondamentali: *duch – duša, plot' – telo* e *serdce – um/razum/golova* (che si possono tradurre in italiano con 'spirito – anima', 'carne – corpo', 'cuore – mente/intelletto/testa'). Per ragioni di brevità si è scelto di riportare solamente un breve estratto che contiene la descrizione delle parole *duch – duša*:

*Душа* в наивно-языковом представлений воспринимается как своего рода невидимый орган, локализованный где-то в груди и «заведующий» внутренней жизнью человека. Каждый человек обладает уникальной, неповторимой душой - сколько людей, столько душ, и поэтому людей удобно считать *по душам*. [...] Душа воспринимается как некотороеместилище внутренних состояний. [...] Нематериальная душа подобна такому материальному органу, как *сердце*, и, напротив, имеет мало общего с человеческим *духом*. *Дух* вовсе не концептуализуется как орган. Скорее, это некоторая нематериальная субстанция, окружающая душу человека, как своего рода ореол. [...] *Дух* представляет собою именно субстанцию, он плохо поддается счёту. Если выражение *ни души* означает просто 'никого' (поскольку, как уже говорилось, людей обычно считают «по душам»), то *ни духу* используется в устойчивых выражениях *ни слуху ни духу*, или, в варианте, приводимом В. И. Далем, *ни хуху ни духу*, и означает отсутствие малейших вестей и даже воспоминания о человеке. / L'*anima* nella rappresentazione linguistica viene percepita come uno speciale organo invisibile, che si trova in un punto nel petto e che "controlla" la vita interiore della persona. Ogni persona possiede un'anima unica, irripetibile: ci sono tante anime quanti sono gli uomini, e per questo si è soliti contare le persone *po dušam* ("per anima"). [...] L'*anima* viene vista come una sorta di recipiente delle condizioni interiori. [...] L'*anima* immateriale è simile a un organo materiale come il *cuore*, e al contrario, ha poco in comune con lo *spirito* umano. Lo *spirito* non viene mentalmente rappresentato come un organo. È piuttosto una sostanza immateriale non meglio precisata che circonda l'anima della persona come una sorta di aureola. [...] Lo *spirito* si presenta proprio come una sostanza e non si presta ad essere contato. Se l'espressione *ni duši* (lett. "nemmeno un'anima") significa semplicemente 'nessuno' (dato che, come abbiamo già detto, le persone di solito si contano *po dušam*), allora *ni duchi* si usa nelle espressioni fisse *ni sluchu ni duchu* ("neanche una parola"), o nella variante introdotta da V. I. Dal' *ni chuchu ni duchu*, e indica l'assenza della più piccola notizia e persino menzione della persona (di cui si parla)<sup>35</sup>.

<sup>34</sup> A. Šmelëv, "Duch, duša i telo v svete dannyh russkogo jazyka" in A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv, *Konstanty i peremennye russkoj jazykovej kartiny mira*. Moskva, Jazyki slavjanskoj kul'tury. 2012. p. 83

<sup>35</sup> Ivi. Pp. 86-88. Per la descrizione completa delle opposizioni *duša-duch, plot'-telo* si veda lo stesso saggio.

La scelta di analizzare due paronimi come *duch* e *duša* ricorda moltissimo l'approccio del NOSS di Apresjan, in cui vi è un confronto tra due termini sinonimici, accompagnato da una descrizione del contesto di utilizzo, con numerosi esempi. I due metodi si differenziano per la fonte da cui sono tratti gli esempi. La NŠKA utilizza citazioni di opere letterarie tra cui quelle di A. S. Puškin, M. Ju. Lermontov, N. N. Nosov<sup>36</sup>. Apresjan propone anche citazioni tratte da altri contesti, come quello quotidiano. Nei saggi della NŠKA prevale anche l'utilizzo di espressioni idiomatiche, come afferma lo stesso Šmelëv:

Преимущественное внимание уделяется максимально идиоматичным выражениям, в которых представления о строении человека находится на заднем плане и принимаются за саму собой разумеющееся. / Fondamentale attenzione è data alle espressioni idiomatiche al massimo grado, nelle quali le rappresentazioni sulla composizione della persona si trovano nello sfondo e vengono percepite come ovvie di per sé.<sup>37</sup>

Il saggio *Duch, Duša i Telo v svete dannyh russkogo jazyka* è solo un esempio di come sono strutturate le ricerche della NŠKA. Esse hanno l'obiettivo di dimostrare come determinate parole, definite glotto-specifiche, forniscano indizi su come l'uomo russo concettualizza la realtà, nella fattispecie il modo in cui viene concettualizzata la suddivisione del corpo umano. Nella breve citazione su riportata è possibile percepire come le espressioni idiomatiche vengano utilizzate come strumento fondamentale nell'individuazione di parole significative dal punto di vista culturale.

Nello scritto posto a chiusura della raccolta *Konstanty i peremennye jazykovej kartiny mira*<sup>38</sup>, Šmelëv, oltre a tratteggiare le analogie con le teorie di Wierzbicka, si sofferma anche su quelle che sono le differenze tra il proprio metodo e quello della linguista polacca. La prima differenza consiste nell'importanza data all'interpretazione: A. Zaliznjak, I. Levontina e A. Šmelëv preferiscono utilizzare commentari più liberi nel descrivere l'interpretazione delle parole chiave, poiché sono convinti che l'NSM non possa veicolare a pieno le sfumature di significato della lingua. Wierzbicka

---

<sup>36</sup> Nikolaj Nikolajevič Nosov (1908-1976), autore di libri e racconti per l'infanzia.

<sup>37</sup> A. D. Šmelëv "Duch, duša i telo v svete dannyh russkogo jazyka" in A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv. *Konstanty i peremennye russkoj jazykovej kartiny mira*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury. 2012, pp. 85-86.

<sup>38</sup> A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv. *Konstanty i peremennye russkoj jazykovej kartiny mira*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury. 2012. Pp. 610-620.

al contrario predilige l'interpretazione attraverso l'utilizzo del NSM. La seconda differenza riguarda proprio il ruolo del Natural Semantic Metalanguage nelle ricerche. Questa differenza è fondamentale in quanto costituisce un indizio su quello che è il fine ultimo delle ricerche di questi linguisti. Per quanto riguarda la NŠKA, si può affermare che gli studi di tale scuola assumono un approccio etno-linguistico, finalizzato a mettere in evidenza l'originalità e l'unicità della lingua russa e quindi della mentalità e cultura russa. Gli studi di A. Wierzbicka ricordano, invece, i lavori di linguistica comparativa, in quanto vengono messe a confronto parole specifiche di diverse lingue, portando l'attenzione su come ogni lingua presenti sfumature uniche che possono essere riportate solo tramite l'utilizzo del metalinguaggio universale.

Come già affermato, gli studiosi della NŠKA sono, tra gli esperti linguisti della generazione più giovane, coloro che hanno prodotto gli studi non solo più autorevoli nell'ambito della RJaKM, ma anche più interessanti, in quanto rappresentano un ulteriore contributo agli studi di lessicografia e semantica nell'ambito della lingua russa. Vi sono tuttavia molti altri linguisti che ispirandosi alle ricerche di A. Wierzbicka hanno dato vita a lavori più o meno validi sulla teoria della RJaKM.

#### 1.2.6 A. N. Gladkova

Tra i linguisti della generazione più giovane figura anche la linguista A. N. Gladkova che fu allieva di Anna Wierzbicka. Non stupisce dunque che le sue ricerche proseguano sulla scia di quelle della linguista polacca. Il frutto del lavoro di Gladkova è racchiuso nel manuale del 2010 intitolato *Russkaja kul'turnaja semantika: emocii, cennosti, žiznennye ustanovki* (Semantica culturale russa: emozioni, valori, modi di vita). Nell'introduzione Gladkova si sofferma su una breve descrizione dello stato delle teorie sulla RJaKM, attenzione particolare viene dedicata alle ricerche della NŠKA. Gladkova evidenzia le sostanziali differenze tra l'approccio di Zaliznjak, Levontina, Šmelëv e quello di Wierzbicka, così come erano state evidenziate dallo stesso Šmelëv. Gladkova afferma in seguito che i suoi studi si basano sull'approccio di Wierzbicka e quindi sullo sviluppo del NSM:

Использование простых универсальных концептов при анализе данных русского языка позволяет взглянуть на русский язык и связанные с ним культурные представления как изнутри культуры с точки зрения носителя языка, так и с позиции внешнего наблюдателя. / L'utilizzo di semplici concetti universali nell'analisi dei dati della lingua russa permette di osservare la lingua russa, e le rappresentazioni culturali ad essa legate, sia dall'interno, dal punto di vista del parlante della lingua, così come anche dalla posizione di un osservatore esterno.<sup>39</sup>

Gladkova si pone due obiettivi principali: innanzitutto fornire il proprio contributo alla comprensione della RJaKM attraverso l'analisi della semantica di parole-chiave ed espressioni mai analizzate prima; in seguito dimostrare l'utilità della versione russa del NSM nell'analisi semantica. Il manuale di Gladkova è ulteriore testimonianza del grande impatto che gli studi di A. Wierzbicka hanno avuto in ambito accademico russo, in particolare sullo sviluppo di successive ricerche innanzitutto sulla RJaKM, ma anche sul Natural Semantic Metalanguage.

### **1.3 Lo stato dell'arte e la problematica nell'ambito della ricerca sulla RJaKM**

La sezione precedente è stata dedicata ai lavori che sono riconosciuti come i più importanti e influenti in ambito accademico sulla teoria di RJaKM. Sebbene questi studi siano senza alcun dubbio gli studi più autorevoli, essi rappresentano solo una piccola porzione di tutte le ricerche condotte negli ultimi decenni in questo ambito. Come abbiamo infatti già anticipato, la diffusione in ambito accademico degli studi sulla JaKM di A. Wierzbicka e Ju. Apresjan ha acceso un riflettore sulla questione del legame tra lingua e cultura e sull'esistenza di un quadro linguistico del mondo. Risultato del grande interesse per queste tematiche è la grande produttività delle ricerche in ambito accademico. Per avere una prova della grande popolarità e produttività si possono prendere in considerazione le tesi di ricerca che sono state pubblicate negli ultimi anni. Se effettuiamo una ricerca nel portale delle tesi di dottorato discusse in Russia (<http://www.dslib.net/>), inserendo nella barra di ricerca il termine *jazykovaja kartina mira* e precisando un arco temporale di 10 anni

---

<sup>39</sup> A. Gladkova, *Russkaja kul'turnaja semantika: emocii, cennosti, žiznennye ustanovki*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury. 2010. P. 18.

(dal 2010 al 2020) troviamo 224 risultati. Si tratta di tesi sull'argomento della JaKM applicata a diversi ambiti, dalla letteratura allo studio comparato di più lingue, dal linguaggio settoriale ai *gender studies*. Vediamo alcuni esempi:

- Migranova, L. Š., *Frazeologija romana "Anna Karenina" kak fragment jazykovej kartiny mira L. N. Tolstogo* (Fraseologismi del romanzo "Anna Karenina" come frammento del quadro linguistico del mondo di L. N. Tolstoj) 2010;
- Golovanova A. V., *Cennosti i ocenki v jazykovom otraženii: na materiale russkogo i pol'skogo jazykov* (Valori e giudizi riflessi nella lingua: sulla base delle lingue russa e polacca) 2002;
- Šelchovskaja M. R., *Jazykovaja kartina mira studenta* (Quadro linguistico del mondo dello studente) 2008;
- Gvozdeva, A. A., *Jazykovaja kartina mira: lingvokul'turologičeskie i gendernye osobennosti* (Quadro linguistico del mondo: particolarità di lingvokul'turologija e di genere) 2003.

A riprova della popolarità delle teorie sulla JaKM, moltissime università hanno iniziato ad erogare corsi incentrati su questo argomento. Nella sua tesi di dottorato<sup>40</sup> Giorgia Pomarolli include un elenco di corsi incentrati su discipline che si occupano di RJaKM.

Io stessa ho potuto maturare una personale esperienza su tali tematiche frequentando, all'Università Statale di San Pietroburgo, nel semestre che ho trascorso come studente in scambio, un corso monografico basato sulle teorie di V. V. Kolesov<sup>41</sup> dal titolo *Russkaja mental'nost' v jazyke i tekste* (La mentalità russa nella lingua e nel testo).

Il secondo capitolo sarà dedicato all'approfondimento delle varie discipline che utilizzano lo la RJaKM come strumento conoscitivo della questione linguaggio-pensiero-cultura.

---

<sup>40</sup> Si veda G. Pomarolli *Il discorso sulla lingua e il carattere nazionale nella Russia contemporanea: studi di lingvokul'turologija*. 2019. Pp. 69-72.

<sup>41</sup> V. V. Kolesov (1934-2019) linguista, docente presso l'Università statale di San Pietroburgo, si è occupato principalmente di teoria dei concetti (di cui si parlerà nel secondo capitolo).

La RJaKM è un campo di studi estremamente produttivo, ma anche estremamente frammentario. Da tutte le ricerche, a partire da quelle più attendibili e condivise fino a quelle meno valide da un punto di vista scientifico, emerge la mancanza di sistematicità o, meglio, la mancanza di un approccio unico, di una base scientifica e di una metodologia di ricerca condivise. Questa lacuna è riassunta perfettamente da O. A. Kornilov<sup>42</sup> nel libro *Jazykovye kartiny mira kak proizvodnye mentalitetov* (2003):

Мы избегаем называть выражение «языковая картина мира» термином по той простой причине, что термину по определению должна соответствовать строгая научная дефиниция, каковой, насколько нам известно, пока не существует. Родившись как красивая метафора, ЯKM в дальнейшем получила множество трактовок, каждая из которых делала акцент на отдельных сторонах обозначаемого понятия, но ни одна из них не могла претендовать на роль общепринятой и исчерпывающей дефиниции, которая могла бы перевести понятие ЯKM в разряд понятий научных, а само выражение — в разряд терминов. / Evitiamo di definire l'espressione *jazykovaja kartina mira* un "termine" per la semplice ragione che per definizione a un termine deve corrispondere una rigida definizione scientifica, la quale, per quanto ne sappiamo ancora non esiste. Nata come una bella metafora, la JaKM ha in seguito ricevuto un grande numero di interpretazioni, ciascuna delle quali ha posto l'accento su aspetti diversi del concetto che sta ad indicare, ma nessuna di esse ha potuto aspirare al ruolo di definizione condivisa ed esaustiva, che potrebbe introdurre il concetto di JaKM al livello dei concetti scientifici, e la stessa espressione a livello di termine.<sup>43</sup>

Quella proposta da Kornilov è a mio parere una sintesi perfetta della condizione attuale delle teorie sulla RJaKM e delle problematiche relative ad essa. Kornilov sottolinea infatti come l'apparato teorico sulla JaKM manchi di una definizione condivisa ed esaustiva e sia caratterizzato da un grande numero di ricerche che sono disposte secondo una serie di "opposizioni" (*oppozicii*), che secondo lo studioso sono le seguenti<sup>44</sup>:

1. prima opposizione: differenza negli approcci allo studio della semantica (o del lessico).

**Approccio totale** che prevede l'analisi di tutto il contenuto del lessico di una lingua, lessico che viene considerato relativamente immutabile (o caratterizzato da un'evoluzione molto

---

<sup>42</sup> Kornilov Oleg Aleksandrovič, linguista specializzato in lingvokul'turologija

<sup>43</sup> O. A. Kornilov, *Jazykovye kartiny mira kak proizvodnye mentalitetov*. Moskva: ĆeRo. 2003.P. 76.

<sup>44</sup> Per approfondimento si legga O. A. Kornilov, *Jazykovye kartiny mira kak proizvodnye mentalitetov*. 2003, ĆeRo, pp. 92-123.

- lenta) VS **approccio parziale** che prevede l'analisi di alcuni tratti specifici di una lingua che la differenziano da tutte le altre lingue.
2. seconda opposizione: interpretazione “ristretta” o “ampia” del contenuto semanticamente organizzato della lingua. **Interpretazione “ristretta”** prevede un'analisi che rimane all'interno dell'ambito della pura lessicografia VS **interpretazione “ampia”** che permette un'analisi che, a partire dalla lessicografia, si apre ad altri ambiti e riconosce il ruolo della *kartina mira* in vari campi di studio (tiene ad esempio conto delle implicazioni filosofiche relative alla visione del mondo).
  3. terza opposizione: si parte dal presupposto che ci siano due realtà, la prima oggettiva e la seconda soggettiva (quella interiore, del pensiero e del linguaggio), ci sono due opzioni sul carattere della relazione tra queste due realtà. Il **primo approccio** prevede che il mondo del pensiero e linguaggio tenti **di iscriversi in modo rigoroso in un mondo logico-pragmatico**, unico per tutta l'umanità e cerchi di riflettere in modo più preciso possibile il mondo reale. VS **Secondo approccio** che prevede l'idea che il mondo del linguaggio e del pensiero **non debba per forza corrispondere a una pura conoscenza del mondo reale**.
  4. quarta opposizione: JaKM intesa come **sistema semantico-lessicale della lingua** VS JaKM intesa come **intero sistema della lingua**, inclusa la morfologia e la sintassi.
  5. quinta opposizione: riguarda lo status ontologico del concetto di JaKM. Primo approccio che prevede l'idea che la **lingua determini pienamente la visione del mondo** dei parlanti, VS il secondo e opposto approccio che prevede che la **visione del mondo di un parlante non sia determinata esclusivamente** dalla lingua in cui egli parla.

È necessario sottolineare che questa suddivisione in approcci è frutto di un'osservazione personale di O. A. Kornilov, che non corrisponde affatto ad una suddivisione approvata universalmente in ambito accademico (come vedremo nel secondo capitolo, anche altri autori hanno evidenziato delle somiglianze e delle opposizioni nell'ambito dello studio della RJaKM). Inoltre, proprio a causa



dell'assenza di linee guida "universali", ogni scuola di ricerca segue la linea che più ritiene più corretta e adeguata a perseguire i propri obiettivi. Ciò si è potuto osservare già nelle poche scuole e ricerche presentate in questo capitolo. Ad esempio gli studi di Ju. Apresjan e A. Wierzbicka, sebbene siano molto affini, sembrano seguire due linee diverse per quanto riguarda l'approccio allo studio della lingua: la scuola di Apresjan predilige l'approccio integrale (analisi di tutto il sistema della lingua), mentre quella di Wierzbicka su quello parziale (analisi delle parole glotto-specifiche).

La frammentarietà degli studi causata dalla mancanza di una base metodologica condivisa in ambito accademico è una questione di fondamentale importanza di cui tenere conto quando ci si accosta all'argomento RJaKM. Proprio per questo motivo si è scelto di riportare in questo lavoro le "opposizioni" individuate da Kornilov: esse possono fungere da chiave per la comprensione della complessità della materia e soprattutto possono far capire come in questo ambito si debbano evitare il più possibile le generalizzazioni. La mancanza di un metro di misura unica costringe a mantenere un approccio relativo in ogni aspetto dello studio della RJaKM, specialmente nell'ambito della critica, come vedremo nel terzo capitolo.

## CAPITOLO 2

### RJaKM: LA FRAMMENTARIETÀ NELLA TEORIA

#### Origine e conseguenze della frammentarietà

Come abbiamo già anticipato nel capitolo precedente, negli ultimi anni le ricerche sulla RJaKM sono state protagoniste di un aumento di popolarità, testimoniata dallo sviluppo di vari approcci che hanno portato poi alla nascita di discipline vere e proprie. Tuttavia, tale lo sviluppo non è stato accompagnato, come si potrebbe pensare, da un avanzamento negli ambiti teorico e metodologico. Il risultato di questo sviluppo non “omogeneo” è un panorama estremamente frammentario e vario nell’ambito della RJaKM. Tale caratteristica traspare già dalla definizione di JaKM o, meglio, dalle numerose definizioni, non essendo presente nell’ambito accademico russa una definizione unica e universalmente accettata dell’argomento. Per capire dunque in cosa consiste la *jazykovaja kartina mira* è necessario riportare alcune delle definizioni che sono state date dell’argomento. Secondo la definizione di Ju. Apresjan, la JaKM riflette le modalità in cui la comunità di parlanti percepisce e concettualizza il mondo, modalità che vengono espresse attraverso le categorie della lingua:

Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации (концептуализации) мира. [...] Свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков. / Ogni lingua naturale riflette una determinata maniera di percezione e organizzazione (concettualizzazione) del mondo. [...] Il modo di concettualizzazione della realtà (visione del mondo) proprio di una lingua è in parte universale e in parte specificamente nazionale, cosicché i parlanti di diverse lingue possono vedere il mondo in modo un po’ diverso, attraverso il prisma delle proprie lingue.<sup>1</sup>

Apresjan si serve più frequentemente del termine *naivnaja kartina mira* come sinonimo di *jazykovaja kartina mira*. Secondo lo studioso infatti i due termini non presentano differenze e indicano entrambi

---

<sup>1</sup> Ju. Apresjan in Pomarolli G. *Il discorso sulla lingua e il carattere nazionale nella Russia contemporanea: studi di lingvokul'turologija*. 2019. P. 82.

il complesso di cognizioni, opinioni, convinzioni, che i parlanti acquisiscono da sé, vivendo all'interno della propria comunità e parlando la propria lingua.

Nel manuale *Lingvokul'turologija* V. Maslova propone invece la seguente definizione di JaKM: "Ogni lingua concreta include in sé un sistema nazionale, unico, che determina la visione del mondo dei parlanti di una data lingua e forma la loro immagine del mondo. [...] La nostra comprensione del mondo è in parte imprigionata nell'immagine linguistica del mondo"<sup>2</sup>. Ancora, A. D. Šmelëv propone la seguente definizione: "un unico sistema di visioni e prescrizioni, che è condivisa in vari gradi da tutti i parlanti di una stessa lingua"<sup>3</sup>. La definizione proposta da A. A. Jakovlev è invece la seguente: "le modalità, i processi e i risultati della concettualizzazione della realtà fissati nella lingua, l'insieme di conoscenze del mondo, dei mezzi per l'ottenimento di tali competenze e per la loro interpretazione"<sup>4</sup>. Si può dunque affermare che la *jazykovaja kartina mira* si riferisca all'insieme delle rappresentazioni del mondo influenzate dal modo in cui ogni lingua categorizza la realtà circostante.

Confrontando le definizioni appena proposte, si può constatare che vi sono alcuni elementi ricorrenti che corrispondono a dei punti di contatto condivisi dalle varie definizioni.

Il primo punto in comune è abbastanza evidente, si tratta di una visione che sta alla base delle teorie sulla JaKM e consiste nella convinzione che la JaKM corrisponda alla **concettualizzazione della realtà** attraverso le strutture e le forme della lingua. Il secondo elemento di affinità tra le definizioni consiste nel **determinismo** che intercorre tra la lingua e la JaKM ad essa corrispondente. Se la JaKM è lo specchio della concettualizzazione della realtà attraverso la lingua, allora, tramite l'analisi della

---

<sup>2</sup> "Каждый конкретный язык включает в себе национальную, самобытную систему, которая определяет мировоззрение носителей данного языка и формирует их картину мира [...]. Наше миропонимание частично находится в плену у языковой картины мира." In V. Maslova, *Lingvokul'turologija*. Moskva: Akademija. 2001. P. 67

<sup>3</sup> "Единая система взглядов и предписаний, которая в той или иной степени разделяется всеми носителями некоторого языка" in A. D. Šmelëv, "*Jazykovaja kartina mira*" i "*kartiny mira teksta*": *točki vzaimodejstvija* in Zaliznjak A.A., Levontina I.B., Šmelëv A.D. *Konstanty i peremennye russkoj jazykovoj kartiny mira*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury, p. 306

<sup>4</sup> "Закрепленные в языке способы, процессы и результаты концептуализации действительности, совокупность знаний о мире, способов их получения и интерпретации". A.A. Jakovlev, *Jazykovaja kartina mira kak lingvističeskoe ponjatie: obzor rossijskich publikacij poslednich let*. Giornale Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Serie: Lingvistika i mežkul'turnaja kommunikacija. 2017. Tomo 15, № 2. P. 6.

lingua; è possibile determinare quali siano le caratteristiche della JaKM e quindi della categorizzazione del mondo propria di una data lingua.

Si osservi ora con attenzione la citazione proposta da Jakovlev sulla JaKM e la si confronti con le altre. Si noterà che la definizione proposta da Jakovlev non contiene alcun riferimento alla JaKM come specchio della visione del mondo di una collettività. Secondo Jakovlev ciò dipende dal fatto che, in ambito accademico russo, gli studi sulla JaKM che trattano della relazione tra il pensiero e il linguaggio e di come il linguaggio dà forma alla visione del mondo sono divisi su un'importante questione, ovvero se la JaKM corrisponda alla visione del mondo di una collettività o di un singolo individuo. Non tutte le definizioni coincidono perfettamente in questo punto: Maslova parla di JaKM come specchio di una visione del mondo nazionale ed unica; Apresjan invece ritiene che la JaKM sia in parte universale e in parte specificamente nazionale; Jakovlev nella sua definizione, non fa alcun riferimento alla JaKM intesa come un qualcosa di nazionale, condiviso da una collettività. Sulla base di tali differenze, secondo Jakovlev, si sviluppano i diversi approcci che hanno dato origine a loro volta a diversi ambiti di studio. Il presente capitolo ha lo scopo di approfondire le discipline a cui i diversi approcci alla JaKM hanno dato origine. Si tenterà di evidenziare come le varie discipline (o approcci) presentino dei confini estremamente labili che rendono difficile la suddivisione delle scuole di pensiero o delle ricerche in precisi ambiti. Come si vedrà, infatti, gli studi sulla JaKM non si prestano facilmente ad essere etichettati come il frutto di una disciplina piuttosto che di un'altra.

## 2.1 Gli approcci cognitivo e psicolinguistico

Secondo Jakovlev, i linguisti che reputano la JaKM essere la rappresentazione della coscienza individuale del singolo sono esponenti dell'**approccio cognitivo** o dell'**approccio psicolinguistico**. In particolare l'approccio cognitivo ha l'obiettivo di indagare il rapporto tra lingua e pensiero. Esso parte dal presupposto che la *kartina mira* contenga, oltre alle componenti condivise da una collettività, anche componenti individuali (in quanto il pensiero è un processo individuale). L'approccio psicolinguistico si stacca leggermente da quello cognitivo innanzitutto per la

terminologia: in questo ambito non si parla, infatti, di JaKM ma di *jazykovoe soznanie* (coscienza linguistica) o *obraz mira* (immagine del mondo). In questo approccio, inoltre, viene posta particolare attenzione all'importanza della comunicazione e al ruolo della lingua come uno dei fondamentali mezzi per costruire l'immagine del mondo. In sostanza gli approcci cognitivo e psicolinguistico si focalizzano sulla linguistica pragmatica, ovvero quella che studia l'atto comunicativo come elemento fondamentale della lingua.

Questo capitolo non prenderà in considerazione tali approcci, in quanto, in essi, è prevalente l'elemento dell'individualità, mentre l'elemento della collettività intesa come la "comunità di parlanti" intera, che è invece così preponderante nelle ricerche sulla JaKM, assume un ruolo di minore importanza. Gli approcci allo studio della JaKM che saranno oggetto di trattazione in questo capitolo presentano invece una forte affinità con l'etnolinguistica, che si occupa dello studio delle relazioni tra lingua e culture del modo in cui diversi gruppi etnici concepiscono il mondo. È interessante l'osservazione proposta da A. A. Jakovlev che nel suo articolo<sup>5</sup> definisce i primi due approcci, quello cognitivo e psicolinguistico, come "forze centrifughe" che vanno dai processi mentali alle loro rappresentazioni nella lingua prevedendo che vi siano tante rappresentazioni quante sono gli individui. L'approccio glotto-culturologico rappresenterebbe invece secondo Jakovlev una "forza centripeta", che parte dalla cultura ed è diretta alla sua rappresentazione nella lingua, e viene ritenuta collettiva (cioè ogni cultura ha una propria rappresentazione linguistica del mondo).

## 2.2 L'approccio glotto-culturologico

**L'approccio glotto-culturologico**<sup>6</sup> prevede che la JaKM corrisponda alla rappresentazione di una coscienza collettiva, che corrisponde alla rappresentazione del mondo che i membri di un

---

<sup>5</sup> Jakovlev A. A., *Jazykovaja kartina mira kak lingvističeskoe ponjatie: obzor rossijskich publikacij poslednich let. Vestnich (corriere/messaggero) Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija (serie): Lingvistika i mežkul'turnaja kommunikacija. 2017. T. (tomo) 15, № 2. C. (Pp.) 5–20.*

<sup>6</sup> Nel presente lavoro si è scelto di adottare il termine "glotto-culturologico" come traduzione dell'aggettivo *lingvokul'turologičeskij*, mentre la disciplina - *lingvokul'turologija* - viene semplicemente trascritta in caratteri latini per evidenziare che si tratta di una disciplina che esiste solo in ambito accademico russo.

determinato *etnos* condividono. In ambito accademico russo l'approccio glotto-culturologico trova realizzazione nella disciplina della *lingvokul'turologija*, che si focalizza sulla triade lingua-cultura-*etnos*, con la convinzione che la lingua russa possieda originalità che si riflette nel modo di pensare dei parlanti e che la differenzia dalle altre lingue. Quando ci si occupa di studi di *lingvokul'turologija* è indispensabile tenere conto del seguente fattore: in tali studi viene messo in atto un meccanismo per cui la comunità linguistica viene identificata con la comunità nazionale. Per questo motivo nelle ricerche di ambito glotto-culturologico si ricorre all'utilizzo del termine 'nazione' come sinonimo di comunità di parlanti (*narod* o *etnos*) e conseguentemente vengono utilizzate spesso le definizioni 'lingua nazionale' o 'carattere nazionale'. Siccome nella *lingvokul'turologija* la comunità di parlanti corrisponde alla nazione, la JaKM della lingua russa riflette la visione del mondo dei russi e il suo carattere nazionale. Negli studi glotto-culturologici vengono inoltre utilizzati termini *načional'naja ličnost'* (personalità nazionale) e *jazykovaja ličnost'* (personalità linguistica), entrambe con riferimento al "soggetto storico-culturale collettivo, cioè la personalità esistente nello spazio della cultura e riflessa nella lingua".<sup>7</sup>

Che cos'è la *lingvokul'turologija*? Come si può intuire dal nome, la *lingvokul'turologija* è una disciplina a cavallo tra linguistica e studi culturali, nata alla fine del XX secolo come frutto dello spostamento delle scienze verso il "paradigma antropocentrico". Questa disciplina prevede l'idea che la lingua non solo sia strettamente legata alla cultura, ma che si sviluppi in essa e al tempo stesso la esprima. Nel manuale *Lingvokul'turologija* (2001), il primo studio sistematico dedicato a tale disciplina, l'autrice V. Maslova afferma che ogni lingua racchiude in sé un sistema unico, nazionale, che dà forma all'immagine linguistica del mondo condivisa da tutti i parlanti.

A proposito dell'oggetto di analisi della *lingvokul'turologija* Maslova afferma:

предметом современной лингвокультурологии является изучение культурной семантики языковых знаков, которая формируется при взаимодействии двух разных кодов – языка и культуры, так как

---

<sup>7</sup>G. Pomarolli, *Il discorso sulla lingua e il carattere nazionale nella Russia contemporanea: studi di lingvokul'turologija* (2019). P. 47.

каждая языковая личность одновременно является и культурной личностью. Поэтому языковые знаки способны выполнять функцию «языка» культуры, что выражается в способности языка отображать культурно-национальную ментальность его носителей / oggetto della *lingvokul'turologija* contemporanea è lo studio della semantica culturale dei segni linguistici, che si forma sotto l'azione di due diversi tipi di codice: la lingua e la cultura, dato che ogni personalità linguistica è allo stesso tempo anche personalità culturale. Perciò i segni linguistici sono capaci di svolgere la funzione di “lingua” della cultura, che si esprime con la capacità della lingua di riflettere la mentalità nazional-culturale dei suoi parlanti.<sup>8</sup>

Maslova sostiene che i segni linguistici sono il modo in cui la lingua categorizza la cultura, dunque la lingua è lo specchio della cultura e della mentalità dei parlanti. Emerge chiaramente l'analogia tra le idee di Maslova e quelle di Wierzbicka. La linguista polacca riteneva infatti che la lingua fosse lo specchio della concettualizzazione del mondo da parte dei parlanti e che tramite l'analisi della lingua, in particolare delle parole-chiave culturalmente rilevanti, fosse possibile definire il carattere nazionale e la mentalità della comunità di parlanti. Gli studi di Wierzbicka sono citati in tutti i manuali di *lingvokul'turologija* come punto di partenza fondamentale per le indagini sul rapporto tra lingua e cultura. Non stupisce dunque che gli studi glotto-culturologici presentino numerose affinità con i lavori della studiosa polacca.

Secondo Maslova la lingua e la cultura interagiscono in modalità numerose e differenti e per questo motivo, secondo la linguista, le indagini sulla questione del rapporto tra lingua, cultura e comunità di parlanti non possono esaurirsi con l'utilizzo di un solo metodo:

“Взаимодействующие язык и культура настолько многоаспектны, что познать их природу, функции, генезис при помощи одного метода невозможно. Этим и объясняется наличие целого ряда методов, находящихся между собой в отношениях дополнительности / la lingua e la cultura che agiscono l'una sull'altra sono talmente sfaccettate che conoscere la loro natura, funzione, genesi con l'aiuto di un solo metodo è impossibile. Anche con questo si spiega la presenza di una lunga serie di metodi, che si trovano tra di essi in rapporto complementare.<sup>9</sup>

L'assenza di una metodologia di ricerca unica e condivisa comporta che ogni studioso o gruppo di studiosi deve elaborare un proprio metodo e i propri strumenti di ricerca. Nel suo manuale Maslova individua quattro scuole glotto-culturologiche nate in ambito accademico russo.

---

<sup>8</sup> V. A. Maslova, *Lingvokul'turologija*. Moskva: Akademija. 2001. P. 31.

<sup>9</sup> Ivi. P. 34.

## 1. La scuola di Ju. S. Stepanov: la konceptosfera

Nell'elaborazione delle sue teorie, Ju. S. Stepanov<sup>10</sup> si rifece alla nozione di *konceptosfera*, coniata dal noto linguista Dmitrij Lichačëv:

Термин «концептосфера» вводится мною по типу терминов В.И.Вернадского: ноосфера, биосфера и пр. [...] Понятие концептосферы особенно важно тем, что оно помогает понять, почему язык является не просто способом общения, но неким концентратом культуры – культуры нации и её воплощения в разных слоях населения вплоть до отдельной личности. [...] Язык нации является сам по себе сжатым, если хотите, алгебраическим выражением всей культуры нации. / Il termine *konceptosfera* viene introdotto da me sullo stampo dei termini di V. I. Vernadskij: noosfera, biosfera, ecc. [...] La nozione di *konceptosfera* è di particolare importanza in quanto permette di capire perché la lingua non è semplicemente un mezzo di comunicazione, ma un non meglio definito concentrato di cultura: cultura della nazione e la sua incarnazione in diversi strati della popolazione fino alla singola persona.<sup>11</sup>

La *konceptosfera* è il complesso di concetti, ovvero quegli elementi della lingua che contengono informazioni sulla cultura e la mentalità dei parlanti. Stepanov riprese la nozione di *konceptosfera* e scelse di dedicarsi allo studio dei concetti della lingua. Che cos'è un concetto? si osservi la definizione di concetto secondo Stepanov:

Концепт - это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт - это то, посредством чего человек - рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на неё. / Il Concetto è una sorta di concentrato della cultura insito nella coscienza della persona; nel cui aspetto la cultura entra nel mondo mentale della persona. E dall'altro lato il concetto è ciò attraverso cui la persona, la persona semplice, ordinaria, non “il creatore di valori culturali” da solo entra nella cultura, e in alcuni casi influisce su di essa.<sup>12</sup>

Secondo Stepanov dunque il concetto è un concentrato di cultura, insito nella coscienza di un parlante.

Il frutto del lavoro di Stepanov sui concetti è racchiuso nell'opera *Konstanty: slovar' russkoj kul'tury* (1997). Riportiamo un estratto in cui Stepanov spiega il criterio con il quale vengono scelti i concetti del suo *slovar'*:

---

<sup>10</sup> Ju. S. Stepanov (1930-2012), linguista sovietico e russo, accademico presso l'Accademia delle Scienze dell'URSS e dell'Accademia russa delle scienze.

<sup>11</sup> D. S. Lichačëv *Konceptosfera russkogo jazyka* in: *Russkaja slovestnost': Antologija*. Academia. 1997.

<sup>12</sup> Stepanov J. S., *Konstanty: slovar' russkoj kul'tury*. Moskva: Škola “Jazyki russkoj kul'turi”. 1997. P. 40.



Выбраны главным образом те из них (концептов), которые устойчивы и постоянны, т. е. являются константами культуры. «Константы» в этом смысле не значит «предвечные» – когда-то их не было, но с тех пор как они появились, они есть всегда. / Vengono scelti principalmente quei concetti che sono ricorrenti e permanenti, che sono cioè costanti della cultura. “Costanti” in questo caso non significa “eterni”: un tempo non esistevano, ma da quando sono comparsi, ci sono sempre.<sup>13</sup>

Si tratta dunque di un vocabolario dedicato alla descrizione di quei concetti ricorrenti nella cultura russa e che hanno un ruolo rilevante al suo interno: essi costituiscono appunto la *konceptosfera* della lingua russa. Nel suo *slovar'* Stepanov presenta i concetti suddivisi per gruppi tematici; vi è ad esempio il gruppo tematico dedicato alla persona che comprende i concetti *čelovek* (persona), *ličnost'* (personalità), *duša* (anima), *ipostas'* (ipostasi), *genij* (genio), *angel* (angelo), *charizmatičeskaja ličnost'* (personalità carismatica), *tabel' o rangach* (tabella dei ranghi). L'analisi dei concetti è diacronica e divisa in due fasi: 1) analisi dell'etimologia della parola; 2) ricostruzione dell'evoluzione del concetto dall'origine fino al suo ruolo nella cultura russa contemporanea.

Sebbene Stepanov nel suo lavoro non faccia menzione del termine *lingvokul'turologija*, i manuali dedicati a tale disciplina includono la sua scuola, nata presso l'Istituto di linguistica dell'Accademia delle scienze, tra le quattro principali correnti glotto-culturologiche. La ragione di questa scelta potrebbe risiedere nel fatto che, come ha notato Giorgia Pomarolli<sup>14</sup>, sono molte le affinità esistenti tra Stepanov e la *lingvokul'turologija*, prima tra le quali l'interesse per l'elemento culturale incluso nelle unità della lingua (codificata in quelli che Stepanov chiama concetti) e che rappresenta la visione del mondo della comunità di parlanti la lingua russa. Un'ultima precisazione necessaria riguarda la categorizzazione degli studi di Stepanov all'interno della *lingvokul'turologija*. Si è già evidenziato come la descrizione della *konceptosfera* della lingua russa proposta da Stepanov presenti molte affinità con lo studio della lingua russa come specchio della mentalità e del carattere nazionale. Tuttavia i lavori di Stepanov non contengono un'esplicita adesione ad un qualche approccio e ancor

---

<sup>13</sup> Stepanov J. S., *Konstanty: slovar' russkoj kul'tury*. Moskva: Škola “Jazyki russkoj kul'turi”. 1997. P. 7.

<sup>14</sup> Si consulti Pomarolli G. *Il discorso sulla lingua e il carattere nazionale nella Russia contemporanea: studi di lingvokul'turologija*. (2019). P. 143.

meno a quello glotto-culturologico, visto che il termine *lingvokul'turologija* fu coniato solo successivamente, con la pubblicazione del manuale *Lingvokul'turologija* di Maslova nei primi anni Duemila.

Prima di procedere con la presentazione della seconda scuola glotto-culturologica, vogliamo restare nell'ambito dello studio dei concetti per introdurre un lavoro molto recente, pubblicato nel 2017, incentrato sulla descrizione dei concetti della lingua russa: il vocabolario *Konceptosfera russkogo jazyka*, una raccolta di saggi di vari linguisti membri della Scuola Semantica degli Urali guidata da L. G. Babenko. Nell'introduzione viene formulato l'obiettivo del manuale:

Словарь нацелен на представление внутреннего устройства концептосферы русского языка как совокупности системно организованных ключевых концептов русского национального сознания в лексикографических параметрах. [...] В данном словаре мы ставим задачу описания ключевых концептов русского языка. Под ними мы понимаем концепты, участвующие в формировании наивной картины мира, то есть те, которые аккумулируют знания о самых существенных и необходимых сторонах жизни человека, составляют ядро его представлений о мире. / Il vocabolario mira alla rappresentazione della struttura interiore della *konceptosfera* della lingua russa come insieme di concetti chiave della coscienza nazionale, organizzati in maniera sistematica secondo parametri lessicografici. [...] In questo vocabolario ci poniamo il compito di descrivere i concetti chiave della lingua russa. Con essi intendiamo i concetti che partecipano alla formazione della *naivnaja kartina mira*, cioè quei concetti che accumulano conoscenze riguardo agli ambiti più essenziali e indispensabili della vita dell'uomo e costituiscono il nucleo delle sue rappresentazioni del mondo.<sup>15</sup>

Proprio come il manuale *Konstanty: slovar' russkoj kul'tury* di Stepanov, anche il lavoro di Babenko e dei suoi collaboratori è basato sulla *konceptosfera* della lingua russa, ovvero è finalizzato alla presentazione dei concetti culturalmente rilevanti e alla descrizione della loro struttura. Le parole di Babenko evidenziano inoltre l'affinità con la scuola di Ju. Apresjan. Babenko, sostiene infatti afferma che i concetti chiave della lingua russa danno forma alla *naivnaja kartina mira*, termine introdotto da Apresjan. Oltre a ciò, l'approccio adottato nel manuale di Babenko è quello della descrizione lessicografica sistematica, lo stesso approccio prediletto da Apresjan. Nonostante le affinità con

---

<sup>15</sup> L. G. Babenko, *Konceptosfera russkogo jazyka: ključevye koncepty i ich reprezentacii v jazyke i reči*. Moskva: Azbukovnik. 2017. Pp. 12-13.

l'impianto teorico e metodologico di Stepanov e con quello di Apresjan, la *Konceptosfera russkogo jazyka* di Babenko assume una linea conforme alla linguistica cognitiva. Nel manuale infatti i concetti vengono definiti entità mentali, composte da proprietà cognitive organizzate in modo gerarchico e disposte in zone: il nucleo, la zona adiacente al nucleo e le periferie vicina e lontana. Ogni voce del vocabolario è composta da due parti:

- 1) componenti mentali del concetto: per ogni concetto vengono descritte le proprietà cognitive, a partire da quelle contenute nel nucleo fino ad arrivare a quelle delle zone più periferiche;
- 2) rappresentazioni lessicali: vengono elencate le rappresentazioni lessicali, le rappresentazioni relative/collegate complesse, le associazioni ricorrenti, le rappresentazioni visive e persino fraseologie e proverbi che rappresentano il concetto.

L'affinità con la linguistica cognitiva si desume, non solo dalla descrizione del metodo utilizzato, ma viene addirittura esplicitata dall'autore che definisce il suo manuale come il frutto di un'indagine nell'ambito della linguistica cognitiva contemporanea. Non risulta tuttavia fuori luogo menzionarlo in questo contesto, considerate le sue affinità con studi di orientamento glotto-culturologico come quelli della scuola di Stepanov e la sua la vicinanza con le teorie sulla ricostruzione della *naivnaja kartina mira* basata su concetti rilevanti per la coscienza nazionale russa. La circostanza per cui il manuale di Babenko – seppur dichiaratamente concepito all'interno della linguistica cognitiva – mostri affinità con altri approcci costituisce a nostro avviso un esempio di come nell'ambito dello studio della JaKM le stesse nozioni e gli stessi strumenti di indagine possano essere applicati a diverse discipline. In questo caso ad esempio, la *konceptosfera* viene ritenuta uno strumento per indagare i concetti culturalmente significativi sia nell'ambito della *lingvokul'turologija* (Stepanov), che in quello della linguistica cognitiva (Babenko).

## 2. La scuola di Telija: la frazeologija

La seconda scuola glotto-culturologica individuata da V. Maslova è la *Moskovskaja škola lingvokul'turologičeskogo analiza frazeologizmov* (Scuola Moscovita di analisi glotto-culturologica

dei fraseologismi) fondata da V. Telija. Le indagini di Telija ebbero inizio negli anni Sessanta e furono accompagnate dalla pubblicazione di vari lavori quali *Čto takoe frazeologija?* (Che cos'è la fraseologia?) del 1996; i vocabolari *Slovar' obraznych vyraženij russkogo jazyka* (Dizionario delle espressioni figurative della lingua russa) del 1995; *Bol'soj frazeologičeskij slovar' russkogo jazyka. Značenie. Upotreblenie. Kul'turologičeskij kommentarij* (Grande dizionario fraseologico della lingua russa. Significato. Uso. Commento culturologico) del 2006.

Telija fu appunto tra i primi studiosi a sottolineare l'importanza del legame tra lingua e cultura; fu inoltre la prima studiosa ad evidenziare il ruolo dei fraseologismi nello studio della cultura e della mentalità dei parlanti. L'importanza dei fraseologismi è riassunta nell'introduzione all'opera *Russkaja frazeologija*:

Фразеологический состав языка - это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание. Поэтому в книге особое внимание уделено культурно – национальной коннотации фразеологизмов и её роли воспроизведении обыденного менталитета. / Il complesso dei fraseologismi della lingua è uno specchio nel quale un gruppo glottoculturale identifica la propria autocoscienza nazionale. Perciò nel libro è riservata particolare attenzione alle connotazioni nazional-culturali di fraseologismi e al loro ruolo nella creazione della mentalità quotidiana.<sup>16</sup>

Dunque secondo la studiosa i fraseologismi hanno una connotazione nazionale e culturale, ovvero contengono indizi importanti per comprendere la mentalità e la cultura della comunità di parlanti. V. Telija ha inoltre il grande merito di aver introdotto la nozione di connotazione culturale (*kul'turnaja konnotacija*), che è divenuta di fondamentale importanza per la *lingvokul'turologija*. Con questo termine Telija indica “l'interpretazione degli aspetti denotativo, figurativo o semi-denotativo attraverso le categorie della cultura”<sup>17</sup>. Secondo Telija infatti la cultura è dischiusa in due elementi della lingua: 1) il significato denotativo: i *realia* o i concetti astratti legati alla vita spirituale; 2) il significato connotativo: fraseologie e paremiologie. Come si può intuire dal nome della sua scuola,

---

<sup>16</sup> V. N. Telija, *Russkaja frazeologija: Semantičeskij, pragmatičeskij i lingvokul'turologičeskij aspekty*. Moskva: Škola “Jazyki russkoj kul'tury”. 1996. P. 10

<sup>17</sup> “Интерпретация денотативного или образно мотивированного, квазиденотативного аспектов значения в категориях культуры” in V. N. Telija, *Russkaja frazeologija: Semantičeskij, pragmatičeskij i lingvokul'turologičeskij aspekty*. Moskva: Škola “Jazyki russkoj kul'tury”. 1996. P. 214 (traduzione di G. Pomarolli)

gli studi di Telija e dei suoi allievi si concentrano appunto sul significato connotativo ovvero “metaforico” delle parole e in particolare sulle fraseologie:

При анализе особенностей культурной коннотации, а точнее – культурно-национальной коннотации, мы будем исходить из постулата о том, что система образов, закрепленных в фразеологическом составе языка, служит своего рода “нишей” для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно- национальном опыте и традициях. / Nell’analizzare le particolarità della connotazione culturale, o più correttamente della connotazione culturale nazionale, partiamo dal postulato che il sistema di immagini fissate nel complesso di fraseologismi della lingua funge a suo modo da “nicchia” in cui si accumula la visione del mondo che è legata, in un modo o in un altro, alla cultura materiale, sociale o spirituale di una data comunità linguistica e perciò è testimonianza della sua esperienza culturale nazionale e delle sue tradizioni.<sup>18</sup>

In questo estratto Telija afferma con nuova forza il ruolo di “contenitori di cultura” dei fraseologismi, e ribadisce il grande contributo che il loro studio apporta alla ricostruzione della visione del mondo nazionale fissata nella lingua.

### 3. La scuola di Vorob’ëv e Šaklein: il lingvostranovedenie

La terza scuola individuata dai manuali di *lingvokul’turologia* è quella del *lingvostranovedenie*. Il *lingvostranovedenie* è un orientamento di studi esclusivo dell’ambito accademico russo, ne è prova il fatto che esso non trovi corrispettivi in ambiti accademici di altri Paesi. Lo stesso termine è di difficile traduzione: M. Versace propone di tradurlo con il termine “scienza della civiltà e della lingua”, tuttavia si tratta di una traduzione piuttosto libera considerato che il termine è composto dalle parole lingua (*lingvo*), scienza (*vedenie*) e Paese (*strana*). Il *lingvostranovedenie* è nato in Russia tra gli anni Settanta e Ottanta ad opera dei linguisti E. M. Vereščagin e V. G. Kostomarov. I due studiosi furono i primi in ambito accademico russo a sottolineare come lo studio della lingua straniera non si dovesse limitare solo allo studio della “forma” ma anche del “contenuto” di una lingua. Secondo i due linguisti infatti ogni lingua era composta da elementi internazionali (comprensibili anche ad individui parlanti

---

<sup>18</sup> V. N. Telija, *Russkaja frazeologija: Semantičeskij, pragmatičeskij i lingvokul’turologičeskij aspekty*. Moskva: Škola “Jazyki russoj kul’tury”. 1996. P. 215.

altre lingue), e da elementi specifici nazionali, che un apprendente straniero deve imparare a conoscere:

Две национальные культуры никогда не совпадают полностью, — это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов. Совокупности совпадающих (интернациональных) и расходящихся (национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур будут различными... Поэтому неудивительно, что приходится расходовать время и энергию на усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана содержания, т. е. надо вырабатывать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящихся аналогии ни в их родной культуре, ни в их родном языке. [...] Так как мы говорим о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, такой вид преподавательской работы предлагается назвать лингвострановедческим преподаванием. / Due culture nazionali non corrispondono mai pienamente, ciò è conseguenza del fatto che ognuna è costituita da elementi nazionali e internazionali. Gli insiemi di elementi che corrispondono (internazionali) e che si differenziano (nazionali) saranno diversi per ogni coppia di culture messe a confronto... Perciò non meraviglia il fatto che si debba spendere tempo ed energia per l'apprendimento non solo del piano di espressione di un qualsiasi fenomeno linguistico, ma anche del piano del contenuto; cioè, bisogna elaborare nella coscienza degli apprendenti i concetti di nuove entità/oggetti e manifestazioni, che non trovano analogie né nella propria cultura, né nella propria lingua. [...] Siccome parliamo di unione nel processo di apprendimento della lingua e di informazione dalla sfera della cultura nazionale, si propone di chiamare tale genere di lavoro educativo "insegnamento del *lingvostranovedenie*".<sup>19</sup>

A nostro avviso si può cogliere un'affinità tra gli elementi nazionali di Vereščagin e Kostomarov e le parole-chiave di A. Wierzbicka: entrambe le definizioni indicano quei concetti che contengono "chiavi di lettura" della cultura e della mentalità della comunità di parlanti. La differenza si trova nel fatto che le idee di Vereščagin e Kostomarov sono più orientate all'insegnamento di una lingua straniera. Un successivo sviluppo delle teorie del *lingvostranovedenie* si deve a Vladimir Vorob'ëv e Viktor Šaklein, entrambi docenti presso l'Università russa dell'amicizia tra i popoli di Mosca. Questo orientamento si sviluppò parallelamente alla problematica della didattica della lingua russa come L2 rivolta ai parlanti delle repubbliche dell'URSS. Il *lingvostranovedenie* introdusse una nuova modalità di apprendimento della lingua: all'insegnamento della lingua vera e propria si associava lo studio

---

<sup>19</sup> E. M. Vereščagin e V. G. Kostomarov in S. G. Ter-Minasova., *Jazyk i mežkul'turnaja komunikacija*. Moskva: Slovo. 2000. P. 30.

della cultura e delle pratiche sociali con l'obiettivo di comprendere la mentalità dei parlanti. Vediamo un passaggio che spiega le motivazioni sottese a questo orientamento:

В процессе обучения иностранному языку [...] элементы страноведения сочетаются с языковыми явлениями, которые выступают не только как средство коммуникации, но и как способ ознакомления обучающихся с новой для них действительностью. Наряду с овладением иностранным языком происходит усвоение культурологических знаний и формирование способности понимать ментальность носителей другого языка / Nel processo di apprendimento della lingua straniera [...] elementi pertinenti la cultura e il paese di riferimento si combinano con i fenomeni linguistici, i quali agiscono non solo come strumento di comunicazione, ma anche come mezzo che permette agli studenti di familiarizzare con una nuova realtà. L'apprendimento della lingua straniera procede in parallelo con l'assimilazione delle conoscenze culturologiche e la formazione di capacità che consentono la comprensione della mentalità dei parlanti quella lingua straniera.<sup>20</sup>

Dunque Vorob'ëv e Šaklein riaffermano con nuova forza che l'apprendimento di una lingua straniera non prevede solamente lo studio dei fenomeni linguistici ma include anche lo studio della cultura del paese di riferimento. In questo senso, l'immersione nella lingua e nella cultura straniere, può essere paragonato ad una totale immersione in una realtà diversa, caratterizzata da mentalità, abitudini, concezioni differenti e che vanno scoperte e apprese poco alla volta per ottenere una conoscenza vera e propria non solo della lingua straniera, ma anche della cultura corrispondente.

Prima di passare alla quarta ed ultima scuola glotto-culturologica individuata dai manuali di *lingvokul'turologija*, vogliamo soffermarci su un altro ambito disciplinare, nato dall'applicazione delle teorie del *lingvostranovedenie* in ambito didattico. Si tratta della *mežkul'turnaja komunikacija* (comunicazione interculturale - MKK). La MKK si distingue da quelli che sono gli approcci elencati in precedenza per due sostanziali motivazioni. Innanzitutto si tratta della versione russa di una disciplina nata negli Stati Uniti: i *cross-cultural studies*. Inoltre la MKK ha acquisito lo status di vera e propria disciplina (non di semplice orientamento o approccio di ricerca come le scuole descritte in precedenza), in quanto nel 1996 il settore disciplinare relativo allo studio delle lingue è stato

---

<sup>20</sup> V. Šaklein in G. Pomarolli, *Il discorso sulla lingua e il carattere nazionale nella Russia contemporanea: studi di lingvokul'turologija*. 2019. Pp. 54-55 (traduzione di G. Pomarolli).

rinominato “Linguistica e comunicazione interculturale”. La MKK si occupa fondamentalmente di problemi relativi alla comunicazione umana, con particolare attenzione alla lingua come principale ma non unico mezzo di comunicazione.

Nel manuale *Jazyk i mežkulturnaja komunikacija* (2000) Svetlana Ter-Minasova, una delle più importanti studiose nell’ambito della MKK, afferma il ruolo fondamentale che la lingua assume nella formazione della visione del mondo dei parlanti:

Язык — зеркало окружающего мира, он отражает действительность и создает свою картину мира, специфичную и уникальную для каждого языка и, соответственно, народа, этнической группы, речевого коллектива, пользующегося данным языком как средством общения. / La lingua è specchio del mondo circostante, riflette la realtà e crea l’immagine del mondo, specifica e unica per ogni lingua e rispettivamente per ogni popolo, gruppo etnico che utilizza tale lingua come mezzo di comunicazione.<sup>21</sup>

Si faccia attenzione a come in questa citazione come Ter-Minasova si serva del termine *kartina mira*, evidenziando affinità con le teorie di Apresjan e Wierzbicka nonché con gli esponenti della *lingvokul’turologija*. Affine a tale disciplina è anche l’idea che i parlanti siano “schiavi”<sup>22</sup> della lingua, ovvero che siano – sin dalla più tenera infanzia – assoggettati all’influenza della propria lingua madre, e di conseguenza della cultura e delle regole sociali che vengono conservate e trasmesse tramite la lingua stessa. Ne consegue l’idea che ogni parlante sia portato a pensare che la propria cultura, la propria visione del mondo, siano in realtà universali e possano essere applicate a tutte le persone del mondo. Proprio da tale convinzione, secondo la MKK, scaturiscono scontri di cultura e problematiche di comprensione reciproca. Soffermandosi sulle questioni di come la lingua influisca sull’uomo, sulla creazione della sua idea di personalità nazionale e sulla sua cultura, la MKK si propone di fornire metodi per favorire la comunicazione tra membri appartenenti a culture diverse. Per sua natura quindi la MKK è portata a lavorare sul confronto tra due o più lingue: per questo motivo alcuni studiosi (tra cui G. Pomarolli) vedono in essa un’affinità con la *lingvokul’turologija*

---

<sup>21</sup> S. G. Ter-Minasova, *Jazyk i mežkul’turnaja komunikacija*. Moskva: Slovo. 2000. P. 38.

<sup>22</sup> Ivi, p. 134.



contrastiva che, appunto, si occupa del legame tra lingua e cultura nella comparazione di due o più lingue.

Abbiamo già accennato all'origine della MKK come corrispettivo russo dei *cross-cultural studies* e in particolare della *cross-cultural communication*. Tuttavia la MKK presenta degli elementi che la differenziano dal suo corrispettivo anglo-americano. Per comprendere in cosa consiste la differenza è innanzitutto necessario spiegare cosa sono i *cross-cultural studies* e di cosa si occupano. I *cross-cultural studies* sono un metodo di ricerca scientifica che fa parte dell'ambito antropologico, ma che condivide elementi con altre discipline come psicologia, sociologia, economia e scienze politiche. I *cross-cultural studies* si occupano dell'analisi del comportamento sociale e delle differenze culturali. All'interno di tale ambito è collocata anche la disciplina nota con il nome di *intercultural communication*, ovvero comunicazione interculturale, che si occupa di studiare le modalità in cui avviene la comunicazione tra membri di culture diverse e si occupa di fornire gli strumenti per un'efficace comunicazione tra culture diverse. A primo impatto *intercultural communication* e *mežkul'turnaja komunikacija* sembrano coincidere perfettamente, come testimonia la traduzione letterale del termine dall'inglese al russo. Inoltre, come è già stato sottolineato, anche la MKK ha come fine ultimo quello dell'efficace comunicazione tra lingue diverse. Ciò che rende unica la MKK è forse il presupposto di partenza, ovvero quello che i parlanti di una lingua siano "imprigionati" nella propria visione del mondo, dettata dalla lingua madre. La MKK attribuisce dunque grande peso alla lingua madre come forza che plasma e dà forma al carattere nazionale e alla personalità dei parlanti. Partendo da questo presupposto, la chiave per un'efficace comunicazione interculturale deve partire innanzitutto da una riflessione consapevole sulla propria lingua, come specchio del carattere nazionale. Il ruolo fondamentale della lingua madre nel plasmare l'intera comunità di parlanti e il carattere nazionale è proprio l'elemento di base che allontana la MKK dal suo corrispettivo anglo-americano, avvicinandolo al contempo alla *lingvokul'turologija*, come hanno notato molto studiosi tra cui G. Pomarolli, che appunto sceglie di affiancare questa disciplina alle quattro scuole glotto-

culturologiche individuate nei manuali di *lingvokul'turologija* più conosciuti, come quello di V. Maslova.

#### 4. La scuola di N. D. Arutjunova: Logičeskij Analiz Jazyka

Della scuola *Logičeskij analiz jazyka* (abbreviato in LAJaz), guidata dalla linguista N. D. Arutjunova, abbiamo già trattato in modo dettagliato nel primo capitolo, in quanto è stata una delle scuole che contribuì maggiormente all'affermazione della RJaKM in ambito accademico russo, in particolare tramite l'introduzione dello studio dei concetti culturali. Secondo Arutjunova: “la cultura è per l'uomo una “seconda realtà”. L'uomo l'ha creata e questa è divenuta per lui oggetto di conoscenza. [...] La cultura è strettamente legata al popolo che l'ha creata”.<sup>23</sup> Partendo inizialmente dall'analisi logica della lingua, il LAJaz ha poi ampliato il suo campo di ricerca includendo la ricerca concettuale, legata all'ambito delle scienze umane e a discipline come filosofia, psicologia, sociologia, antropologia. Per dirla con le parole di Arutjunova “l'analisi della lingua si è immersa sempre più nella vita: al posto dell'enunciato è giunto l'atto comunicativo, al posto del testo (è giunto) il discorso.”<sup>24</sup> Gli studiosi del LAJaz si dedicarono all'analisi dell'etimologia, dei campi semantici, della posizione sintattica di determinati concetti culturali per stabilirne il loro carattere etno-specifico e il ruolo che occupano nella coscienza dell'individuo. Lo studio dei concetti etno-specifici è un approccio molto affine a quello utilizzato dalla *lingvokul'turologija*. Per questo motivo le ricerche del LAJaz vengono inserite all'interno di questo ambito di studi. È tuttavia necessario ricordare come nessun membro del gruppo abbia mai affermato di aderire a questo approccio di studio della JaKM: la categorizzazione del LAJaz all'interno della *lingvokul'turologija* è – come era stato anche per la *konceptosfera* di Stepanov – una suddivisione effettuata a posteriori ed è soprattutto basata sulle considerazioni di alcuni linguisti, in primis V. Maslova. Ricordiamo infatti che la *lingvokul'turologija* come approccio di studio vero e

---

<sup>23</sup> “Культура является для человека ‘второй реальностью’. Он создал ее, и она стала для него объектом познания. [...] Культура тесно связана с создавшим ее народом.” in N. D. Arutjunova, *Logičeskij analiz jazyka. Izbrannoe 1988-1995. Moskva: INDRIK. 2000. P. 10.*

<sup>24</sup> “Анализ языка все больше погружался в жизнь: на смену высказыванию пришел речевой акт, на смену тексту — дискурсу” in N. D. Arutjunova, *Logičeskij analiz jazyka. Izbrannoe 1988-1995. Moskva: INDRIK. 2000. P. 10.*

proprio nacque attorno al 2001, dopo la pubblicazione del manuale *Lingvokul'turologija* da parte della studiosa.

### 2.3 L'approccio tradizionale o lessico-semantic

Ritornando al tema dei vari approcci, accanto a quelli cognitivo e psicolinguistico e a quello glotto-culturologico, alcuni studiosi – tra cui O. A. Kornilov – ne individuano un terzo, chiamato approccio **lessico-semantic**. Alla base di tale approccio è posto il lessico della lingua concreta, sul quale è possibile effettuare operazioni formali, come enumerarne le componenti e confrontarle ad esempio. Questo approccio viene definito anche **tradizionale** in quanto si basa sull'indagine di oggetti classici della linguistica, come il lessico, le fraseologie e le espressioni idiomatiche. Tra gli esponenti dell'approccio tradizionale vi è il noto linguista Ju. D. Apresjan che, come già detto, fu il fondatore del gruppo *Moskovskaja semantičeskaja škola integral'nogo opisanija jazyka i sistemnoj leksikografii* (Scuola semantica moscovita per la descrizione integrale della lingua e la lessicografia sistemica). Il gruppo di Apresjan si poneva l'obiettivo di ricostruire la JaKM della lingua russa attraverso la descrizione integrale della lingua, in particolare unendo la semantica teorica alla lessicografia sistemica.

Esponenti di tale approccio sono inoltre A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina e A. D. Šmelëv, che assieme costituiscono il gruppo *Novomoskovskaja škola konceptual'nogo analiza* (Scuola neo-moscovita di analisi concettuale - NŠKA). Anche di costoro abbiamo ampiamente trattato nel primo capitolo, in quanto le loro ricerche sulla RJaKM sono tra le più autorevoli, ma anche tra le più criticate dagli oppositori della RJaKM, dell'ultimo ventennio. Nell'introduzione alla loro raccolta di saggi del 2005<sup>25</sup> i tre linguisti affermano che la JaKM è “un insieme di rappresentazioni del mondo racchiuse nelle diverse parole ed espressioni di una data lingua, che prende la forma di un particolare sistema

---

<sup>25</sup> A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv. *Ključevye idei russkoj jazykovoju kartiny mira*. Moskva. Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2005. P. 9.

di visioni e prescrizioni che si impone come obbligatorio a tutti i parlanti della lingua”.<sup>26</sup> I lavori della NŠKA si incentrano sull’analisi dei concetti chiave della lingua russa, una terminologia che, come loro stessi hanno affermato, viene mutuata direttamente dalle ricerche di Wierzbicka sulle parole chiave di una lingua, ma che a ben vedere ha molto in comune con lo studio sulle fraseologie della scuola glotto-culturologica di Telija. Ricordiamo infatti come, secondo Wierzbicka, uno dei criteri per trovare le parole chiave della lingua russa è la frequenza con cui esse ricorrono; e per fare ciò si analizzano espressioni idiomatiche, fraseologie, proverbi, ecc. (gli stessi oggetti di indagine della scuola fraseologica di Telija). Si può sostenere inoltre che le parole-chiave di Wierzbicka presentano delle affinità anche con i concetti di Stepanov; entrambi infatti vengono intesi come elementi della lingua che contengono indizi sulla concettualizzazione del mondo dei parlanti.

Quella appena descritta non è l’unica somiglianza tra la NŠKA e l’approccio glotto-culturologico. Prendiamo in considerazione la definizione di JaKM data da A. D. Šmelëv: “un unico sistema di visioni e prescrizioni che è più o meno condivisa da tutti i parlanti di una data lingua”.<sup>27</sup> Questa definizione sottolinea l’affinità presente tra le ricerche di Zaliznjak, Levontina e Šmelëv che, seppur definendosi essi stessi seguaci dell’approccio tradizionale di analisi lessicografica, condividono con l’approccio glotto-culturologico la visione della JaKM come rappresentazione del mondo collettiva, condivisa dai parlanti di una lingua. Oltre all’idea di visione collettiva, la NŠKA condivide anche il ruolo predominante delle parole glotto-specifiche di una lingua, parole che “in un modo o in un altro, sono legate alla grandezza del “carattere nazionale russo”, e risultano particolarmente difficili per la traduzione in altre lingue.<sup>28</sup>

---

<sup>26</sup> “Совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в некую единую систему взглядов и предписаний, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка.” A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv. *Ključevye idei russkoj jazykovej kartiny mira*. Moskva. Jazyki slavjanskoj kul’tury, 2005. P. 9.

<sup>27</sup> “Единая система взглядов и предписаний, которая в той или иной степени разделяется всеми носителями некоторого языка” A. D. Šmelëv in A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv. *Konstanty i peremennye russkoj jazykovej kartiny mira*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul’tury. 2012. P. 306.

<sup>28</sup> “[Русские слова и выражения] так или иначе, связанные с *широтой* русского «национального характера», оказываются особенно трудными для перевода на иностранные языки” A. D. Šmelëv in A.A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv *Konstanty i peremennye russkoj jazykovej kartiny mira*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul’tury. 2012, p. 26.

Il concetto di carattere nazionale – che è centrale nelle ricerche della NŠKA – è un tema ricorrente anche nei testi di *lingvokul'turologija*. Vediamone ad esempio una definizione proposta da T. V. Evsjukova e E. Ju. Butenko:

Национальный характер – устойчивый комплекс специфических для данной культуры ценностей, установок, поведенческих норм, принимаемых более или менее сознательно, сопряженных с конкретной социокультурной ситуацией и не передающихся автоматически по наследству. / il carattere nazionale è il complesso stabile di valori, atteggiamenti, regole di comportamento specifici di una data cultura, accettati più o meno consapevolmente, legati a una situazione socio-culturale concreta e che non si ereditano automaticamente.<sup>29</sup>

Non stupisce dunque che Giorgia Pomarolli nella sua tesi di dottorato (2019) scelga di annoverare la NŠKA di A. Zaliznjak, I. Levontina, A. Šmelëv tra le scuole glotto-culturologiche. Se altre categorizzazioni arbitrarie, come quelle che erano avvenute per Stepanov e per Arutjunova non sono state oggetto di polemiche da parte dei diversi interessati, la situazione è ben diversa per la NŠKA. In un articolo intitolato *Jazyk i kul'tura: est' li točki soprikosnovenija?* (Lingua e cultura: ci sono punti di contatto?) (2013)<sup>30</sup> Šmelëv accusa Pavlova di fare confusione saltando da *lingvokul'turologija* a analisi lessicografica<sup>31</sup> e sottolinea con convinzione che le proprie ricerche appartengono esclusivamente al metodo di analisi lessicografica e che non hanno nulla a che vedere con le questioni della *lingvokul'turologija*.

Prima di concludere la riflessione dedicata in questo capitolo agli studi sulla JaKM e alla problematica relativa alla frammentarietà degli stessi, vogliamo presentare brevemente gli studi di V. V. Kolesov<sup>31</sup> dedicati alla *rususkaja mental'nost'* che, come si potrà notare, presentano molte affinità con la *jazykovaja kartina mira*.

---

<sup>29</sup> T. V. Evsjukova, E. Ju. Butenko, *Lingvokul'turologija*. Moskva: FLINTA. 2014. P. 466.

<sup>30</sup> Articolo nato in risposta alle critiche di A. Pavlova<sup>30</sup> incluse nell'articolo del 2012 *Možno li sudit' o kul'ture naroda po dannym ego jazyka?* (È possibile dare giudizi sulla cultura di un popolo basandosi sui dati della lingua?)

<sup>31</sup> V. V. Kolesov (1934 - 2019), docente presso l'Università Statale di San Pietroburgo, collaboratore presso l'Università di Kemerovo. Di particolare rilevanza sono le sue ricerche in collaborazione con Marija Pimenova, linguista dell'Università di Kemerovo che si è occupata dello studio dei concetti.

Che cos'è la *mental'nost'* secondo Kolesov? In un passaggio tratto dal libro *Žizn' proisходит ot slova* (La vita proviene dalla parola) del 2015, Kolesov la definisce con le seguenti parole:

Ментальность есть мировосприятие в категориях и формах родного языка, соединяющее интеллектуальные, волевые и духовные качества национального характера в типичных его свойствах и проявлениях. / *Mental'nost'* è la percezione del mondo nelle categorie e forme della lingua madre, che unisce qualità intellettive, volitive e spirituali del carattere nazionale nelle sue caratteristiche e manifestazioni tipiche.<sup>32</sup>

Da questa citazione appare evidente la similitudine esistente tra il concetto di *mental'nost'* e la JaKM: entrambe sono definite come la visione del mondo espressa nelle forme e categorie della lingua madre. Portiamo ora l'attenzione sul termine *mental'nost'*, che viene semplicemente trascritto con caratteri latini: si tratta di una scelta voluta e mirata a sottolineare che si tratta di una parola intraducibile, un termine esclusivo della lingua russa e diverso da *mentalitet*. Vediamo come Kolesov descrive la differenza tra *mental'nost'* e *mentalitet*:

Поэтому и *менталитет* не то же, что наша *ментальность*. Немецкий термин *mentalität*, английский *mentality*, испанский *mentalidad* и прочие также различаются по смыслу. [...] Термин восходит не прямо к имени *mens*, а к образованному от него определению *mentalis* 'умственный, рассудочный', отчего, по-видимому, и получилось уклонение в сторону рассудочной стороны менталитета. Русское слово с абстрагирующим суффиксом *-ость* уводит от европейского понимания менталитета. [...] *Ментальность* возникла на фоне *менталитета*. Ментальность в нашем смысле — нечто душевно-мягкое, понятие скорее этическое, чем логическое, и даже не понятие, а представление, которому определение дать столь трудно, что никто его и не дает. / Perciò la *mentalitet* (mentalità) non è la stessa cosa della nostra *mental'nost'*. Il termine tedesco *mentalität*, quello inglese *mentality*, quello spagnolo *mentalidad* e altri, allo stesso modo differiscono nel significato. [...] Il termine non deriva direttamente dal sostantivo *mens*, ma dall'aggettivo da esso derivante *mentalis* 'mentale, razionale', da cui, evidentemente, è risultata la deviazione verso il lato razionale della mentalità. Il termine russo con il suffisso dell'astrazione *-ost'* si allontana dalla concezione europea di mentalità. [...] La *mental'nost'* è nata sullo sfondo della *mentalitet*. *Mental'nost'* nella nostra concezione è un qualcosa di spiritualmente-delicato, un concetto etico piuttosto che logico, e persino non un concetto, ma una rappresentazione, alla quale è così difficile dare una definizione, che nessuno ci prova.<sup>33</sup>

Secondo Kolesov, dunque, la *mental'nost'* è un termine di difficile definizione, che racchiude non solo la mentalità dei parlanti la lingua russa, ma anche l'essenza dell'uomo russo, un qualcosa di

<sup>32</sup> V. V. Kolesov, *Russkaja mental'nost' v jazyke i tekste*. Peterburgskoe Vostokovedenie (2006). P. 7.

<sup>33</sup> Ivi. P. 8.

trascendente, legato alla spiritualità. A nostro avviso, si tratta di una definizione molto vaga e decisamente lontana dai canoni delle definizioni scientifiche. Per giungere a definire la *russkaja mental'nost'*, secondo Kolesov, è necessario partire da quella che viene considerata l'unità di base, il *koncept*, ovvero il concetto. Il concetto di Kolesov deriva da *conceptum* e significa 'germe' o 'granello' e costituisce l'elemento di partenza da cui si formano i simboli culturalmente rilevanti. L'analisi dei *koncepty* avviene attraverso l'approccio ermeneutico, ovvero attraverso l'interpretazione dei testi considerati "modelli" rilevanti per la cultura. Il metodo con cui le parole vengono studiate è sistematico e storico.

È necessario sottolineare che i lavori di Kolesov non vengono citati negli studi di *lingvokul'turologija* più autorevoli ed egli, a sua volta, non fa menzione di tale disciplina nelle sue ricerche; tuttavia non possiamo evitare di associarle a tale approccio, specialmente se si tiene conto delle somiglianze che le idee di Kolesov presentano con la *konceptosfera* di Stepanov e in particolare con l'uso dei concetti come unità di base della visione del mondo collettiva dei russi che, per Kolesov, è la *russkaja mental'nost'*; per Stepanov è la *konceptosfera*; per altri studiosi è la RJaKM. Questa riflessione è cruciale per comprendere il problema della frammentarietà nell'ambito delle ricerche sulla RJaKM: nel presente capitolo si è potuto osservare come la questione del legame tra lingua e cultura venga approfondito da vari studiosi, con approcci e punti di vista differenti utilizzando una terminologia eterogenea e, apparentemente, ignorando l'uno gli studi degli altri. Le discrepanze esistenti tra gli studiosi esponenti delle ricerche sulla JaKM, che testimoniano forse la necessità di una presa di coscienza dell'impianto teorico e delle relative discipline che sono nate attorno ad esso, si riflettono anche nella difficoltà che i critici, o gli studiosi interessati alla JaKM riscontrano nel tentativo di sistematizzare l'impianto teorico e nello stabilire dei confini precisi tra le discipline.

La circostanza che alcuni studiosi – che hanno espresso una posizione critica, come A. V. Pavlova e M. V. Bezrodnyj<sup>34</sup> – scelgano di collocare determinati lavori nell’ambito della *lingvokul’urologija*, basandosi su somiglianze teoriche e metodologiche, mentre – nello stesso tempo – gli autori degli studi in oggetto se ne distaccino, è dimostrazione di come gli approcci sopra trattati, in particolare quelli glotto-culturologico e tradizionale, abbiano molti punti in comune, che rendono estremamente complesso il compito di stabilire dei confini tra le discipline. Nel quadro degli studi sulla RJaKM appare dunque evidente la presenza di numerosi approcci o scuole di pensiero che sul piano pratico presentano affinità. Tuttavia, tali approcci sono caratterizzati da assenza di unità terminologica e metodologica. Ciò ha causato una grande confusione all’interno dell’ambito disciplinare, rendendo difficile e quasi impossibile qualsiasi tentativo di sistematizzazione della teoria. Ne consegue che i critici, o comunque gli studiosi che si sono occupati e si occupano di JaKM, sono portati ad adottare un approccio arbitrario nella categorizzazione dei vari approcci e studi. Un esempio di tale problematica si può riscontrare anche nelle tesi di dottorato di M. Versace e di G. Pomarolli, che rappresentano due lavori molto recenti sulle teorie della JaKM. La tesi di M. Versace è intitolata *La Russkaja Jazykovaja Kartina Mira: teorie, metodi di analisi e applicazioni* (2009/2010). La seconda, di G. Pomarolli, è intitolata *Il discorso sulla lingua e il carattere nazionale nella Russia contemporanea: studi di lingvokul’urologija* (2019). Entrambe le tesi contengono una ricostruzione esaustiva delle ricerche e delle scuole di pensiero che hanno portato allo sviluppo della RJaKM così come si presenta oggi in ambito accademico russo. Il presente lavoro è quindi ampiamente basato su di esse, in particolare per quanto riguarda la bibliografia presa in esame.

Come si sarà sicuramente osservato, i titoli delle tesi suggeriscono la differente impostazione tra i due lavori: la tesi di Pomarolli, in particolare, esamina approfonditamente la disciplina della *lingvokul’urologija*, al cui interno è racchiusa anche la concezione di JaKM intesa come strumento

---

<sup>34</sup> Scrittore e filologo russo. Autore assieme ad A. V. Pavlova del saggio *Chitruški i edinorog: iz istorii lingvonarcissizma*, contenuto nella raccolta di A. Pavlova *Ot lingvistiki k mifu: lingvističeskaja kul’urologija v poiskach “etničeskoj mental’nosti”* (2013).



di indagine del rapporto lingua-cultura-popolo. La tesi di Versace, invece, è più specificamente incentrata sulla RJaKM. Questa differenza di focus corrisponde a una differenza nell'approccio che viene utilizzato per affrontare lo studio della JaKM. Nel suo lavoro Versace fa risalire la nascita delle ricerche sulla RJaKM allo sviluppo della linguistica matematica legata alla semantica lessicale. Nel ricostruire quindi le tappe percorse nello studio della JaKM, Versace si sofferma in particolar modo sui linguisti che si sono occupati di analisi del lessico della lingua, tra cui ad esempio A. Wierzbicka, Ju. Apresjan, A. A. Zaliznjak e A. D. Šmelëv. Si può affermare quindi che Versace descriva le ricerche sulla JaKM secondo l'approccio che è stato precedentemente definito "lessico-semantico", ovvero basato sull'analisi delle categorie linguistiche e in particolare della semantica. Oltre a descrivere le ricerche sulla RJaKM, Versace tenta di metterne in luce i punti deboli ed in particolare le lacune nella metodologia di individuazione delle parole chiave o degli altri elementi glotto-specifici. La tesi di dottorato di Pomarolli si occupa invece della JaKM all'interno del più ampio ambito della *lingvokul'turologija*. Nella sua tesi dunque Pomarolli opta per un approccio glotto-culturologico, scegliendo di analizzare le ricerche riconducibili a tale approccio e ritiene la *jazykovaja kartina mira* uno strumento di indagine della *lingvokul'turologija*, il cui scopo è di cercare di determinare il legame esistente tra lingua, cultura e popolo. Oltre a ciò, G. Pomarolli mantiene un atteggiamento più polemico: il suo obiettivo non è semplicemente quello di ricostruire le tappe e gli studi che hanno contribuito allo sviluppo della *lingvokul'turologija*, ma vuole dimostrare l'infondatezza dei principi teorici e le contraddizioni presenti nella metodologia. È molto probabile che nell'impostazione dell'impianto critico Pomarolli si sia ispirata alla raccolta di saggi di A. V. Pavlova, come dimostrerebbe il fatto che la raccolta di saggi di Pavlova è ampiamente citata nella sua tesi di dottorato. Anche Pomarolli concentra i suoi attacchi sulla metodologia di ricerca delle parole-chiave presente in Wierzbicka e nella NŠKA; e proprio come Pavlova non si sofferma sugli studi di Ju. Apresjan, che invece Versace nella sua tesi definisce uno degli studi più affidabili e meglio realizzati sulla JaKM.

Ciò che rende interessante il confronto tra questi due lavori è che essi sembrano essere una ulteriore conferma dell'esistenza di approcci diversi allo studio della JaKM. Entrambe inseriscono nei propri lavori le ricerche degli stessi linguisti, A. Wierzbicka *in primis*, ma anche V. N. Telija, A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv; ma tali ricerche sembrano essere basate su due prospettive diverse: in Versace su quella dell'analisi semantica e lessicografica, in Pomaroli, su quella dell'analisi glotto-culturologica. Il confronto tra le impostazioni delle due tesi di dottorato contribuisce a nostro avviso a dimostrare la labilità esistente tra i confini teorici e metodologici dei vari approcci e delle successive discipline a cui gli stessi hanno dato origine.

## CAPITOLO 3

### JaKM: LA CRITICA

È possibile affermare che le ricerche sulla JaKM abbiano suscitato in ambito accademico russo due tipi di risposte diametralmente opposte: esse sono state da una parte accolte con interesse e grande fascinazione, d'altra parte sono state sottoposte a forti contestazioni. Il presente capitolo è dedicato proprio alla letteratura critica sulla JaKM e ha l'obiettivo di presentare sinteticamente le questioni sollevate dagli oppositori e gli aspetti più problematici nell'impianto teorico della JaKM.

Nel testo *Russkaja semantika v tipologičeskoj perspektive* (La semantica russa nella prospettiva tipologica), A. A. Zaliznjak sostiene che la JaKM sia equiparabile ad un sistema semantico e analizzabile quindi in prospettiva tipologica. Se si scegliesse di utilizzare come riferimento le categorie proposte da Jakovlev, di cui si è scritto nel secondo capitolo<sup>1</sup>, la definizione di Zaliznjak troverebbe corrispondenza nell'approccio lessicografico o tradizionale. Secondo Zaliznjak e i suoi collaboratori, infatti, la JaKM è uno strumento metalinguistico finalizzato allo studio del sistema semantico delle lingue, del funzionamento del pensiero umano e dell'apparato concettuale di una lingua. Tale interpretazione della JaKM è tuttavia respinta da molti linguisti, che non considerano la JaKM un qualcosa di assimilabile alle categorie linguistiche – e dunque analizzabile come una di esse – poiché gli elementi che la costituiscono non sono individuabili attraverso parametri scientifici, ovvero attraverso una metodologia condivisa e soprattutto universalmente accettata. In questo capitolo si proporrà l'osservazione di alcuni testi critici per evidenziare quali siano i punti deboli all'interno del quadro teorico della JaKM.

---

<sup>1</sup> Si veda il § 2.1.

### 3.1 Sapir-Whorf: ipotesi o assioma?

Nel primo capitolo si è osservato come gli studi sulla JaKM siano stati significativamente influenzati dalle teorie di E. Sapir e di B. Whorf, riassunte in quella che è stata definita ipotesi di Sapir-Whorf o di relatività linguistica. L'impianto teorico della RJaKM riprende infatti quanto affermato nell'ipotesi di relatività linguistica, ovvero che ogni lingua impone ai parlanti una visione del mondo che si distingue da quella delle altre lingue, poiché ogni lingua è unica e originale. Testimonianza di ciò si può rinvenire nei lavori di A. Wierzbicka, che afferma ad esempio:

Certainly, all human beings have heads, eyes, ears, and hands; and all human beings know the sky above their heads and the ground under their feet. But they don't think about these things in the same way. And language doesn't reflect the world directly: it reflects human conceptualisation, human interpretation of the world.<sup>2</sup>

Allo stesso modo anche A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina e A. D. Šmelëv affermano che “ogni lingua naturale riflette un preciso modo di percepire e di costruire il mondo, anche detto immagine linguistica del mondo”<sup>3</sup>. Le citazioni proposte contengono un elemento distintivo delle ricerche sulla JaKM: si tratta della tacita scelta di accettare l'ipotesi di relatività linguistica come vero e proprio assioma, ovvero come verità evidente di per sé, che non necessita di dimostrazioni empiriche, in quanto sono i fatti della lingua stessi a dimostrarne la veridicità. In effetti tutte le ricerche sulla JaKM presentate nei primi due capitoli partono dal presupposto che la lingua sia specchio del modo in cui i parlanti percepiscono il mondo e che tramite lo studio della lingua sia possibile ricostruire caratteristiche distintive di una comunità di parlanti. Tuttavia come il nome stesso suggerisce quella di Sapir-Whorf è un'ipotesi, e in quanto tale andrebbe accompagnata da dimostrazioni empiriche, cioè da dati statistici elaborati a partire dall'esperienza linguistica e finalizzati alla dimostrazione del legame tra la lingua e il modo di pensare e percepire il mondo dei parlanti. In ciò consiste il nocciolo dell'accusa imputata ai sostenitori della JaKM: secondo i critici essi partono dal presupposto che non vi siano

---

<sup>2</sup> A. Wierzbicka, *Semantics, Culture and Cognition*. Oxford University Press. 1992. P. 7.

<sup>3</sup> “Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и устройства мира, или языковую картину мира.” in A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv. *Konstanty i peremennye russkoj jazykovej kartiny mira*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury. 2012. P. 9.

dubbi sul fatto che esista un legame tra la lingua e il pensiero, e tuttavia le loro convinzioni sono accompagnate da ragionamenti poco convincenti e da argomentazioni circolari. Questa problematica è perfettamente riassunta nelle parole di S. Pinker<sup>4</sup>, contenute nell'introduzione alla raccolta di saggi della linguista A. V. Pavlova<sup>5</sup>. Pinker afferma a proposito delle ricerche condotte dagli antropologi sul legame tra lingua e percezione del mondo: “Gli Apache parlano in modo differente, ciò deve voler dire che essi pensano anche in modo differente. Da cosa si intuisce che essi pensano in modo differente? Ma state a sentire: dal modo in cui parlano!”<sup>6</sup>. Nell'ironia dell'affermazione si coglie la volontà di mettere in luce il carattere tautologico delle argomentazioni utilizzate dai sostenitori della JaKM (e quindi dell'ipotesi di Sapir-Whorf). Effettivamente i sostenitori della JaKM non lasciano trasparire dubbi sul fatto che la lingua sia lo specchio del modo di pensare e di percepire il mondo dei parlanti, come si intuisce dalle parole della stessa A. Wierzbicka che afferma: “Is it “unscientific” to claim that lexical differences such as those concerning negative words for different nationalities directly reflect culture and history? Wouldn't it rather be “unscientific” to close our eyes to such facts?”<sup>7</sup>. O ancora “it is regarded as self-evident that a language would have a particularly rich vocabulary in the area of culturally important objects and concepts”<sup>8</sup>.

Secondo i sostenitori della JaKM dunque sono i fatti della lingua in sé a dimostrare la veridicità dell'ipotesi di relatività linguistica. Secondo gli oppositori della JaKM invece l'ovvietà del legame tra lingua e visione del mondo dei parlanti non va data per scontata. L'ipotesi di relatività linguistica creava (e crea) perplessità non solo tra i linguisti che rifiutano l'idea dell'esistenza di un legame tra lingua e pensiero. Anche tra gli studiosi che chiameremo “moderati”, ovvero più aperti a discutere la possibilità dell'esistenza di tale legame, l'ipotesi di Sapir-Whorf veniva guardata con un certo

---

<sup>4</sup> Scienziato cognitivo, professore di psicologia all'Università di Harvard. Per approfondimenti sui suoi studi relativi al linguaggio si consulti *L'istinto del linguaggio*, Mondadori, 1998.

<sup>5</sup> Si veda A. V. Pavlova, *Ot lingvistiki k mifu: lingvističeskaja kul'turologija v poiskach “etničeskoj mental'nosti*. Sankt-Peterburg: Antologija. 2013.

<sup>6</sup> “Апачи говорят по-другому – стало быть, они и мыслят по-другому. Откуда мы знаем, что они мыслят по-другому? Да вы послушайте, как они говорят!” in A. V. Pavlova, *Ot lingvistiki k mifu: lingvističeskaja kul'turologija v poiskach “etničeskoj mental'nosti*”. Sankt-Peterburg: Antologija. 2013. P. 5.

<sup>7</sup> A. Wierzbicka, *Semantics, Culture and Cognition*. Oxford University Press. 1992. P. 374.

<sup>8</sup> Ivi. P. 429.

sospetto. Per comprendere meglio ciò di cui si sta parlando, si può osservare quanto affermato da uno degli studiosi “moderati”: Dan Slobin<sup>9</sup>. Slobin è un linguista e psicologo, si è occupato a lungo di indagare il rapporto tra lingua e pensiero ed è noto per la teoria del *thinking for speaking*, che consiste nel verificare come il pensiero influisce sull’atto comunicativo prima che quest’ultimo abbia luogo. Ecco cosa afferma Slobin a proposito della possibilità di studiare la lingua per capirne gli effetti sul pensiero:

We will probably never succeed in demonstrating the effects of grammar on world view or nonlinguistic behaviour. [...] Whatever effects grammar may or may not have outside of the act of speaking, the sort of mental activity that goes on while formulating utterances is not trivial or obvious, and deserves the attention of language and cognitive scientists. [...] Can we go any further than comparisons of grammars and tantalizing demonstrations of linguistic relativity? I think we can - in at least three ways, all of which focus on thinking for speaking.<sup>10</sup>

Slobin afferma dunque che la questione di come il linguaggio influisca sul pensiero e sulla visione del mondo è estremamente complessa e che probabilmente non potrà mai essere compresa a pieno. Secondo lo studioso tuttavia non ci si deve accontentare di argomentazioni basate su ipotesi come quella di relatività linguistica e accompagnate da prove date *a priori*, ma è possibile applicare una vera e propria analisi statistica sulla base degli atti comunicativi in un preciso contesto. Il *thinking for speaking* di Slobin si inserisce all’interno degli studi di carattere neo-whorfiano collocabili a partire dagli anni Novanta. Il neo-whorfianesimo si fondava – come suggerisce il nome stesso – sull’ipotesi di Sapir-Whorf, ma prevedeva uno spostamento del paradigma dalla lingua all’individuo, o meglio all’atto comunicativo dell’individuo. Di conseguenza l’ipotesi di relatività linguistica diveniva campo di studio della psicolinguistica, della psicologia sperimentale e della pragmatica, che analizzavano le *performances* linguistiche di un insieme di individui e ne traevano dati statistici. Come afferma F. Batisti<sup>11</sup> nella sua tesi di dottorato *Per una revisione del problema della relatività linguistica*, gli studi neo-whorfiani sul legame tra lingua e pensiero non sono considerati problematici dai linguisti,

---

<sup>9</sup> Dan Slobin (1939) Professore Emerito di psicologia e linguistica all’ Università della California, Berkeley.

<sup>10</sup> Slobin, D. I. *Thinking for Speaking. Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society (1987), pp. 435-436.

<sup>11</sup> F. Batisti, *Per una revisione del problema della relatività linguistica*. P. 100.

nemmeno da coloro che erano contrari all'ipotesi di relatività linguistica. Secondo John Lucy<sup>12</sup> per esempio lo spostamento di focus sull'individuo si deve anche a un tentativo di aggirare il problema della critica alle argomentazioni circolari che venivano mosse ai sostenitori della relatività linguistica e in primo luogo a B. Whorf, a cui si criticava la tendenza a giungere a conclusioni basate sui fatti della lingua, ma senza addurre prove empiriche. La breve ricognizione sulle ricerche neo-whorfiane permette di comprendere meglio le ragioni per cui gli studi sulla JaKM sono osteggiati con tanta severità: la scelta di basarsi sull'ipotesi di Sapir-Whorf come un vero assioma, che non ha bisogno di essere dimostrato empiricamente, rende l'impianto teorico della JaKM totalmente privo di scientificità agli occhi di molti critici. Inoltre come si è già osservato, gli studi pragmatici e psicolinguistici condotti dai neo-whorfiani comprendono uno spostamento dalla comunità di parlanti all'atto comunicativo dell'individuo. Tale elemento permette di ricollegarci direttamente con un altro punto cruciale della critica alla JaKM: l'approccio etnolinguistico, ovvero la scelta di focalizzarsi sulla comunità linguistica intesa come *ethnos*.

### 3.2 Approccio etnolinguistico e cultura

Come si è accennato nei precedenti capitoli, le ricerche sulla RJaKM sono accomunate dall'approccio etnolinguistico, focalizzato sullo studio della lingua in relazione all'*ethnos*. In questi lavori la comunità di parlanti coincide con l'*ethnos*, e in alcuni casi addirittura con la nazione. Ne consegue che, nelle ricerche sulla JaKM, la lingua russa non è semplicemente il riflesso della percezione del mondo dei parlanti la lingua russa, ma lo specchio del carattere nazionale dei russi. Si osservi ad esempio la definizione di *lingvokul'turologija* contenuta nel manuale di Z. K. Sabitova *Lingvokul'turologija: učebnik – 2-e izdanie* (Lingvokul'turologia: manuale – 2a edizione). In essa si legge la spiegazione di come l'oggetto delle ricerche sia la collettività, che rappresenta la comunità nazionale:

---

<sup>12</sup> Linguista cognitivista americano, per riferimenti si consulti Batisti F. *Per una revisione del problema della relatività linguistica*. Da pag. 109.

Лингвокультурология акцентирует внимание на собирательном культурно-историческом образе, на личности, существующей в пространстве культуры и отраженной в языке, на национально-культурном прототипе носителя языка / *La lingvokul'turologija* pone particolare attenzione al soggetto storico-culturale collettivo, cioè alla personalità esistente nello spazio della cultura e riflessa nella lingua; tale soggetto è il prototipo culturale nazionale del parlante la lingua.<sup>13</sup>

Quello di Sabitova è un esempio di studio di carattere glotto-culturologico che, come si è visto, pone particolare attenzione sull'interrelazione tra lingua e nazione; tuttavia questa tendenza a identificare nell'insieme dei parlanti un'unica comunità nazionale si può riscontrare anche in altri approcci di studio della RJaKM, come evidenziato nel secondo capitolo.

L'utilizzo del termine nazione costituisce un problema non irrilevante agli occhi dei linguisti oppositori della JaKM, in quanto nazione e la corrispondente lingua nazionale sono costrutti che non corrispondono necessariamente a un qualcosa di concreto e che anzi vanno a scontrarsi con quella che è la realtà multietnica e multiculturale della maggior parte degli Stati moderni, tra cui anche la Federazione Russa. O. Reichmann illustra il nodo centrale del problema:

Даже если допустить, что каждый конкретный язык – это действительно национальный язык, нет никаких оснований предполагать, что носители этого языка считают себя единым сообществом [...] Вывод о том, что общность языка означает общность происхождения, т. е. историческую родственность племен – не что иное, как миф. [...] Языковая общность не является, таким образом, синонимом термина народ. Народ (или нация) – это понятие, в первую очередь, государственно-политическое, и во вторую – культурно-историческое. / Anche se si ammettesse che ogni lingua concreta corrisponde veramente a una lingua nazionale, non c'è alcuna prova che permetta di supporre che i parlanti di data lingua si considerino un'unica comunità. [...] La conclusione secondo cui comunità di lingua corrisponde a comunità di origine, ovvero affinità storica delle tribù, non è altro che un mito. [...] Comunità linguistica non è dunque sinonimo del termine popolo. Popolo (o nazione) è un concetto innanzitutto politico-statale e in secondo luogo storico-culturale.<sup>14</sup>

Reichmann sottolinea qui come il termine nazione venga utilizzato in modo improprio per riferirsi alla comunità di parlanti. Come afferma lo studioso, anche se si ammettesse l'esistenza di una lingua nazionale, non è detto che i parlanti di tale lingua si considerino un'unica comunità. In tale senso, l'idea

---

<sup>13</sup> G. Pomarolli, *Il discorso sulla lingua e il carattere nazionale nella Russia contemporanea: studi di lingvokul'turologija*. 2019. P. 47. Traduzione ad opera di G. Pomarolli.

<sup>14</sup> O. Reichmann, "Nacional'nyj jazyk kak jazykovedčeskaja kategorija" in Pavlova A. V., *Ot lingvistiki k mifu: lingvističeskaja kul'turologija v poiskach "etničeskoj mental'nosti"*. Sankt-Peterburg: Antologija. 2013. Pp. 37-38.



che esista una lingua nazionale che riflette il carattere o la mentalità dell'intera comunità è un'invenzione non corrispondente alla complessa realtà delle nazioni di oggi.

Anche C. Kelly, nella recensione al testo *Ključevye idei russkoj jazykovej kartiny mira* della NŠKA, si sofferma sulla questione del ruolo della comunità nazionale. La linguista evidenzia come gli studiosi della NŠKA applicano un principio totalizzante, dando origine ad una definizione di *jazykovaja kartina mira* della comunità nazionale non completamente realistica, in quanto secondo Kelly ogni parlante possiede una percezione diversa del mondo e delle cose che vi fanno parte e non è pensabile che esista una visione condivisa da tutti i membri della nazione:

Вряд ли найдётся два русскоговорящих человека, которые бы абсолютно одинаково понимали смысле слова *душа* или, например, *расчетливость* [...] В определённом смысле этнолингвистика тотализующего типа, которую практикуют авторы сборника «Ключевые идеи» [...] сама является выражением несколько «наивного» мировосприятия – чем-то вроде лингвистического варианта этнографии в традиции Геродота. [...] Представление Зализняк, Левонтиной и Шмелевой о некоем недифференцированном носителе языка коренится в романтической идее национального языка как отражение трансцендентного и неотчуждаемого единства самого народа. / Difficilmente si troveranno due persone madrelingua russe che concepiscano esattamente allo stesso modo il significato della parola *duša* (anima) o *rasčëtlivost'* (parsimonia) [...] Da un certo punto di vista l'etnolinguistica di tipo totalizzante, che viene praticata dagli autori della raccolta *Ključevye idei*, [...] appare essa stessa espressione di una visione del mondo "ingenua" – un qualcosa di non diverso da una variante linguistica dell'etnografia della tradizione di Erodoto. [...] La rappresentazione di Zaliznjak, Levontina e Šmelëv di un qualsiasi parlante della lingua trova radici nell'idea romantica di lingua nazionale come riflesso trascendente e inalienabile dell'unità dello stesso popolo.<sup>15</sup>

Kelly afferma che il tentativo di ricostruire la visione del mondo nazionale tramite la lingua è un'impresa irrealizzabile e rivelante l'ingenuità dei linguisti che si apprestano a compiere una tale missione. Kelly prosegue poi citando le parole del linguista Valerij Tiškov, secondo cui l'*etnos* è un costruito e non una realtà: per creare una metodologia che possa divenire una base scientifica per lo studio della JaKM è necessario abbandonare l'etnolinguistica totalizzante, un approccio obsoleto che

---

<sup>15</sup> Kelly C., recensione di "A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv *Ključevye idei russkoj jazykovej kartiny mira*" in *Antropologičeskij forum* n. 6. 2007. Pp. 403-404.

comporta l'utilizzo di un ragionamento semplicistico e che ricorda moltissimo il nazionalismo del periodo Romantico.

Nell'articolo *Svedenia o kul'ture i "etničeskom mentalitete" po dannym jazyka* (Informazioni sulla cultura e la "mentalità etnica" secondo i dati della lingua)<sup>16</sup> A. V. Pavlova riprende l'argomentazione contro la logica semplicistica e generalizzatrice dei sostenitori della JaKM. Pavlova ritiene che vi siano delle problematiche non trascurabili, ad esempio il fenomeno del bilinguismo, o le differenze presenti all'interno di una comunità di parlanti la stessa lingua, come aveva notato anche Kelly. Ma vi sono anche molte altre questioni irrisolte. Per fare qualche esempio, in che modo si spiega l'esistenza di più nazioni che utilizzano la stessa lingua? Un argentino e uno spagnolo condividono la stessa JaKM visto che parlano entrambi lo spagnolo? Secondo Pavlova quesiti di tal genere rendono impossibile l'applicazione dell'idea di *jazykovaja kartina mira* in relazione all'idea di nazione e di carattere nazionale.

A criticare la generalizzazione al gruppo di parlanti, ovvero la tendenza a eliminare le sfumature e a raggruppare tutti in gruppi ben precisi come i russi, i francesi, gli inglesi, ecc. è anche Patrick Sériot<sup>17</sup> nel saggio *Oxymore Ou Malentendu? Le Relativisme Universaliste De La Métalanguie Sémantique Naturelle Universelle D'Anna Wierzbicka*<sup>18</sup> (2004), critica alle ricerche della linguista polacca. L'argomentazione di Sériot parte dal seguente presupposto: se tutti i parlanti di una lingua costituiscono un gruppo unico, allora tutti condividono la stessa visione del mondo e sono evidentemente in grado di comprendersi a vicenda, senza malintesi o incomprensioni. Sériot porta poi l'argomentazione ancora più all'estremo affermando quanto segue: se la lingua è pensiero e il pensiero è lingua, tutto il senso è imbrigliato in una psicologia collettiva che i parlanti – agendo e interagendo all'interno della propria visione del mondo – non fanno altro che rafforzare. In un altro articolo dal titolo *Le déterminisme linguistique en Russie actuelle* (Il determinismo linguistico nella Russia odierna 2008), riprendendo

---

<sup>16</sup> Si veda la raccolta di saggi di Pavlova A. V., *Ot lingvistiki k mifu: lingvističeskaja kul'turologija v poiskach "etničeskoj mental'nosti"*. Sankt-Peterburg: Antologija. 2013. Pp. 160-240.

<sup>17</sup> Linguista franco-svizzero, professore emerito di linguistica slava presso l'Università di Losanna.

<sup>18</sup> Traduzione: Ossimoro o malinteso? Il relativismo universalista del Metalinguaggio Semantico Naturale di Anna Wierzbicka.

la critica nei confronti della JaKM Sériot ne evidenzia l'utilizzo ideologico, come strumento per dimostrare l'unicità della lingua e quindi della visione del mondo russa. Come fa notare Sériot, da originalità di una lingua a impossibilità di comunicazione con le altre il passo è breve: il fatto che i parlanti di una lingua facciano propri dei concetti in modo "ingenuo", ovvero dando per scontato che siano universali, secondo gli oppositori della JaKM crea delle difficoltà di comprensione e comunicazione tra culture diverse.

Anche Lucyna Gebert<sup>19</sup>, nell'articolo *Immagine linguistica del mondo e carattere nazionale nella lingua. A proposito di alcune recenti pubblicazioni* (2006) riprende l'argomentazione dell'incomunicabilità tra lingue – e quindi tra visioni del mondo – differenti. Gebert, così come Sériot, è fermamente convinta che l'idea di gruppo etnico portata avanti dai sostenitori della visione del mondo collettiva includa implicitamente quella di identità nazionale e di non comunicabilità tra le diverse visioni del mondo. Tuttavia in questo preciso contesto i due critici sembrano conferire un peso eccessivo all'aspetto etnolinguistico presente nelle ricerche sulla JaKM. Senza alcun dubbio Wierzbicka sostiene che ogni lingua rappresenti una visione del mondo unica, ma a nostro avviso ciò non corrisponde al sostenere che la comunicazione tra lingue diverse sia impossibile poiché ogni lingua è imprigionata nella propria mentalità e visione del mondo. L'intento di Wierzbicka sembra piuttosto essere quello di prendere coscienza delle diversità che caratterizzano una lingua e che possono costituire una difficoltà di traduzione e comunicazione. L'idea di incomunicabilità sembra essere un'esasperazione delle parole di Wierzbicka non corrispondente a quelle che erano le sue intenzioni; ne è prova il fatto che Wierzbicka proponga delle soluzioni ai problemi di comunicazione e di traduzione, in particolare con i primitivi semantici (l'uso del *Natural Semantic Metalanguage*).

L'approccio etnolinguistico è posto al centro di discussioni riguardanti un'altra importante questione: il concetto di lingua come "specchio" del carattere nazionale, oltre ad essere un principio che di per sé non trova fondatezza nella realtà, ha l'obiettivo ultimo di rinforzare l'identità nazionale.

---

<sup>19</sup> Slavista, docente presso l'Università La Sapienza di Roma.

Ciò è perfettamente riassunto nelle parole di W. Eismann, il cui saggio è incluso nella raccolta di Pavlova:

Неразрывная связь языка, культуры и национальной идентичности в современной России не подвергается сомнению. Если язык определяет картину мира, а картина мира – важнейшая составляющая вечной, исконной культуры, которую требуется хранить и беречь, то и язык требуется хранить и беречь. В смятенном и переживающем глубокую психологическую травму постсоветском российском обществе используются некоторые идеи релятивизма, чтобы зафиксировать идентичность и тем самым противопоставить растерянности и смятению обязательную для всех идеологию. / Il legame indistruttibile tra lingua, cultura e identità nazionale non è sottoposto ad alcun dubbio nella Russia contemporanea. Se la lingua definisce l'immagine del mondo, e l'immagine del mondo è l'elemento più importante dell'eterna e primordiale cultura (che richiede di essere conservata e protetta) allora anche la lingua deve essere conservata e protetta. Nella società russa postsovietica, distrutta e provata da un profondo trauma psicologico si usano alcune idee del relativismo per fissare l'identità e allo stesso tempo combattere lo smarrimento e la distruzione dell'ideologia vincolante per tutti.<sup>20</sup>

Diviene dunque evidente che la perplessità dei critici relativa all'approccio etnolinguistico non riguarda solo la scelta di identificare la comunità di parlanti con la nazione; ma ha a che fare anche con l'utilizzo "ideologico" della lingua come strumento per rinforzare quegli elementi che costituiscono l'identità nazionale.

### 3.3: Le parole-chiave

Come si è visto nel primo capitolo, gran parte degli studi sulla RJaKM è incentrata sull'analisi del lessico, e in particolare di parole glotto-specifiche costituenti indizi per comprendere e per descrivere la mentalità dei parlanti. La metodologia con cui vengono individuate tali parole è un altro degli aspetti sottoposto al severo scrutinio dei critici. Ad esempio C. Kelly<sup>21</sup>, nella recensione al libro *Ključevye idei russkoj jazykovej kartiny mira* (2005) di A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina e A. D. Šmelëv<sup>22</sup>, sottolinea che la metodologia proposta dai tre studiosi per ricercare le parole chiave glotto-

---

<sup>20</sup> W. Eissman "Kultura i jazyk v Rossii" in Pavlova A. V., *Ot lingvistiki k mifu: lingvističeskaja kul'turologija v poiskach "etničeskoj mental'nosti"*. Sankt-Peterburg: Antologija. 2013. P. 244.

<sup>21</sup> Docente di lingua russa presso l'Università di Oxford.

<sup>22</sup> In seguito ci si riferirà ai tre linguisti con il nome del loro sodalizio: Novomoskovskaja Škola Konceptual'nogo Analiza – NŠKA per ragioni di brevità.

specifiche nasconde un'argomentazione circolare in realtà priva di sostanza. Si osservi innanzitutto la definizione di parole chiave che Šmelëv fornisce nella raccolta *Konstanty i peremennye russkoj jazykovej kartiny mira*:

Слова языка могут считаться «ключевыми» для обслуживаемой им культуры, если они дают «ключ» для понимания каких-то существенных ее особенностей, т. е. если анализ семантики и особенностей их употребления позволяет сказать нечто существенное о самой культуре, о характерном для нее видении мира, ценностных установках и т. п. / Le parole di una lingua si possono ritenere “chiave” per la cultura di cui sono strumento se forniscono una “chiave” per la comprensione di specifiche particolarità, cioè se l'analisi della semantica e delle particolarità del loro uso permette di dire qualcosa di essenziale riguardo alla stessa cultura, riguardo alla visione del mondo ad essa caratteristica, riguardo ai valori, e così via.<sup>23</sup>

Si confronti ora quanto affermato da Šmelëv con le parole di C. Kelly a proposito di tale metodologia:

Манера аргументации такова: русские слова имеют особенные значения потому, что их значение особенное. Равно как и типы выделенных автором «ключевых идей» соответствуют традиционному репертуару «автостереотипных» мотивов «мягкого» славянофильства: русские непредсказуемы, щедры, великодушны, порывисты. Такой подход, судя по всему, помешал автору обратиться в детальному анализу тех трудно переводимых слов, которые репрезентируют совсем иные типы человеческого поведения: например, хитрый, мудрый (не только в положительном, но и в отрицательном смысле), толковый, опрятный. / La maniera di argomentare è la seguente: le parole russe hanno significati particolari perché il loro significato è particolare. Allo stesso modo anche i tipi di “parole chiave” individuati dall'autore corrispondono al repertorio tradizionale di motivi autostereotipati dello slavofilismo “moderato”: i russi sono imprevedibili, generosi, magnanimi, impulsivi. Questo approccio, evidentemente, ha impedito all'autore di dedicarsi a una dettagliata analisi di quelle parole difficilmente traducibili, che rappresentano esempi di comportamento umano del tutto diversi: ad esempio, *chitryj* (furbo), *mudryj* (saggio, non solo in senso positivo, ma anche in quello negativo), *tolkovyj* (intelligente), *oprjatyj* (ordinato/decente).<sup>24</sup>

Kelly evidenzia innanzitutto che la definizione di parole glotto-specifiche è in realtà una tautologia che nasconde la mancanza di una chiara e scientificamente comprovata metodologia di ricerca delle suddette. Inoltre, la linguista afferma che le “parole chiave” proposte dagli studiosi della NŠKA sono in realtà parole che rinforzano determinati stereotipi sulla cultura russa, in quanto sono accomunate

---

<sup>23</sup> A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv. *Konstanty i peremennye russkoj jazykovej kartiny mira*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury. 2012. P. 611.

<sup>24</sup> Kelly C., recensione di “A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv *Ključevye idei russkoj jazykovej kartiny mira*” in *Antropologičeskij forum* n. 6. 2007. P. 401.

dal fatto di essere parole dalla radice slava. Kelly afferma a questo proposito che esistono moltissimi altri vocaboli rilevanti dal punto di vista culturale di radice non slava – ad esempio gli aggettivi *normal'nyj* (normale/comune) e *akkuratnyj* (preciso/attento) – non prese in considerazione poiché non sono utili a rinforzare lo stereotipo sul parlante russo. Tale accusa, così come è stata formulata da C. Kelly, potrebbe far pensare che i tre linguisti scelgano di ignorare completamente tutti i vocaboli dall'origine non slava. Tuttavia nei loro studi i tre riconoscono che la lingua russa non è composta solo dal lessico di origine slava, ma contiene anche calchi da lingue straniere e, nonostante ciò, essi specificano che ai fini dell'indagine i calchi da lingue straniere non risultano essere rilevanti tranne che in alcuni casi specifici come quello del calco semantico<sup>25</sup> in cui nella lingua entra in uso non la parola in sé ma “la transizione semantica” contenuta in essa<sup>26</sup>. Tali affermazioni suggeriscono che se da una parte gli studiosi della NŠKA riconoscono l'origine varia del lessico della lingua russa, dall'altra non offrono una spiegazione scientificamente motivata del perché a loro avviso i vocaboli di origine slava risultino più interessanti al fine di delineare gli elementi che compongono il carattere nazionale, tanto più che i dati statistici sulla frequenza d'uso dei vocaboli – come ha evidenziato Kelly – spesso contraddicono la tesi secondo cui le parole di radice slava siano culturalmente più rilevanti rispetto alle altre di origine non slava.

Anche A. V. Pavlova, nell'introduzione alla sua raccolta di saggi critici<sup>27</sup> si sofferma sulle problematiche riguardanti la metodologia di ricerca delle parole chiave. Pavlova si concentra soprattutto sui lavori di A. Wierzbicka, affermando che dietro al metodo per la ricerca delle parole chiave individuato dalla linguista polacca risiede una logica debole. Una delle questioni problematiche riguarda l'intraducibilità come fattore per individuare le parole-chiave: secondo Wierzbicka se una parola non ha un corrispettivo in altre lingue significa che essa è glotto-specifica,

---

<sup>25</sup> A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv. *Konstanty i peremennye russkoj jazykovej kartiny mira*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury. 2012. P. 302.

<sup>26</sup> È il caso ad esempio del verbo *trogat'* (toccare), che all'inizio del XVIII sec. assunse nella lingua russa il significato metaforico di “muovere i sentimenti, commuovere” sull'impronta del francese *toucher*. Nel calco semantico quindi la parola assume il significato metaforico/derivato che possiede il corrispondente in un'altra lingua.

<sup>27</sup> *Ot lingvistiki k mifu: lingvističeskaja kul'turologija v poiskach “etničeskoj mental'nosti”* (Dalla linguistica al mito: la kul'turologija linguistica nelle ricerche della “mentalità etnica”), 2013.

ovvero ha una certa rilevanza culturale per i parlanti. Pavlova sostiene però che l'idea di intraducibilità così come è intesa dagli esperti di *lingvokul'turologija* non corrisponda al concetto di traduzione come da definizione delle scienze della traduzione. Pavlova evidenzia infatti che la maggior parte delle parole analizzate negli studi glotto-culturologici sono in realtà lessemi che si possono rendere in altre lingue in maniera semplice, mentre vengono ignorati i lessemi culturalmente connotati, che realmente presentano difficoltà di traduzione. Secondo Pavlova, il problema risiede nel fatto che Wierzbicka – ed altri studiosi come lei – sono fermamente convinti di occuparsi di traduzione di concetti, quando in realtà dal punto di vista della traduzione vera e propria si occupano di sensi (*smysly*), ovvero realizzazioni di lessemi. Se si presta attenzione al tipo di parole scelte da Wierzbicka, ci si vedrà effettivamente costretti a concordare con Pavlova; si pensi banalmente alle tre parole che secondo la studiosa polacca denotano il carattere russo: *duša*, *sud'ba*, *toska*. Non si può negare che tali parole presentino delle sfumature di senso particolari, delle caratteristiche uniche nella lingua russa, ma è anche vero che nel momento della traduzione in altre lingue esse trovano un corrispettivo senza difficoltà, specialmente se calate in un contesto. È inoltre vero che la lingua russa contiene termini che sono davvero intraducibili, in quanto fanno riferimento a *realia* della cultura russa. Si pensi ad esempio al termine *dvornik*, che gli studenti italiani non sanno mai se tradurre con portiere o con spazzino; il termine indica il custode di un palazzo, colui che si occupava della pulizia dell'ingresso ma svolgeva anche altre mansioni di cura del palazzo e della strada su cui esso si affacciava. Tale termine non ha un corrispettivo in altre lingue indoeuropee quali l'inglese o l'italiano, perché indica una professione che esiste solo all'interno della cultura russa.

La presente argomentazione sull'intraducibilità risulta essere molto interessante perché ancora una volta permette di riflettere su come le idee proposte dai sostenitori della JaKM si fondino in realtà su elementi non condivisi dalla comunità scientifica, non solo a livello metodologico, ma anche a livello teorico, come in questo caso. Ai nostri occhi l'argomentazione di Pavlova sembra essere sensata, è vero che gli studiosi di *lingvokul'turologija* prendono in considerazione parole-chiave intese come concetti, lessemi caratterizzati da un insieme di sfumature uniche, che indubbiamente sono difficili

da rendere nella lingua di arrivo, ma di sicuro non compromettono o rendono impossibile la traduzione. Non stupisce dunque l'affermazione di Pavlova secondo cui un traduttore di professione e uno studioso di *lingvokul'turologija*, si troveranno difficilmente d'accordo su qualcosa, in quanto le loro idee su cosa sia l'intraducibilità sono molto differenti.

Inoltre sia Pavlova sia Kelly portano l'attenzione sulle lingue che vengono confrontate nei lavori di A. Wierzbicka e della NŠKA. I loro studi si focalizzano sulla comparazione tra la lingua russa ed altre lingue indoeuropee, in particolare quella inglese, e spesso nel confronto non utilizzano le medesime fonti. Kelly fornisce un chiaro esempio di ciò: in un saggio contenuto in *Ključevye idei* si confronta l'uso del verbo inglese *enjoy* con quello russo *nazlaždat'sja* (godere), portando l'attenzione su come il verbo russo non venga usato in situazioni quotidiane, come augurio ad esempio rivolto prima di un pasto (*enjoy your meal*), ma si ritrovi soprattutto con il significato di “prendere/ricevere piacere”, anche sessuale. Tuttavia, fa notare Kelly, per arrivare a questa considerazione i linguisti si sono basati soprattutto sull'uso attuale del verbo *enjoy* e non hanno invece tenuto presente il suo uso nella lingua letteraria. Ad esempio Shakespeare utilizza questo verbo proprio per indicare piacere sessuale.

Un altro criterio di scelta delle parole chiave su cui si soffermano sia A. V. Pavlova che C. Kelly è quello della frequenza. La frequenza viene generalmente valutata sull'analisi di fraseologismi, che spesso hanno rilevanza culturale solo in determinati periodi storici, in quanto modi di dire popolari tipici della tradizione slava ma desueti nella lingua odierna. Le due linguiste sostengono che parecchi concetti vengano scelti come parole chiave in quanto ritenuti adatti a rinforzare stereotipi. Proprio per questo motivo Pavlova ritiene che l'idea di una JaKM intesa come sistema immutabile sia una generalizzazione, una cosa di per sé impossibile. Secondo Pavlova avrebbe più senso invece realizzare descrizioni di più JaKM, ripartite per periodo storico e anche per classe sociale. A tale proposito nel manuale della NŠKA<sup>28</sup> gli autori affermano a loro volta che ogni lingua è dotata di più

---

<sup>28</sup> A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv. *Konstanty i peremennye russkoj jazykovoju kartiny mira*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury. 2012. P. 291.



di una *jazykovaja kartina mira*, tra cui ad esempio quella del folklore, o del linguaggio vernacolare urbano, o dei vari gerghi specialistici o infine quella della parlata volgare. I tre ammettono anche l'esistenza di particolari immagini del mondo formatesi all'interno di attività comunicative o di contesti culturali particolari e quindi orientate ad un particolare sistema di valori: ad esempio la JaKM della lingua ideologica sovietica o la JaKM secondo la concezione della chiesa di rito ortodosso. Dunque, come avevano fatto anche per le parole di radice non slava, pur ammettendo la possibilità dell'esistenza di diverse JaKM, i tre membri della NŠKA ribadiscono che il loro obiettivo è quello di studiare la JaKM come specchio del carattere nazionale russo nella sua totalità, dando così conferma del fatto che loro ricerche hanno un carattere fondamentalmente ideologico.

Tra i linguisti che si sono occupati della metodologia di ricerca delle parole glotto-specifiche figura anche il linguista E. V. Zareckij. Le sue ricerche sono edite in un interessante monografia<sup>29</sup>. Secondo Zareckij, le modalità di individuazione delle parole glotto-specifiche non sono accompagnate da motivazioni scientificamente fondate. Per fare un esempio, Zareckij afferma che la parola *avos*<sup>30</sup>, che secondo Wierzbicka è una delle parole culturalmente rilevanti della lingua russa, indizio del carattere fatalista e irrazionale dei russi, ha in realtà un ruolo sopravvalutato. Zareckij accompagna la sua affermazione con dati statistici che dimostrano che la parola *avos* ' si trova solo al 9202-esimo posto per frequenza. Secondo Zareckij dunque "la frequenza di diversi lessemi può fungere da testimone della popolarità o dell'importanza di uno o un altro concetto per una determinata cultura solo in casi separati e con certe limitazioni e clausole essenziali"<sup>31</sup>. Tale affermazione presenta una rilevante somiglianza con le tesi di Pavlova secondo cui è difficile fissare e definire gli elementi

---

<sup>29</sup> Il titolo della monografia è *Bezličniye konstrukcii v russkom jazyke: kul'turologičeskie i tipologičeskie aspekty (v sravnenii s anglijskim i drugimi indoevropskimi jazykami)*, traduzione: *Costrutti impersonali nella lingua russa: aspetti culturologici e tipologici (in confronto con l'inglese e altre lingue indoeuropee)*.

<sup>30</sup> *Авошь (avos')* è un avverbio che si utilizza per esprimere incertezza, poca fiducia in ciò di cui si sta parlando e si potrebbe tradurre con "forse, potrebbe essere".

<sup>31</sup> "Частотность отдельных лексем может свидетельствовать о популярности или важности того или иного понятия для данной культуры только в отдельных случаях и с некоторыми существенными ограничениями и оговорками" in E. V. Zareckij, *Bezličniye konstrukcii v russkom jazyke: kul'turologičeskie i tipologičeskie aspekty (v sravnenii s anglijskim i drugimi indoevropskimi jazykami)*. Astrachan': Izdatel'skij dom "Astrachanskij universitet", 2008. P. 441.

che costituiscono il carattere nazionale, in quanto la lingua è un sistema dinamico in continuo mutamento.

Le ricerche di Zareckij sono particolarmente interessanti in quanto testimoniano il grande impatto che le teorie di Wierzbicka hanno avuto in ambito accademico russo. La monografia di Zareckij in esame è incentrata sullo studio dei costrutti impersonali (*bezličniye konstrukcii*) nella lingua russa e sul rifiuto delle teorie di A. Wierzbicka sulla correlazione tra l'ampio uso di costruzioni impersonali nella lingua russa e il carattere fatalista attribuito ai russi. L'obiettivo del suo lavoro è quello di dimostrare che l'ampio utilizzo di costrutti impersonali, sebbene innegabile, non è dovuto semplicemente al fatalismo innato nei russi, ma anche a una serie di fattori linguistici tra cui l'uso meno comune rispetto ad altre lingue indoeuropee del passivo e l'influenza del sostrato ugro-finnico. Le argomentazioni di Zareckij sono accompagnate da dettagliate analisi statistiche realizzate sulla base della frequenza di una determinata parola all'interno del corpus lessicale russo, ma anche sul confronto tra più lingue. Uno degli obiettivi di Zareckij è ad esempio quello di dimostrare che i numerosi costrutti impersonali della lingua russa riescono ad essere tradotti facilmente attraverso l'uso di altre espressioni che esprimono fatalismo o non agentività del soggetto. Zareckij arriva persino ad affermare che lo studio approfondito di lingue indoeuropee come l'inglese e il tedesco rivela che anche i tedeschi e gli inglesi sono caratterizzati da un senso di fatalismo e di predestinazione derivante dall'influsso delle religioni protestante e calvinista.

Secondo Zareckij, dunque, è assurdo pensare che si possano attribuire determinate caratteristiche a una comunità di parlanti sulla base di speculazioni pseudoscientifiche, non accompagnate da analisi statistiche e da dati reali. Oltre alle numerose controargomentazioni fornite da Zareckij accompagnate da dati scientifici, risulta molto interessante ciò che Zareckij afferma a proposito della popolarità delle tesi di Wierzbicka in Russia. Zareckij si chiede come mai ai lavori di Wierzbicka sia stata attribuita un'importanza che ad altri linguisti specialisti sull'argomento – tra cui si ricordano S. D. Kacnel'son, G. A. Klimov, I. I. Meščaninov – non è stata riservata. Zareckij ipotizza che la ragione risieda nel fatto che A. Wierzbicka sia stata la prima tra gli esperti dell'argomento a

pubblicare il frutto le sue ricerche in volumi editi in lingua russa. Tuttavia per Zareckij tale ragione non è sufficiente a spiegare la considerazione di cui la studiosa ha goduto, specialmente tenendo conto del fatto che le sue ricerche sul carattere nazionale russo, come egli sottolinea prontamente, sono ampiamente basate su scritti di linguisti e culturologi americani, pieni di congetture e di stereotipi sui russi.

A cosa può essere dunque dovuta la popolarità di A. Wierzbicka? Si tratta di un quesito a cui è difficile dare risposta. Ci troviamo d'accordo con l'opinione di Zareckij, secondo cui parte della sua popolarità è dovuta al fatto che sia stata la prima linguista straniera a pubblicare i suoi scritti sul carattere nazionale russo e in lingua russa. A nostro avviso una possibile ragione potrebbe anche risiedere nella metodologia scelta dall'autrice. La scelta di focalizzarsi sulle parole-chiave, ovvero su concetti della lingua che racchiudono indizi sull'essenza dell'uomo russo è sicuramente una scelta che desta fascino. Oltretutto, il bacino da cui vengono attinte le parole-chiave è in sé un fattore importante: nei suoi scritti vengono presi esempi dalla letteratura classica russa e anche dai modi di dire popolari. Un'altra ragione del successo si può forse rintracciare nella scelta di mettere a confronto la lingua russa con altre lingue indoeuropee, con il fine ultimo di sottolineare l'unicità di ogni lingua. Per quanto i suoi studi possano essere accusati di ideologismo e di ascientificità, è innegabile che Wierzbicka abbia avuto un ruolo fondamentale nello sviluppo dell'impianto teorico della RJaKM. La linguista polacca viene infatti riconosciuta in ambito accademico russo come il precursore degli studi sull'immagine linguistica del mondo e sono moltissimi i linguisti che si sono rifatti in maniera più o meno ampia alla metodologia da lei proposta.

Come si sarà notato, i saggi critici menzionati nel presente capitolo pongono al centro del proprio interesse solo alcuni studi, e nella fattispecie le ricerche di A. Wierzbicka e della NŠKA. Viene naturale chiedersi perché i critici non abbiano preso in considerazione anche altri lavori, come ad esempio quelli di Ju. Apresjan, anch'egli figura di spicco delle ricerche sulla RJaKM. Una possibile spiegazione potrebbe essere la seguente: seppur le teorie di Apresjan sulla *naivnaja kartina*

*mira* siano molto affini a quelle di Wierzbicka e della NŠKA, la sua metodologia, basata non sulla ricerca delle parole chiave ma sull'analisi sistematica del lessico, non si presta alle critiche che gli oppositori muovono alle ricerche della JaKM. Per dirla in altro modo, Apresjan viene semplicemente ignorato perché i suoi lavori non si focalizzano sulla ricerca di parole glotto-specifiche, ma sull'analisi di una più vasta porzione di lessico, con esempi tratti da varie fonti, non solo dalla letteratura russa o dai modi di dire popolari, dando perciò minore peso all'aspetto della lingua e della cultura popolare, che secondo i critici è ciò che conduce a descrizioni stereotipate. È interessante sottolineare anche il *focus* su una porzione più ampia della lingua è ritenuto da alcuni studiosi – tra cui M. Versace – un elemento di forza, tanto che le ricerche di Apresjan vengono definite come le più complete ed esaustive sulla JaKM.

La mancanza di imparzialità dei critici non riguarda solamente la scelta delle fonti, ma, come si è già rilevato in precedenza si può ritrovare in altri contesti sotto forma di argomentazioni portate all'estremo, come si è potuto riscontrare nell'accusa di incomunicabilità tra lingue e culture mossa a Wierzbicka da parte di Sériot e di Gebert<sup>32</sup>.

A cosa può essere dovuta la scelta dei critici di trattare solo alcune ricerche sulla JaKM, e in particolare quelle di A. Wierzbicka e della NŠKA? A. Wierzbicka è considerata la linguista che ha portato la JaKM al centro dell'attenzione degli accademici russi. I linguisti della NŠKA rappresentano invece la generazione più giovane dedicatasi alla JaKM e i loro lavori sono in larga misura basati su quelli della linguista polacca. Sia Wierzbicka che i membri della NŠKA vengono spesso inclusi all'interno dell'approccio glotto-culturologico, nonostante gli stessi A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina e A. D. Šmelëv si distacchino dalla *lingvokul'turologija*, definendo il proprio approccio "descrizione lessicografica". Ad essere oggetto di critiche sono due elementi in particolare: 1) l'approccio etnolinguistico che prevede che il soggetto degli studi sia la comunità di parlanti intesa come *ethnos* o nazione; 2) l'ideologismo che è racchiuso nella volontà di ricostruire la JaKM della lingua russa nella

---

<sup>32</sup> Si veda p. 73-74 del presente capitolo.

sua interezza, peccando spesso di ascientificità; 3) le parole-chiave e la poca chiarezza nel metodo con cui vengono identificate. Tutte le ricerche con queste caratteristiche vengono fatti oggetto di critica, indipendentemente da quale sia l'approccio o la disciplina a cui dichiarano di appartenere. Per questo motivo ad esempio i lavori della NŠKA vengono riuniti assieme a quelli di Wierzbicka ad altri di *lingvokul'turologija*. Nonostante i linguisti abbiano più volte protestato per la mancanza di attenzione nei confronti delle loro dichiarazioni di intento e di appartenenza a una disciplina piuttosto che un'altra, è possibile affermare che i critici siano "autorizzati" a procedere con il proprio impianto critico basato su una suddivisione arbitraria e finalizzata al proprio obiettivo. La mancanza di sistematicità e coerenza all'interno dell'impianto teorico della RJaKM apre infatti la strada ad interpretazioni e categorizzazioni degli studi soggettive.

Prima di giungere alla conclusione è necessario infine porsi un altro quesito: i linguisti oppositori della JaKM hanno avanzato una qualche spiegazione per la popolarità che tale idea ha assunto nell'ambito accademico russo? I critici citati nel seguente capitolo hanno di certo una propria idea. In *Immagine linguistica del mondo e carattere nazionale nella lingua. A proposito di alcune recenti pubblicazioni* (2006) Lucyna Gebert paragona lo sviluppo delle teorie sulla JaKM alla popolarità della teoria eurasista e afferma che entrambe derivano dallo stimolo alla riflessione sull'identità nazionale nato in seguito al crollo dell'Unione Sovietica. A una conclusione simile arriva anche P. Sériot che nel saggio *Le déterminisme linguistique en Russie actuelle* (2008) scrive: "Dopo la fine della *perestrojka* e la disintegrazione dell'Unione Sovietica è stato messo in atto un paradigma neo-humboldtiano molto marcato"<sup>33</sup>, evidenziando così anch'egli il legame tra la fine dell'URSS e il rinato interesse per le teorie neohumboldiane sul legame tra lingua, pensiero e percezione del mondo. Anche A. V. Pavlova e M. V. Bezrodnij, nell'articolo *Chitruški i edinorog: iz istorii*

---

<sup>33</sup> "Depuis la fin de la perestroïka et la désintégration de l'Union Soviétique s'est mis en place un paradigme néo-humboltien très marqué" in P. Sériot, "Le déterminisme linguistique en Russie actuelle", in Patrick Sériot (dir.) *La question du déterminisme en Russie actuelle*. Lyon, 2008. P. 3.

*lingvonarcissizma*<sup>34</sup> fanno coincidere la rinascita dell'interesse per l'ipotesi della relatività linguistica con la riflessione identitaria del periodo postsovietico. Tale interesse è dovuto principalmente agli studi di A. Wierzbicka, che hanno richiamato l'attenzione sulla questione dell'unicità della lingua e della cultura russa e sono stati appunto accolti molto favorevolmente in Russia.

\* \* \*

Nel presente capitolo sono stati dunque discussi gli elementi dell'impianto teorico e metodologico della RJaKM a cui i critici guardano con maggiore perplessità: il ruolo assegnato all'ipotesi di Sapir-Whorf, i punti deboli nella metodologia di ricerca delle parole glotto-specifiche della lingua e l'approccio etnolinguistico totalizzante. Ad essere oggetto delle contestazioni più accese è proprio la questione dell'etnolinguistica e dell'interpretazione della *russkaja jazykovaja kartina mira* come specchio del carattere nazionale del popolo russo. Nel prossimo capitolo si affronterà in maniera più approfondita il ruolo della RJaKM come espressione del carattere nazionale, in quanto essa ha costituito la base per numerosi studi sulla ricerca dell'identità nazionale.

---

<sup>34</sup> Traduzione: Le ingegnose stravaganze e l'unicorno: dalla storia del narcisismo linguistico. Articolo contenuto nella raccolta di saggi di A. V. Pavlova), *Ot lingvistiki k mifu: lingvističeskaja kul'turologija v poiskach "etničeskoj mental'nosti"*, 2013.

## CAPITOLO 4

### RJaKM E RICERCA DELL'IDENTITÀ NAZIONALE

Nei precedenti capitoli si è già sottolineato che, nonostante le perplessità avanzate da numerosi studiosi, la *jazykovaja kartina mira* come strumento di indagine della lingua gode attualmente di grande popolarità in ambito accademico russo. La JaKM viene utilizzata come strumento conoscitivo per indagare problematiche di diversa natura, che possono spaziare dallo studio comparato di più lingue fino all'analisi di linguaggi settoriali o di opere letterarie. Tra tutti gli ambiti di applicazione, ve ne è uno che risulta essere particolarmente interessante agli occhi di linguisti che si occupano di lingua e cultura. Si tratta dell'applicazione della RJaKM per la ricerca e la definizione dell'identità nazionale russa. Il presente capitolo è dedicato proprio a tale utilizzo e, in particolare, ai lavori di tre linguisti che hanno ripreso l'idea di lingua come specchio del carattere nazionale applicandolo alla ricerca dell'identità nazionale russa e all'individuazione di quelle caratteristiche che la contraddistinguono e la rendono originale rispetto ad altre lingue.

#### 4.1: V. V. Kolesov

Il primo degli autori a cui è dedicato questo capitolo è V. V. Kolesov, linguista, docente presso l'Università Statale di San Pietroburgo. I suoi lavori spaziano dallo studio dei concetti, alla dialettologia, fino alla grammatica storica. Nel secondo capitolo<sup>1</sup> è stato fatto un breve cenno alle sue ricerche sulla *mental'nost'* in quanto tale concetto presenta una grande affinità con la JaKM. A questo proposito viene proposta nuovamente la definizione di *mental'nost'* elaborata dallo studioso nel saggio del 2006 *Russkaja mental'nost' v jazyke i tekste* (La *mental'nost'* russa nella lingua e nel testo):

Национальный способ выражения и восприятия мира, общества и человека в формах и категориях родного языка, способность истолковывать явления как их сущности и соответственно этому действовать в определённой обстановке — это и есть ментальность. / Modo nazionale di esprimere e percepire il mondo, la società e la persona nelle forme e nelle categorie della lingua madre, la capacità di

---

<sup>1</sup> Si veda capitolo due, p. 60.

interpretare i fenomeni come la loro essenza e in conseguenza di ciò agire in una stabilita condizione: – anche ciò è *mental'nost'*.<sup>2</sup>

Secondo Kolesov dunque la *mental'nost'* è il riflesso nazionale – che trova espressione nelle categorie linguistiche – del modo in cui i parlanti percepiscono ed esprimono tutti gli elementi che costituiscono la realtà. Oltre a suggerire una somiglianza tra la *mental'nost'* e la JaKM – intese entrambe come la concettualizzazione del mondo attraverso la lingua – il seguente estratto sembra indicare una particolare affinità tra le idee di Kolesov e l'approccio glotto-culturologico. In entrambi, infatti, la visione del mondo fissata nelle categorie della lingua appartiene alla comunità di parlanti intesa come nazione. Ad avvicinare la *mental'nost'* al concetto di JaKM è anche il ruolo di rilevanza che Kolesov riconosce agli studiosi che, come abbiamo visto nel primo capitolo, sono considerati i “fondatori” dell'impostazione della JaKM. Nella fattispecie il linguista definisce i lavori di Wierzbicka e di Apresjan come il risultato dell'applicazione della linguistica alla ricerca della *mental'nost'* russa. Tutti questi fattori portano a ritenere che la *mental'nost'* e la JaKM siano due concetti identici, ma espressi con diversa terminologia.

Nell'introduzione al suo saggio Kolesov illustra le ragioni che soggiacciono alla ricerca dell'identità nazionale. Secondo l'autore la definizione dell'identità nazionale è un compito di cui tradizionalmente si è sempre occupata la filosofia, a volte irrompendo nel campo della linguistica e dando origine a conclusioni erranee. Le ricerche sulla *mental'nost'* sono per Kolesov il tentativo di rispondere alle questioni filosofiche sull'identità nazionale dal punto di vista della linguistica, apportando quindi il contributo di un esperto di tale disciplina.

Come si presenta la ricerca della *mental'nost'* secondo Kolesov? Secondo il linguista, gli elementi che contraddistinguono la specificità nazionale russa sono racchiusi nella cultura popolare, perciò la ricerca della *mental'nost'* deve avere origine dallo studio storico della lingua:

Мы говорим о народной русской ментальности, которая сегодня многократно перекрыта давлением извне, влияниями и заимствованиями внешних форм; это привело к некоторому искажению коренного свойства «русскости», но главное — к частому отходу от внутренней логики

---

<sup>2</sup> V. V. Kolesov, *Russkaja mental'nost' v jazyke i tekste*. Peterburgskoe Vostokovedenie (2006). P. 8.



собственного развития. Это приводило и приводит к постоянному поиску самого себя в глубинах собственного национального сознания, в попытках определиться как народно-самобытный тип. По-видимому, такая задача должна быть решена. [...] Мы говорим о русской ментальности как о глубинном корне народной жизни — содержании, которое постоянно ищет новых форм, второпях захватывает чужие, не органичные для нее, ошибаясь и раскаиваясь. Поэтому о ментальности народа можно говорить только в исторической перспективе. Тогда она не конструируется, а воссоздается в действительных своих различиях. / Parliamo della mentalità russa popolare, che oggi è stata più volte sottoposta a pressione esterna, a influenze e prestiti di forme straniere; ciò ha in un certo modo portato alla distorsione delle caratteristiche originali della “russicità”, e principalmente ad un frequente allontanamento dalla logica interna del proprio sviluppo. Ciò ha condotto e conduce tutt’ora alla perenne ricerca di sé stessi nelle profondità della propria consapevolezza nazionale, nei tentativi di definirsi come un popolo originale. Evidentemente, tale compito deve essere portato a termine. [...] Noi parliamo di mentalità russa come di una profonda radice della vita del popolo, del contenuto che cerca sempre nuove forme, in fretta ne afferra altre, non organiche per essa, sbagliando e pentendosi. Perciò di *mental’nost’* del popolo si può parlare solo in prospettiva storica. Dunque essa non si costruisce, ma si viene a creare nelle sue effettive differenze.<sup>3</sup>

Dall’estratto emerge dunque come lo studio della *mental’nost’* consista nella ricerca dell’identità popolare russa “originale” che, nel corso della storia, ha subito distorsioni a causa di pressioni provenienti dall’esterno. I termini utilizzati da Kolesov forniscono un indizio significativo per comprendere cosa sia – secondo lo studioso – il carattere nazionale russo originale: nella citazione ricorrono numerosi termini dall’accezione negativa, come *davlenie* (pressione) e *iskaženie* (distorsione). Si coglie con facilità il messaggio nascosto in queste parole: per ritrovare l’identità nazionale russa è necessario tuffarsi in profondità nella propria lingua, per recuperare la “russicità” originale, risalente a prima che l’influenza di altre lingue e di altre culture ne compromettesse la vera natura. Non stupisce dunque la scelta di Kolesov di ricercare la *mental’nost’* in prospettiva storica, individuando e descrivendo i concetti che racchiudono indizi sul carattere nazionale dei russi. Kolesov afferma che la “russicità” trova le sue radici nel mondo slavo antico: i concetti rilevanti per la ricerca della *mental’nost’* sono dunque i concetti culturalmente significativi dell’Antica Rus’. Un esempio delle sue ricerche in prospettiva storica si può trovare nel testo *Mir Čeloveka v slove Drevnej Rusi* (Il mondo dell’uomo nella parola dell’Antica Rus’, 1986) in cui viene ricostruita l’evoluzione

---

<sup>3</sup> V. V. Kolesov, *Russkaja mental’nost’ v jazyke i tekste*. Peterburgskoe Vostokovedenie (2006). P.1.

dell'etimologia di concetti culturalmente rilevanti del mondo slavo antico tra cui *brat* (fratello), *gost'* (ospite), *čužoj* (l'altro), *bolezn'* (malattia), *smert'* (morte), *svoboda* (libertà) per citarne solo alcuni. Nell'introduzione allo studio Kolesov illustra le motivazioni che risiedono dietro la scelta di focalizzarsi sul mondo dell'Antica Rus':

Накопленные русской наукой знания о Древней Руси позволяют приняться за лингвистическое описание этого рода явлений. Если читатель почувствует смысл и пользу подобной работы, поймет значительность и глубокую важность средневековья в становлении коренных понятий современного нам языка, я буду считать, что не зря писал эту трудную книгу. / Le conoscenze sull'Antica Rus' – accumulate dalla scienza russa – danno inizio alla descrizione linguistica di tali fenomeni. Se il lettore intuisce il senso e l'uso di un lavoro simile, intuirà il significato e la grande importanza del medioevo nella formazione di concetti originali della lingua a noi contemporanea, e io riterrò di non aver scritto invano questo complesso libro.<sup>4</sup>

Secondo Kolesov la cultura russa antica ha avuto un ruolo fondamentale nella formazione dell'identità nazionale russa e molti concetti rilevanti della *mental'nost'* hanno avuto origine nella società e cultura dell'antica Rus'. Per questa ragione l'analisi in prospettiva storica di concetti culturalmente rilevanti del mondo slavo antico è la chiave per comprendere il carattere nazionale dei russi.

#### **4.2: T. B. Radbil'**

T. B. Radbil' è un filologo, professore presso la Scuola Superiore di Economia nella sede di Nižnij Novgorod, le cui ricerche si incentrano sulla nozione di *jazykovej mentalitet* (mentalità linguistica). Il frutto delle sue ricerche sull'argomento è raccolto nel saggio *Osnovy izučenia jazykovogo mentaliteta* (Basi per lo studio della mentalità linguistica, 2010). Secondo Radbil' la mentalità linguistica rappresenta l'originale visione del mondo nazionale la cui esistenza, pur essendo praticamente innegabile, non può essere indagata con mezzi scientifici diretti, ma può essere invece determinata attraverso manifestazioni indirette come la lingua. Tale definizione di *jazykovej*

---

<sup>4</sup> V. V. Kolesov, *Mir čeloveka v slove Drevnej Rusi*. Leningrad: Izdatel'stvo Leningradskogo Universiteta. 1986. P. 4.

*mentalitet* presenta una grande somiglianza con l'idea di JaKM, intesa anch'essa come visione del mondo che si manifesta attraverso le categorie linguistiche.

Inoltre, come anche per la *mental'nost'* di Kolesov, la mentalità linguistica di Radbil' esprime la visione del mondo nazionale, cosa che avvicina moltissimo le idee del linguista all'approccio glotto-culturologico. In Radbil' è infatti molto forte l'influsso dell'etnolinguistica, che lo porta a studiare la lingua come espressione particolare della comunità di parlanti intesa come *ethnos*:

С самого появления на земле человек был не только существом социальным, мыслящим и говорящим — он был существом национальным: человек всегда ощущал принадлежность к племени, к роду, к семье как нечто сущностно важное для человеческого типа бытия в мире. И именно эта принадлежность диктовала человеку особенности взгляда на мир, ценностной ориентации в мире и практического поведения. Эта принадлежность, творчески преобразованная сознанием и пропущенная через призму ценностной и эмоционально-чувственной сферы, воплощенная в знаковых формах родного языка, — и есть языковой менталитет. / Dal momento della sua comparsa sulla terra l'uomo è stato non solo un essere sociale, pensante e parlante, ma anche un essere nazionale: l'uomo ha sempre avvertito l'appartenenza alla stirpe, alla tribù, alla famiglia come un qualcosa di fondamentale importante per il tipo di esistenza umana nel mondo. E proprio questa appartenenza ha dettato all'uomo particolarità dello sguardo sul mondo, di orientamento di valori nel mondo e comportamento pratico. Questa appartenenza, trasformata creativamente dalla coscienza e filtrata attraverso il prisma della sfera valoriale ed emotivo-sensoriale, è incarnata nel sistema di segni della lingua madre: anche questo è mentalità linguistica.<sup>5</sup>

Il presente estratto sottolinea con grande forza il ruolo di primo piano che Radbil' assegna al concetto di comunità. Il senso di appartenenza alla comunità linguistica, intesa qui anche come comunità nazionale, è parte integrante del processo di costruzione della visione del mondo dei parlanti. Ulteriore prova della vicinanza tra le ricerche di Radbil' e le discipline glotto-culturologiche si può ritrovare nella definizione di studi sulla mentalità linguistica da lui fornita:

Особое междисциплинарное направление, возникшее на стыке лингвистики, философии, культурологии, психологии, этнологии и других дисциплин в сфере наук о человеке, изучение языкового менталитета находится в русле так называемой антропоцентрической парадигмы в современном лингвистическом знании. / Un particolare indirizzo multidisciplinare, nato al confine tra la linguistica, la filosofia, la psicologia, l'etnologia e altre discipline nella sfera delle scienze sull'uomo, lo

---

<sup>5</sup> Т. В. Radbil', *Osnovy izučenija jazykovogo mentaliteta*. Moskva: Flinta. 2010. P. 6.

studio della mentalità linguistica si trova nel campo d'azione del cosiddetto paradigma antropocentrico nella conoscenza linguistica contemporanea.<sup>6</sup>

Radbil' definisce le ricerche sulla mentalità linguistica come un ambito che attinge a discipline diverse con l'obiettivo di indagare il rapporto tra lingua, cultura ed *etnos*. Tale caratteristica rivela una significativa vicinanza alla disciplina della *lingvokul'turologija*, nata proprio come ambito di studi multidisciplinare, a cavallo tra linguistica e studi culturologici.

Per quanto riguarda la base teorica, Radbil' si attiene in maniera ampia alle ricerche lessicografiche proposte da A. Wierzbicka, Ju. Apresjan e dai membri della NŠKA. In particolare Radbil' riprende di pari passo il metodo di analisi delle parole glotto-specifiche, ovvero quelle parole che forniscono indizi sulla mentalità dei parlanti. Ecco cosa afferma Radbil' a proposito di ciò che è rilevante al fine dello studio della mentalità linguistica:

Важно не то, что утверждают носители языка, а то, что они считают само собою разумееющимся, не видя необходимости специально останавливать на этом внимание. Более того, важно, что они считают это именно сейчас, посредством слов и значений живого, повседневного языка, а не считали когда-то, еще в эпоху крещения Руси. В этом смысле мы, даже являясь сторонниками антропоцентричного подхода, признаем правоту главного «системоцентриста» Ф. де Соссюра о примате синхронии над диахронией в изучении языка. / Ad essere importante non è ciò che i parlanti affermano, ma quello che essi ritengono logico di per sé, senza che vi sia la necessità di prestarvi particolare attenzione. Ancora di più è importante che essi lo ritengono logico proprio in questo momento, per mezzo delle parole e dei significati della lingua viva, quotidiana; e non che lo ritenevano logico un tempo, ancora all'epoca del battesimo della Rus'. Perciò noi, pur essendo sostenitori dell'approccio antropocentrico, diamo ragione al più importante rappresentante della visione "sistemocentrica" F. de Saussure riguardo al primato della sincronia sulla diacronia nello studio della lingua.<sup>7</sup>

Le parole-chiave, culturalmente rilevanti o glotto-specifiche, sono secondo Radbil' quei concetti che fanno parte della mentalità dei parlanti in maniera "scontata", ovvero che i parlanti fanno propri di per sé a partire dal momento in cui mettono in uso la lingua ed entrano a contatto con le dinamiche sociali della propria comunità. Tale idea ricorda moltissimo quella di *naivnaja kartina mira* – proposta da Apresjan e ripresa poi dalla NŠKA – intesa come l'insieme dei concetti che costituiscono

---

<sup>6</sup> T. B. Radbil', *Osnovy izučenija jazykovogo mentaliteta*. Moskva: Flinta. 2010. P. 9.

<sup>7</sup> Ivi. P. 15-16.

la visione del mondo dei parlanti e che essi fanno propri in modo naturale, tramite l'interazione sociale. La citazione proposta evidenzia inoltre un altro elemento centrale della metodologia di Radbil' che lo distingue dall'approccio di Kolesov: Radbil' rifiuta nettamente lo studio della lingua in prospettiva storica; egli afferma che per delineare le caratteristiche della mentalità linguistica è necessario focalizzarsi sulla lingua contemporanea, poiché ciò che costituisce la visione del mondo dei parlanti sono gli elementi della lingua nel loro significato attuale e non in quello che avevano o potevano avere in passato.

Per quanto riguarda l'analisi della lingua Radbil' sceglie di utilizzare diversi metodi di ricerca, tra cui il metodo di interpretazione semantica di Wierzbicka e Apresjan, il metodo di analisi logica della lingua proposto dal gruppo di Arutjunova, il metodo di analisi cognitiva del contenuto concettuale delle unità lessicali e semantiche della lingua (NŠKA) e il metodo di analisi comparata dei fatti di lingue differenti. Radbil' riconosce dunque l'importanza e la validità di tutti gli approcci che nel primo capitolo sono stati descritti come fondamentali per la nascita e l'evoluzione dello studio della RJaKM così come si presenta al giorno d'oggi. Si può in un certo senso affermare che Radbil' si serva della *jazykovaja kartina mira* come strumento per indagare quella che egli chiama mentalità linguistica, che di fatto non è molto diversa dal carattere nazionale degli esperti di *lingvokul'turologija* o dalla *mental'nost'* di Kolesov.

Nell'introduzione al suo saggio Radbil' include, infine, una descrizione delle ragioni che si celano dietro allo studio della mentalità linguistica:

Сама идея изучения языкового менталитета как особой интегративной дисциплины в гуманитарном знании возникает во многом благодаря изменившимся социокультурным условиям в недрах нашего общества, когда на фоне «глобализации» и «интеграции всего и во все» мы медленно начинаем понимать ценность и уникальность каждой национальной культуры, важность ее сохранения и сбережения. / La stessa idea dello studio della mentalità linguistica come particolare disciplina integrativa al sapere umanistico nasce in gran parte grazie alle mutate condizioni socio-culturali nel sottosuolo della nostra società, quando sullo sfondo della “globalizzazione” e “integrazione di tutto e in tutto” noi

cominciamo lentamente a comprendere il valore e l'unicità di ogni cultura nazionale, l'importanza della sua conservazione e protezione.<sup>8</sup>

Dunque per Radbil' lo studio della mentalità linguistica, come per Kolesov quello della *mental'nost'*, nasce dalla necessità di riaffermare l'unicità del carattere nazionale russo in un mondo sempre più globalizzato, in cui le differenze culturali stanno lentamente svanendo. La lingua per Radbil' non è semplicemente mezzo di comunicazione, ma è la base dell'identità nazionale e individuale. Lo studio della mentalità linguistica dovrebbe consentire perciò di delineare l'identità nazionale russa nella sua originalità, permettendo così di opporre resistenza alle "pressioni e influenze esterne", per riprendere i termini usati anche da Kolesov, causate in gran parte dalla globalizzazione.

In un certo senso è possibile affermare che le ricerche sull'identità nazionale tramite lo strumento della JaKM, così come vengono condotte e motivate da Kolesov e Radbil', avvalorino le opinioni riguardo alla popolarità delle ricerche sulla JaKM. Critici come L. Gebert, P. Sériot e W. Eismann ritenevano, infatti, che la popolarità delle ricerche sulla JaKM – in particolare nella loro variante glotto-culturologica con accento sul ruolo della comunità nazionale – fosse in realtà una conseguenza della crisi identitaria dovuta agli accadimenti storici che hanno interessato la Russia negli anni Novanta. In effetti, le affermazioni di Radbil' e Kolesov sul desiderio di riscoprire la propria originale identità e combattere la tendenza uniformatrice portata dalla globalizzazione sembrano rispondere alla necessità di ridefinire la propria identità, messa in dubbio da avvenimenti come la fine dell'URSS e l'improvviso arrivo della cultura occidentale percepita come minaccia a tutto ciò che era russo.

#### **4.3: R. A. Govoruchko**

Il terzo ed ultimo autore trattato in questo capitolo è R. A. Govoruchko. Govoruchko è stato docente di linguistica romanza all'Università Statale di Mosca, oggi è direttore del Centro didattico-

---

<sup>8</sup> T. B. Radbil', *Osnovy izučeniya jazykovogo mentaliteta*. Moskva: Flinta. 2010. 6.

scientifico russo-italiano presso l'Università RGGU di Mosca. Nei suoi lavori è possibile rintracciare delle somiglianze con l'impostazione di studio della *jazykovaja kartina mira*.

Come già affermato, Govoruchko è specialista in lingue romanze, ma agli scopi del nostro lavoro risultano interessanti i suoi studi contrastivi tra le lingue russa e italiana. In particolare, Govoruchko incentra i suoi lavori sulla comparazione di traduzioni letterarie dal russo all'italiano e viceversa. Per le sue ricerche il linguista si basa ampiamente su esempi tratti da corpora linguistici e dedica ogni saggio ad una tematica differente. Tra i suoi lavori figurano ad esempio un confronto sulle traduzioni di *Un eroe del nostro tempo* di Lermontov e de *La donna di picche* di Puškin, oppure vi sono saggi su tematiche come la coesione nelle lingue russa e italiana con un confronto sull'uso di frasi coordinate e subordinate. L'autore è convinto che la lingua letteraria non sia uno strumento costruito *ad hoc* allo scopo della narrazione ma che essa sia in realtà sottoposta "(d)alle regole e (d)alle condizioni comunicative che caratterizzano la lingua delle espressioni spontanee"<sup>9</sup>. A suo parere l'analisi delle traduzioni letterarie può fornire non solo elementi per comprendere lo stile individuale di un autore, ma anche per ottenere informazioni sull'uso collettivo, sulle scelte linguistiche applicate dai parlanti:

La lingua, infatti, non impone al parlante percorsi obbligati, ma piuttosto gli propone un inventario di risorse adeguate. L'analisi delle scelte effettuate dal parlante (o dallo scrivente) e della frequenza di tali scelte permette di identificare non soltanto lo stile individuale di un autore, ma anche le tendenze prevalenti nell'uso collettivo condiviso dai parlanti di una data lingua, ovvero ciò che definiamo "l'idiomaticità di una lingua" in senso lato.<sup>10</sup>

Il concetto di idiomaticità linguistica proposto da Govoruchko parte dal presupposto che i parlanti, nonostante abbiano a disposizione numerose modalità e combinazioni per esprimersi nella propria lingua madre, scelgono una modalità definita, dettata spesso dai contesti di utilizzo della lingua consolidati dalla collettività. Dunque le scelte dei mezzi linguistici non sono basate puramente sulle

---

<sup>9</sup> Govoruchko, R. A., La coesione in italiano e in russo: alcune tendenze nell'espressione dei rapporti di caratterizzazione. *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia de Cultura IX* (1) "Gli orizzonti dell'italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca" 9 (1) 2017, p. 59.

<sup>10</sup> Ibidem.

regole o sulla necessità comunicativa, ma sono il frutto di convenzioni selezionate e fatte proprie dalla comunità di parlanti. Nell'interpretazione della lingua come insieme di scelte effettuate dalla comunità è possibile rinvenire una somiglianza con l'idea di JaKM e, in particolare, con l'approccio glotto-culturologico, in cui il ruolo della comunità ha maggiore rilevanza. Quella di Govorucho non è certo una visione "estrema" come può apparire quella di Kolesov o di Radbil'; nei saggi di Govorucho infatti non viene infatti menzionato il concetto di carattere nazionale, e tanto meno la necessità di proteggerlo da influenze esterne. È tuttavia impossibile negare che l'idiomaticità linguistica di Govorucho includa in sé l'idea che la lingua contiene degli indizi su abitudini comunicative consolidate dalla comunità di parlanti che dipendono, in un certo modo, dal contesto di utilizzo.

\* \* \*

Il presente capitolo è stato dedicato ad una breve introduzione di alcuni studi in cui la JaKM viene utilizzata come strumento per descrivere il carattere nazionale russo e ribadire le caratteristiche che lo compongono. Come è già stato affermato, le ricerche di tale ambito partono dal presupposto che le scelte linguistiche che i parlanti, intesi come membri di una nazione, effettuano in precisi contesti forniscano indizi sul modo in cui una lingua viene fissata in determinati usi particolari e condivisi appunto dall'intera comunità nazionale. Nei casi più estremi la lingua viene addirittura considerata il riflesso della visione del mondo e del carattere nazionale dei parlanti che si può definire tramite l'analisi di essa. Indipendentemente dalle idee più estreme o da quelle più moderate, tutti i lavori presentati in questo capitolo hanno dei tratti in comune – innanzitutto l'approccio etnolinguistico, in cui l'oggetto delle ricerche è rappresentato non dall'individuo, ma dall'intera comunità di parlanti che si riconosce in un'unica nazione; ma anche il riconoscimento della lingua come "scigno" che contiene il carattere nazionale russo: il recupero del suo ruolo nella formazione del carattere nazionale consente di combattere la crisi identitaria, ribadendo l'unicità e l'originalità



del popolo russo come antidoto alle influenze esterne e all'appiattimento delle diversità portato dalla globalizzazione.

## CONCLUSIONE

L'idea di lingua come specchio della mentalità dei parlanti, che trova realizzazione nell'impianto teorico della *jazykovaja kartina mira*, ha goduto, e gode tutt'ora, di grande interesse e popolarità nell'ambito accademico russo. Il presente elaborato ha costituito un tentativo di delineare un quadro sintetico ed al tempo stesso più completo possibile sugli studi che si occupano di tale questione.

Nel primo capitolo è stata condotta una descrizione delle tappe che hanno portato alla nascita e all'affermazione del concetto di *jazykovaja kartina mira*: a partire dalle riflessioni sul rapporto tra lingua e pensiero della filosofia Ottocentesca, per passare attraverso le ricerche degli antropologi americani dei primi decenni del Novecento e l'elaborazione dell'ipotesi di Sapir-Whorf. Tuttavia il vero momento che ha segnato la nascita degli studi sulla JaKM si può ritrovare a partire dagli anni Sessanta, e in particolare nelle ricerche sulla semantica di Ju. Apresjan<sup>1</sup>; nelle ricerche sulla semiotica e sulla cultura della scuola di Mosca-Tartu; in seguito nei lavori del LAJaz di N. D. Arutjunova e quelli della linguista polacca A. Wierzbicka, i cui studi – ancora oggi menzionati tra i più importanti sull'argomento della JaKM – hanno introdotto concetti fondamentali come le parole-chiave glotto-specifiche, i *cultural scripts* e il *natural semantic metalanguage*. I lavori di ricerca elaborati a partire dagli anni Sessanta hanno prodotto l'impianto teorico e metodologico utilizzato ancora oggi dalla generazione più giovane di linguisti che si occupano di JaKM: tra i più autorevoli figurano i linguisti A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina e A. D. Šmelëv, membri del sodalizio *Novomoskovskaja Škola Konceptual'nogo Analiza – NŠKA* che si ispirano ampiamente alle ricerche di A. Wierzbicka, e in parte anche a quelle di Ju. Apresjan.

Il primo capitolo è stato poi dedicato alla descrizione dello stato dell'arte della RJaKM. È stato evidenziato come il concetto di *jazykovaja kartina mira* goda nell'ambito accademico russo di grande popolarità, testimoniata dalla continua comparsa di numerose ricerche che si servono della JaKM

---

<sup>1</sup> Il nome completo è Scuola semantica di Mosca per la descrizione integrale della lingua e della lessicografia sistemica (*Moskovskaja semantičeskaja škola integral'nogo opisanija jazyka i sistemnoj leksikografii*).

come strumento di indagine di diverse questioni linguistiche. Non tutti questi lavori sono però da considerarsi affidabili: molti sono condotti secondo canoni di bassa scientificità e non hanno nulla a che vedere con gli studi presentati nella prima parte del capitolo, che, come è già stato affermato sono considerati i lavori più autorevoli e hanno apportato un grande contributo all'analisi lessicografica e semantica. Si è introdotta infine la problematica riguardante la complessità dell'impianto teorico e metodologico. Si è evidenziato come anche tra gli studi più autorevoli, frutto del lavoro di linguisti noti e che si sono anche ispirati l'uno al lavoro dell'altro, si registrano differenze, innanzitutto a livello terminologico: ad esempio, A. Wierzbicka utilizza il termine *jazykovaja kartina mira*, mentre Ju. Apresjan preferisce l'utilizzo del termine *naivnaja kartina mira*; lo studio del lessico per Wierzbicka si realizza con *focus* sulle parole-chiave, che per Zaliznjak, Levontina, Šmelëv sono le parole glotto-specifiche. Vi sono poi differenze a livello metodologico: ad esempio Ju. Apresjan basa le sue ricerche sull'intero sistema della lingua, applicando quindi un'analisi lessicografica di tipo sistematico; A. Wierzbicka predilige invece l'analisi di determinate parole dette "chiave". Secondo il linguista O. A. Kornilov<sup>2</sup>, tali differenze nella metodologia sono "opposizioni", ovvero diverse impostazioni allo studio della JaKM, nel senso che ogni linguista, nell'analizzare il sistema della lingua, sceglie di applicare una determinata impostazione, che corrisponde a quella che ritiene metodologicamente più adatta per rispondere al proprio obiettivo finale.

È possibile affermare che la complessità metodologica e terminologica contribuisca alla continua comparsa di ricerche più o meno attendibili, che applicano uno o alcuni dei criteri degli studi sulla JaKM, senza preoccuparsi di dover rispondere a determinati canoni per poter essere definiti lavori scientifici. Quello che viene a crearsi è una sorta di circolo vizioso: la varietà di teorie e metodi per affrontare l'argomento della JaKM spiana la strada a nuovi contributi, a loro volta eterogenei, che concorrono alla confusione presente all'interno dell'apparato teorico e metodologico. A questo proposito si osservi questa significativa affermazione di O. A. Kornilov:

---

<sup>2</sup> Kornilov O. A., *Jazykovye kartiny mira kak proizvodnye mentalitetov*. Moskva: ĆeRo. 2003.

Любое толкование понятия ЯКМ, на наш взгляд, не может претендовать на абсолютную истинность, поскольку это не объективно существующая реальность, а умозрительное построение, используемое его создателями для решения каких-либо теоретических или практических задач. / Qualsiasi interpretazione del concetto di JaKM, a nostro parere, non può aspirare all'assoluta verità, in quanto non si tratta di una realtà oggettivamente esistente, ma di un costrutto astratto, usato dai suoi creatori per la soluzione di vari compiti teorici o pratici.<sup>3</sup>

Ciò che Kornilov intende appare evidente: l'assenza di una solida definizione, di una base teorica e di una metodologia univoche conferiscono al concetto di JaKM un carattere astratto, non di vera e propria nozione scientifica ma di costrutto soggettivo, che a partire da un'ipotesi viene costruita dal linguista in maniera funzionale al proprio obiettivo.

Tale problematica si ricollega direttamente al secondo capitolo, nel quale è stata affrontata in maniera più dettagliata la questione della frammentarietà degli studi sulla *jazykovaja kartina mira*. Si è scelto di riportare la suddivisione elaborata dal linguista A. A. Jakovlev, anche se il suo lavoro non pretende di essere una definizione universale, proprio a causa della difficoltà che si riscontra nel sistematizzare la materia. Lo studioso, partendo dalla riflessione sul rapporto tra lingua e pensiero, evidenzia tre approcci differenti e le corrispondenti discipline. Il primo approccio può essere definito cognitivo o psicologico e viene applicato in discipline come la linguistica cognitiva, la psicolinguistica, la linguistica pragmatica e si focalizza sull'individuo e sull'influenza del pensiero nel momento dell'atto comunicativo. Il secondo approccio può essere definito etnolinguistico o glotto-culturologico, poiché include discipline quali la *lingvokul'turologija*, che pongono l'accento sulla lingua e la sua correlazione con la cultura e con l'intera comunità di parlanti, l'*etnos* o la nazione. Il terzo approccio, detto lessicografico, ritiene la JaKM una delle tante categorie linguistiche, analizzabile scientificamente con l'obiettivo di delineare le caratteristiche della visione del mondo. Dopo una presentazione delle varie discipline, delle scuole e dei linguisti che vi appartengono, si può concludere che la categorizzazione delle ricerche sulla JaKM risulta essere complessa: le scuole di ricerca ed i relativi lavori spesso non riescono ad essere ricondotte ad una precisa disciplina e ad un

---

<sup>3</sup> A. O. Kornilov, *Jazykovye kartiny mira kak proizvodnye mentalitetov*. Moskva: ČeRo. 2003. P. 4.

preciso approccio, in quanto contengono elementi riconducibili a più discipline. Per fare un esempio, *konceptosfera* di Stepanov si rifà allo studio dei concetti della linguistica cognitiva, ma nello stesso tempo adotta un approccio etnolinguistico – con la ricerca dei concetti che definiscono il carattere nazionale russo – più comunemente utilizzato nell’ambito glotto-culturologico. Della difficoltà di sistematizzazione interna all’ambito di ricerche della JaKM si trova esempio nelle tesi di dottorato di M. Versace e G. Pomarolli, entrambe lavori recenti sulla questione della JaKM. In una – la tesi di M. Versace – tali lavori sono visti attraverso l’impostazione lessicografica e semantica; nell’altra – quella di G. Pomarolli – l’approccio scelto è quello glotto-culturologico. Evidentemente, gli studi sulla JaKM presentano elementi nella teoria e nella metodologia che possono essere ricondotti ad entrambi gli approcci, per cui sarà compito dell’esperto effettuare la scelta di collocarli all’interno della disciplina che pare più attinente in base alla finalità delle proprie ricerche.

La problematica della frammentarietà e della difficoltà di categorizzazione dell’impianto teorico della RJaKM consente di ricollegarsi al terzo capitolo, dedicato alla critica. Dopo una breve ricapitolazione di quelli che sono i principali nodi critici all’interno dell’impianto teorico della JaKM segnalati dagli oppositori, si è tentato di evidenziare come la difficoltà di sistematizzare le teorie e i metodi degli studi della JaKM venga utilizzata dai critici a proprio favore. Se ne è potuto osservare un esempio nelle critiche mosse alla NŠKA, i cui membri si identificano nell’approccio lessicografico. La maggior parte dei critici ritiene invece più corretto collocare gli studi della NŠKA all’interno dell’ambito glotto-culturologico per via delle affinità esistenti tra tali studi e la metodologia impiegata nella *lingvokul’turologija*. L’appartenenza di un lavoro ad una disciplina – o ad un approccio – piuttosto che ad un’altra appare dunque come qualcosa di arbitrario, che può variare da persona a persona a seconda dei propri obiettivi e delle proprie convinzioni, in particolare di come si intendano i confini tra una disciplina e l’altra.

Tra gli elementi critici evidenziati nel terzo capitolo figurano il ruolo dell’ipotesi di Sapir-Whorf nella JaKM; il metodo di reperimento e di analisi delle parole chiave; l’approccio etnolinguistico. Tale approccio è condiviso da tutti i più importanti lavori sulla JaKM e diviene oggetto di critiche per il

suo carattere inerentemente ideologico. Secondo gli oppositori è difficile, se non impossibile, pensare che tutti i parlanti di una lingua condividano la stessa visione del mondo dal momento che ogni singola persona ha mentalità ed idee diverse che non possono essere appiattite ad una sola. Ancora più assurdo secondo i critici è ritenere che una comunità di parlanti possa essere identificata in una nazione unica, e che quindi la lingua possa rappresentare, non semplicemente il mezzo per ricostruire la visione del mondo dei parlanti, ma addirittura lo specchio del carattere nazionale.

È interessante notare come tale concezione di lingua come riflesso del carattere nazionale, seppur aspramente criticata, sia anche una delle applicazioni della JaKM più popolari nell'ambito accademico russo. Il quarto capitolo è dedicato proprio a tale applicazione ed in particolare ad alcuni studi che rappresentano esempi interessanti di lavori in cui la RJaKM diviene strumento di ricerca e definizione dell'identità nazionale russa. Molti di questi lavori non si servono del termine *jazykovaja kartina mira*. Kolesov, ad esempio, impiega il termine *mental'nost'*; Radbil' utilizza la definizione *jazykovaja mentalitet*; Govorucho parla invece di idiomaticità linguistica. Nonostante la differente terminologia, tutti questi concetti si riferiscono al carattere nazionale fissato nelle categorie della lingua. Nel quarto capitolo sono state inoltre delineate le motivazioni che sottendono agli studi sull'identità nazionale. Fatti salvi i saggi di Govorucho che sono finalizzati ad una comparazione tra le modalità di comunicazione fissate nella lingua letteraria russa e italiana, gli altri lavori presi in oggetto sono motivati dal desiderio di riscoprire e riaffermare – attraverso la lingua – l'identità nazionale russa e gli elementi che la rendono unica, al fine di combattere l'omologazione portata dalla globalizzazione. Le dichiarazioni di intento di Radbil' e di Kolesov sembrano confermare l'ipotesi di alcuni critici che, come è stato evidenziato nel terzo capitolo, avevano visto nel fiorire delle ricerche sulla RJaKM, in particolare nell'impostazione etnolinguistica e ideologica, un tentativo di risposta alla crisi identitaria degli anni Novanta dovuta alla fine dell'URSS e all'influenza occidentale.

\* \* \*

Dopo aver riassunto brevemente i punti salienti della presente tesi vogliamo in chiusura lasciare spazio a ulteriori riflessioni.

### **1. La frammentarietà nell'impianto teorico: le conseguenze**

Ciò che più volte è emerso nel corso di tutto l'elaborato è la disorganicità degli studi sulla *jazykovaja kartina mira*. Tutte le ricerche prese in considerazione partono da un elemento comune: la lingua è il riflesso di come i parlanti percepiscono e concettualizzano il mondo, perciò, analizzando gli elementi che costituiscono la lingua, è possibile ricostruire le caratteristiche proprie della mentalità e della cultura dei parlanti. Nonostante il presupposto di base comune, gli studi si sviluppano poi in maniera diversa, si potrebbe affermare, ognuno scegliendo una propria strada. La differenza non riguarda solamente la metodologia, che come è già stato ricordato è molto varia, ma si manifesta già a partire dalla terminologia. Infatti un elemento che contraddistingue le ricerche sulla lingua come riflesso della visione del mondo è che tale concezione viene elaborata con una terminologia differente per ogni lavoro. Si parte da differenze minime, come quella esistente tra il concetto di JaKM di Wierzbicka e quello di *naivnaja kartina mira* proposto da Apresjan. Ma vi sono anche differenze più significative: basti pensare al termine *konceptosfera* di Stepanov o di Babenko; alla *mental'nost'* di Kolesov, al termine *jazykovej mentalitet* di Radbil'. Tutti questi termini sono l'espressione di una stessa idea, ovvero quella di lingua come specchio della concettualizzazione del mondo da parte dei parlanti, ma ogni esperto sviluppa tale concezione in maniera unica a partire dalla terminologia utilizzata. Importante è anche sottolineare che spesso gli esperti sembrano ignorare gli uni i lavori degli altri: pur essendo consapevoli delle ricerche precedenti, la maggior parte delle volte gli autori non forniscono spiegazioni sul perché essi scelgano nomi diversi, o come essi si collochino rispetto ad altri studi. L'unica eccezione è data dai lavori più recenti, ad esempio quelli della NŠKA e di Radbil' o anche di Kolesov. I linguisti menzionati riconoscono infatti un ruolo di rilevanza ad A. Wierzbicka e a Ju. Apresjan; nel caso delle ricerche di Radbil', lo studioso si rifà apertamente anche alla metodologia adottata dalla NŠKA. Ma nella maggior parte dei casi non viene spiegato in cosa

consiste la terminologia diversa e l'applicazione di una metodologia solo parzialmente affine. Tutto ciò rende il panorama degli studi sulla *jazykovaja kartina mira* frammentario e cosa ancora più importante, apre la strada a problematiche di categorizzazione e sistematizzazione degli stessi. Molti dei lavori di ricerca che vengono incorporati all'interno dell'approccio glotto-culturologico presentano caratteristiche appartenenti ad altre discipline. Esempio di ciò è costituito dalle ricerche sui concetti, generalmente associato alla linguistica cognitiva, come le ricerche sulla *konceptosfera* di Stepanov. Ancora, vi sono studi che vengono annoverati tra quelli di *lingvokul'turologija* ma che presentano elementi comuni con le ricerche di semantica e lessicografia: si pensi ad esempio alle ricerche della NŠKA, che, pur distaccandosi in maniera dichiarata dall'approccio glotto-culturologico, vengono spesso assimilati a tale approccio, per la somiglianza che presentano con la metodologia di ambito glotto-culturologico e in particolare con le ricerche di A. Wierzbicka. Un ulteriore elemento problematico risiede nel fatto che molte delle discipline, o degli approcci, sono nati a posteriori rispetto agli studi che poi vi vengono fatti rientrare. Lo stesso termine *lingvokul'turologija* è stato coniato agli inizi degli anni Novanta e molte delle scuole che vi vengono fatte rientrare – tra cui la stessa A. Wierzbicka, la scuola di Apresjan, il LAJaz di N. Arutjunova, le ricerche di Stepanov sulla *konceptosfera*, il *lingvostranovedenie* – sono tutte scuole e linguisti che hanno avviato la propria attività prima della nascita della *lingvokul'turologija* medesima. Alcuni esperti della materia ritengono che la frammentarietà e complessità dell'argomento siano pertanto dovute a questioni cronologiche; ma l'aspetto cronologico non risolve tutte le problematiche, perché ancora oggi gli studiosi sono in disaccordo sulla collocazione degli studi all'interno di un approccio o una disciplina.

La difficoltà ruota attorno a un punto fondamentale: l'indagine del lessico. La metodologia della JaKM parte dall'idea di fondo che il lessico contenga elementi che delineano il carattere nazionale. Quindi non solo il presupposto di partenza è lo stesso: la lingua è specchio della visione del mondo; ma anche la base metodologica è la stessa: il lessico è la principale fonte da cui attingere informazioni sul carattere nazionale. Quello che cambia tra le varie ricerche sulla JaKM sono le realizzazioni, cioè



la terminologia e le scelte metodologiche pratiche con cui gli studi vengono condotti: con la loro natura eterogenea contribuiscono ampiamente alla confusione e alla difficoltà di categorizzazione degli stessi.

## **2. Approccio etnolinguistico e cultura**

Come è già stato affermato in precedenza, ciò che sembra accomunare tutti i lavori sulla JaKM è il taglio etnolinguistico delle ricerche. Nella maggior parte delle ricerche sulla JaKM, infatti, l'analisi della lingua è finalizzato alla descrizione della visione del mondo – o anche del carattere nazionale – dei parlanti la lingua. Si è già fatto riferimento alle problematiche che tale approccio etnolinguistico comporta, in particolare il suo carattere inerentemente ideologico. La principale obiezione che viene mossa a tale impostazione riguarda la convinzione che una comunità di parlanti non si identifica necessariamente con una nazione. Secondo i critici utilizzare la lingua come strumento per supportare l'unità nazionale è qualcosa di problematico: è stato paragonato da molti con il nazionalismo tedesco Ottocentesco, o anche con l'Imperialismo zarista. Oltretutto, a nostro parere, questa visione totalizzante della lingua come strumento di unificazione stupisce ancora di più se applicato con riferimento alla Russia, che nel corso della storia è sempre stata un esempio di nazione multiculturale. Basti pensare alla differenziazione tra i termini *russkij* e *rossijskij*. *Russkij* si usa per indicare tutto ciò che è inerente all'etnia russa, tra cui anche la lingua (*russkij jazyk*) mentre *rossijskij* si riferisce a tutto ciò che è inerente alla nazione, ma che non è per forza inerente all'etnia russa (infatti la Federazione Russa è *Rossijskaja Federacija* ed è composta dai russi ma anche da altre etnie). Tale differenza degli aggettivi, a nostro avviso, rende ancora più evidente perché tali studi vengono spesso associati ad impulsi imperialisti: nel periodo imperialista, infatti, la lingua russa veniva utilizzata come strumento politico per imporre l'appartenenza all'Impero russo.

### **3. JaKM e ricerca dell'identità nazionale: vi è un'agenda ideologica e geopolitica?**

Rimanendo all'interno della questione dell'approccio etnolinguistico, è necessario soffermarsi sull'importanza che esso gioca nelle ricerche finalizzate a determinare il carattere nazionale russo. A tale proposito risulta spontaneo chiedersi come mai vi sia da parte dei critici una particolare resistenza nei confronti di tale approccio. Vi è forse il timore che tali idee nascondano una qualche agenda geopolitica? A nostro avviso la risposta è affermativa, e per comprenderne le ragioni è necessario osservare nuovamente la letteratura critica al riguardo. Si consideri ad esempio quanto affermato da P. Sériot: più volte egli critica A. Wierzbicka, accusandola di applicare una logica semplicistica, perché dà per scontato che un insieme di individui che condivide una stessa lingua corrisponda a un popolo o a una nazione. Sériot, così come anche L. Gebert, individua in tale approccio un'ombra di romanticismo tedesco, in cui la lingua viene vista come strumento di unificazione: un gruppo di persone è un popolo – o una nazione – in quanto condivide la stessa lingua e quindi la stessa visione del mondo. Il tema del romanticismo tedesco viene richiamato anche nel libro *La razza e la lingua: sei lezioni sul razzismo* di Andrea Moro. Secondo tale autore, il romanticismo tedesco, e in particolare le idee di Wilhelm Von Humboldt sulla lingua come espressione dello spirito della nazione, portarono alla saldatura tra linguaggio, pensiero e nazione. Come si può intuire dal titolo, il libro di Moro avanza una tesi molto forte, alla cui base vi è l'idea che qualsiasi argomentazione sulla differenza tra le lingue porti con sé il rischio di scivolare nel razzismo linguistico. Tale fenomeno consisterebbe nell'affermare che una lingua o un dato gruppo di lingue siano superiori rispetto ad altre lingue, con conseguenza che i parlanti delle lingue superiori siano essi stessi ritenuti superiori, ovvero più intelligenti. Moro fornisce come esempio la propaganda della superiorità della razza ariana, e quindi anche della lingua ariana, propugnate durante il nazismo. La grammatica generativa e le tesi chomskiane sull'origine universale delle lingue sono l'argomentazione scelta per contrastare qualsiasi forma di razzismo linguistico, la cui minaccia secondo Moro è insita anche nelle tesi di Humboldt e dei neohumboldtiani sulla possibilità che una lingua abbia uno "spirito" o una "visione del mondo" unica. Non è possibile affermare con certezza che gli oppositori della JaKM vedano in tali teorie un

principio di razzismo linguistico, ma è di certo chiaro che temono che le idee sulla JaKM portino ad un tentativo di affermare la superiorità della lingua russa. Ciò si coglie nei paragoni con il nazionalismo del periodo romantico tedesco ma anche con i paragoni che vengono fatti tra l'approccio etnolinguistico della JaKM e l'imperialismo zarista e sovietico.

La seconda domanda che ci si può porre è: quanto di tutto ciò costituisce una reale minaccia? A nostro avviso i timori dei critici tendono infatti ad essere gonfiati in maniera ingiustificata. L'approccio etnolinguistico comporta in sé una tendenza totalizzante, una conseguenza del suo carattere ideologico e quasi ingenuo, dovuto al presupposto di partenza di voler delineare quelli che sono gli elementi del carattere nazionale a partire dalla lingua. Tuttavia, a nostro parere ciò non sfocia in un'agenda "politica" da parte dei linguisti. Gli studi sulla JaKM sembrano essere votati più che altro al tentativo di evidenziare l'unicità e l'originalità della visione del mondo russa, così come di ogni altra lingua e rispettiva visione del mondo. Ne è prova, a nostro parere, la circostanza per cui molti tra essi assumano caratteristiche di lavori comparativi tra lingue (si pensi ad esempio a Wierzbicka), e inoltre il fatto che tra le discipline che hanno avuto uno sviluppo maggiore nell'ambito accademico russo vi siano quelle votate alla comunicazione interculturale. Si sta facendo riferimento in particolare al *lingvostranovedenie* e soprattutto alla *mežkul'turnaja komunikacija*, quest'ultima avente status di vero e proprio ambito disciplinare riconosciuto a livello federale dalle università russe.

Il nostro rifiuto nel vedere un'agenda politica nelle teorie sulla JaKM non corrisponde ad un altrettanto rifiuto dell'idea che allo sviluppo delle ricerche sulla JaKM abbia contribuito la necessità di reagire alla crisi identitaria seguita al crollo dell'URSS. Ciò appare tuttavia ben lontano dall'agenda geopolitica della Russia contemporanea, come provato anche dal fatto che tali tesi non hanno ricevuto alcun *endorsement* da parte del governo, come è stato ad esempio il caso della ripresa del neo-eurasiatismo di Lev Gumilëv.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Si legga ad esempio l'articolo di Charles Clover *Lev Gumilev: passion, Putin and power* pubblicato sul Financial Times il giorno 11/06/2016. Link: <https://www.ft.com/content/ede1e5c6-e0c5-11e5-8d9b-e88a2a889797>

In questa tesi si è tentato di evidenziare quelle che sono le principali perplessità ed i punti deboli della JaKM che la rendono un ambito di studi controverso. Ci sembra innegabile che l'impianto teorico sull'argomento sia caratterizzato da un approccio fondamentalmente ideologico e da una debolezza nella metodologia. Nonostante ciò non si può non riconoscere l'impatto che le ricerche sulla JaKM hanno avuto sulla linguistica russa, in particolare sulla linguistica comparativa. Gli studi sulla RJaKM hanno inoltre avuto un altro importante merito: quello di aver favorito lo sviluppo di ricerche in ambito lessicografico e semantico. I lavori più autorevoli, come quelli di A. Wierzbicka, di Ju. Apresjan e N. Arutjunova sono ancora oggi ricordati come alcuni dei lavori più autorevoli in ambito lessicografico, e sono stati seguiti da numerosi altri lavori negli ultimi decenni.

## BIBLIOGRAFIA

- Batisti 2019/2020: Batisti F. *Per una revisione del problema della relatività linguistica. Tesi di dottorato di ricerca. Università Ca' Foscari Venezia. 2019/2020*
- Carini 2018: Carini, I. *Teoria Senso-Testo e Funzioni Lessicali. Una proposta per il trattamento delle collocazioni linguistiche.* 2018. Università Alma Mater Bologna.  
<https://amslaurea.unibo.it/15161/> ultimo accesso 10/11/21
- Gebert 2006: Gebert L., *Immagine linguistica del mondo e carattere nazionale nella lingua. A proposito di alcune recenti pubblicazioni.* 2006, Studi Slavistici. 3. 10.13128/Studi\_Slavis-2136.  
<https://tinyurl.com/y9thf8ux> ultimo accesso 09/07/20
- Goddard, Wierzbicka 2004: Goddard, C. Wierzbicka, A. (2004). "Cultural scripts: What are they and what are they good for?" in *Intercultural Pragmatics - INTERCULT PRAGMAT.* 1. 153-166. <https://tinyurl.com/3s2u3jxv> ultimo accesso 25/03/21
- Govoruch 2011: Govoruch, R. A., "Traduzioni italiane de La Donna di picche e l'idiomaticità interlinguistica" in *Atti del LIX Congresso Internazionale di Studi della SLI, Roma 2011.* p.451-464.  
<https://tinyurl.com/8p275n74> ultimo accesso 08/01/2021
- Govoruch 2017: Govoruch R. A., "La coesione in italiano e in russo: alcune tendenze nell'espressione dei rapporti di caratterizzazione" in *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia de Cultura IX (1) "Gli orizzonti dell'italianistica: tradizione, attualità e sfide di ricerca"* 9 (1) 2017, p.59-71.  
<https://tinyurl.com/4zshwjpr> ultimo accesso 08/01/21
- Govoruch 2018: Govoruch R. A. "Traduzioni italiane di «Un eroe del nostro tempo» e idiomaticità interlinguistica". in *L'Accademia della Crusca e gli studi sulla lingua e la letteratura italiana in Russia. - Ufficio Pubblicazioni dell'Accademia della Crusca, 2018, p. 59-71.*  
<https://tinyurl.com/49mc72cm> ultimo accesso 08/01/21
- Lucy 1997: Lucy J. A., *Linguistic Relativity.* *Annual Review of Anthropology*, vol. 26, 1997, pp. 291–312. *JSTOR*.  
[www.jstor.org/stable/2952524](http://www.jstor.org/stable/2952524) ultimo accesso 5/11/ 20
- Lotman, Uspenskij 1973: Lotman Ju. M., Uspenskij B. A. *Ricerche Semiotiche Nuove Tendenze Delle Scienze Umane Nell'URSS.* 1973, Torino: Einaudi.
- Miller 1963: Miller R. *The Linguistic Relativity Principle And Humboldtian Ethnolinguistics-A History And Appraisal.* ProQuest Dissertations and Theses. Web. 1963.  
<https://tinyurl.com/2cymnfr> ultimo accesso 05/11/20
- Moro 2019: Moro A. *La razza e la lingua: sei lezioni sul razzismo.* Milano: La nave di Teseo. 2019.
- Pomarolli 2019: Pomarolli G. *Il discorso sulla lingua e il carattere nazionale nella Russia contemporanea: studi di lingvokul'turologija.* 2019.  
<https://iris.univr.it/handle/11562/993986#.YAGvA-hKg2w> ultimo accesso 26-06-2020

- Poutsileva 2006: Poutsileva L., *Raccontare Il Mondo in Lingue Diverse: Sarà Lo Stesso Mondo?* Web. 2006.  
<https://tinyurl.com/fcm67dhc> ultimo accesso 09/11/20
- Pütz, Verspoor 2000: Pütz M., Verspoor M. H., *Explorations in Linguistic Relativity*. in John Benjamins Publishing Company 2000.  
<https://tinyurl.com/wvy762pc> ultimo accesso 05/11/20
- Rigotti 1973: Rigotti, E. *La Linguistica in Russia dagli inizi del secolo XIX ad oggi: IV. Il "ritorno" dello strutturalismo in URSS e i suoi sviluppi*. Rivista di Filosofia Neo-Scolastica, Luglio-Settembre 1973, Vol. 65, No. 3.  
[www.jstor.org/stable/43062580?seq=1](http://www.jstor.org/stable/43062580?seq=1) ultimo accesso 09/11/20
- Sériot 2004: Sériot, P., "Oxymore Ou Malentendu? Le Relativisme Universaliste De La Métalangue Sémantique Naturelle Universelle D'Anna Wierzbicka." Cahiers Ferdinand De Saussure, no. 57, 2004, pp. 23–43. JSTOR  
[www.jstor.org/stable/27758696](http://www.jstor.org/stable/27758696) ultimo accesso 08/07/2020
- Sériot 2008: Sériot P., "Le déterminisme linguistique en Russie actuelle", in Patrick Sériot (dir.) *La question du déterminisme en Russie actuelle*, [en ligne], Lyon, ENS LSH, mis en ligne le 10 décembre 2008.  
<http://institut-est-ouest.ens-lsh.fr/spip.php?article156> ultimo accesso 13/07/2020
- Slobin 1987: Slobin, D. I. *Thinking for Speaking. Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Proceedings of the Thirteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society (1987), pp. 435-445.  
<https://tinyurl.com/jmsp27ke> ultimo accesso 23/02/21
- Versace 2009/2010: Versace M. *La Russkaja Jazykovaja Kartina Mira: teorie, metodi di analisi e applicazioni*, Università Cattolica del Sacro Cuore, XXII ciclo, a.a. 2009/10, Milano  
<http://hdl.handle.net/10280/929> ultimo accesso 29/07/20
- Wierzbicka 1992: Wierzbicka A., *Semantics, Culture and Cognition*. Oxford University Press. 1992.
- Wierzbicka 1997: Wierzbicka A., *Understanding cultures through their key words*. Oxford University Press. 1997.
- Apresjan 2003: Apresjan Ju. D., *Novyj ob'jazniten'nyj slovar' sinonimov russkogo jazyka*. Moskva: Škola "Jazyki slavianskoj kul'tury" 2003.
- Апресян 2006: Apresjan Ju. D., *Jazykovaja kartina mira i sistemnaja leksikografija*. Moskva: Škola "Jazyki slavianskoj kul'tury" 2006.
- Апресян 2011: Apresjan Ju. D., "O tvorčestve Anny Vežbickoj" in *Semantičeskie universalij i bazisnye koncepty*. Moskva: Škola "Jazyki slavianskoj kul'tury". 2011.
- Arutjunova 1999: Arutjunova N. D., *Jazyk i mir čeloveka*. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury. 1999.
- Arutjunova 2003: Arutjunova N. D., *Logičeskij analiz jazyka. Izbrannoe 1988-1995*. Moskva: INDRIK. 2003.
- Babenko 2017: Babenko L. G., *Konceptosfera russkogo jazyka: ključevye koncepty i ich reprezentacii v jazyke i reči*. Moskva: Azbukovnik. 2017.

- Vežbickaja 1996: Vežbickaja A., *Jazyk, kul'tura, poznanie*. Russkie slovari. 1996.
- Vežbickaja 2002: Vežbickaja A., "Russkie kul'turnye skripty i ich otryženie v jazyke". *Russkij jazyk v naučnom osveščennii* № 2(4). M., 2002. - Pp. 6-34.  
<http://philology.ru/linguistics2/wierzbicka-02.htm> ultimo accesso 14/05/21
- Gladkova 2010: Gladkova A. N., *Russkaja Kul'turnaja Semantika: Emocii, cennosti, žiznennye ustanovki*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury. 2010.
- Evsjukova, Butenko 2014: Evsjukova T. B., Butenko E. Ju., *Lingvokul'turologija*. Moskva: FLINTA. 2014.
- Zaliznjak 2013: Zaliznjak A. A., *Russkaja semantika v tipologičeskoj perspektive*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury. 2013.
- Zaliznjak, Levontina, Šmelëv 2005: Zaliznjak A. A., Levontina I. B., Šmelëv A. D., *Ključevye idei russkoj jazykovoj kartiny mira*. Moskva: "Jazyki slavjanskoj kul'tury". 2005.
- Zaliznjak, Levontina, Šmelëv 2012: Zaliznjak A. A., Levontina I. B., Šmelëv A. D., *Konstanty i peremennye russkoj jazykovoj kartiny mira*. Moskva: "Jazyki slavjanskoj kul'tury". 2012.
- Zareckij 2008: Zareckij E. V., *Bezličnye konstrukcii v russkom jazyke: kul'turologičeskie i tipologičeskie aspekty (v sravnenii c anglijskim i drugimi indoevropeskimi jazykami)*. Astrachan': Izdatel'skij dom "Astrachanskij universitet". 2008.
- Kelli 2007: Kelli K., recensione di "A. A. Zaliznjak, I. B. Levontina, A. D. Šmelëv. Ključevye Idei Russkoj Jazykovoj Kartiny Mira". in *Antropologičeskij forum* n. 6. 2007. C. 396-405.
- Kolesov 1986: Kolesov V. V., *Mir čeloveka v slove Drevnej Rusi*. Leningrad: Izdatel'stvo Leningradskogo Universiteta. 1986.
- Kolesov 2006: Kolesov V. V., *Russkaja mental'nost' v jazyke i tekste*. Peterburgskoe Vostokovedenie. 2006.
- Kolesov 2015: Kolesov V. V., *Žizn' proisходит ot slova*. Zlatoust. 2015.
- Kolesov, Pimenova 2011: Kolesov V. V., Pimenova M. V., *Jazykovye osnovy russkoj mental'nosti*. Kemerovo. 2011.
- Kornilov 2003: Kornilov O. A., *Jazykovye kartiny mira kak proizvodnye nacional'nych mentalitetov*. Moskva: ČeRo. 2003.
- Lichačëv 1997: Lichačëv D. S., "Konceptosfera russkogo jazyka" in *Russkaja slovesnost': Antologija*. Akademija. 1997.
- Maslova 2001: Maslova V. A., *Lingvokul'turologija*. Moskva: Akademija. 2001.
- Pavlova 2013: Pavlova A. V., *Ot lingvistiki k mifu: Lingvističeskaja kul'turologija v poiskach "etničeskoj mental'nosti"* (Sbornik statej). Sankt-Peterburg: Antologija. 2013.
- Potebnja 1989: Potebnja A. A., *Mysl' i jazyk (1862)*. V žurnale "Voprosy Filosofii" Institut Filosofii AN SSSR Filosofskoe Obščestvo SSSR. Pravda. 1989.

- Radbil' 2010: Radbil' T. B., *Osnovy izučenija jazykovogo mentaliteta*. Moskva: FLINTA. 2010.
- Sabitova 2013: Sabitova Z. K., *Lingvokul'turologija*. Moskva: FLINTA. 2013.
- Stepanov 1997: Stepanov Ju. S., *Konstanty: slovar' russkoj kul'tury*. Moskva: Škola "Jazyki russkoj kul'tury". 1997.
- Telija 1996: Telija V. N., *Russkaja frazeologija: Semantičeskij, pragmatičeskij i lingvokul'turologičeskij aspekty*. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury. 1996.
- Ter-Minasova 2000: Ter-Minasova S. G., *Jazyk i mežkul'turnaja komunikacija*. Moskva: Slovo. 2000.  
<https://tinyurl.com/3ak94x2z> ultimo accesso 13/07/20
- Jakovlev 2017: Jakovlev A. A., "Jazykovaja kartina mira kak lingvističeskoe ponjatie: obzor rossijskich publikacij poslednych let". in *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta*. Serija: Lingvistika i mežkul'turnaja komunikacija. 2017. T. 15, № 2. Pp. 5–20.  
<https://tinyurl.com/2fan2zyv> ultimo accesso 06/11/20